

INTRODUCCIÓN

Cuando dos comunidades de lenguas diferentes se encuentran en proximidad geográfica, es casi imposible evitar que entren en contacto. Ya sea por razones sociales, políticas o económicas, el contacto lingüístico es muy probable (Thomason y Kaufman, 1987; Thomason, 2001; Winford, 2003).

La conquista de México en 1521, significa entre otros factores, el inicio del contacto entre las lenguas español y náhuatl. Esta última fue considerada por muchos años como la lengua franca entre las diversas comunidades de habla indígena debido a que era la lengua hablada por el grupo que estaba en el poder, los aztecas. Por razones históricas el español se implantó como lengua oficial, haciendo que los hablantes de lenguas indígenas se vieran en la necesidad de aprender español, el cual constituía y aún constituye la lengua de prestigio y del grupo en el poder.

Las lenguas indígenas en México resultan un blanco vulnerable para el contacto con el español. De esta manera, pensamos que es interesante tomar en cuenta la situación de una comunidad indígena que intenta sobrevivir bajo un ambiente totalmente hispanizado. Además, se considera que México constituye un laboratorio lingüístico, en el cual sobra material de investigación (Flores Farfán, 1999).

Elegimos estudiar la lengua náhuatl, ya que a pesar de que ésta constituye la lengua indígena con mayor número de hablantes dispersos en la República Mexicana, también es considerada como una lengua en riesgo de desaparecer. Al igual que la mayoría de las lenguas indígenas, el náhuatl obviamente junto con sus hablantes, es sujeto de estigmatización y marginación. Las comunidades indígenas están ubicadas en las zonas menos o nualmente urbanizadas de México, lo que nos da una idea de la pobreza en la

que muchos indígenas están sumergidos. Aún así, el náhuatl ha logrado sobrevivir trayendo consigo cambios que pueden considerarse de origen interno o bien externo. Es decir, pueden ser cambios propios de la evolución de la lengua, o bien motivados por algún factor ajeno a ella. Lo que demuestra que el náhuatl no es una lengua que se rendirá fácilmente a la guerra declarada por el español.

El náhuatl y el español conforman dos sistemas lingüísticos autónomos y diferentes. En primera instancia, el náhuatl (orden variable de constituyentes) es una lengua que es considerada por las gramáticas clásicas como posposicional (Siméon, 1885; Sullivan, 1992, Kartunnen y Lockhart, 1976, Lockhart, 1992). Es decir, que ubica la adposición después del objeto. Por otro lado, el español (con el orden Sujeto-Verbo-Objeto) es una lengua preposicional, es decir, que localiza la adposición antes del objeto. Sin embargo, durante la investigación de campo realizada, nos percatamos de que en náhuatl moderno es más común el uso de preposiciones que de posposiciones (García Escamilla, 1994). Es así como nos preguntamos, si este cambio (de posposiciones a preposiciones) ha sido motivado por el español (factor externo) o bien ha sido un cambio intrínseco a la lengua (factor interno).

En esta investigación proponemos estudiar un posible resultado del contacto entre el español y el náhuatl, la convergencia sintáctica. Con este propósito nos enfocaremos en el uso de las adposiciones (preposiciones y posposiciones) en ambas lenguas. No como si el español estuviera innovando el uso de preposiciones en el náhuatl, sino más bien como un factor que está ampliando las posibilidades sintácticas de elección de los hablantes de náhuatl, haciendo más común el uso de preposiciones.

En el Capítulo I presentaremos el marco teórico de las lenguas en contacto poniendo énfasis en la clasificación que Winford (2003) realizó de las diferentes situaciones de contacto y sus resultados. En este capítulo incluiremos una descripción de la zona en la cual realizamos la investigación de campo, para que podamos brindar un panorama de la situación actual indígena en Puebla.

En el Capítulo II se hablará de la convergencia sintáctica, incluyendo la perspectiva de diferentes autores que han estudiado la posibilidad de la transferencia y difusión gramatical. Presentaremos también la problemática que implica hablar de transferencia e interferencia. Ubicaremos la situación del contacto entre el náhuatl y el español dentro de la categoría de Sprachbund debido a la proximidad geográfica en que ambas lenguas se encuentran (Lehiste, 1988; Winford, 2003). En este capítulo presentaremos la postura que tomaremos a lo largo de la investigación dentro del amplio marco teórico en el que la convergencia está situada, así como también explicaremos la Hipótesis de Interferencia Funcional y la Hipótesis de Convergencia Funcional (Sánchez, 2003). Consideraremos también la influencia inter-lingüística que puede resultar de la adquisición simultánea de dos lenguas (Hulk y Müller, 2002) para que así podamos mostrar que los dos sistemas lingüísticos que están en contacto en la mente del individuo pueden interactuar e inducir a la influencia inter-lingüística. Finalmente daremos un amplio panorama de los cambios que ha tenido el náhuatl debido al contacto con el español (Lockhart, 1992) y explicaremos a grandes rasgos algunas características lingüísticas del náhuatl.

Con la ayuda de la lingüística generativa y de los universales de Greenberg (1963), en el Capítulo III mostraremos que el náhuatl, siendo una lengua polisintética

(Baker, 2001; Bruhn de Garavito et al., 2005), puede permitir el uso de preposiciones. También se detallará la utilización de las adposiciones en el náhuatl y en el español haciendo uso de diagramas sintagmáticos. Describiremos la dinámica preposicional del español y las características posposicionales descritas en gramáticas del náhuatl clásico. En este capítulo presentaremos el experimento que realizamos en San Andrés Azumiatla, una comunidad indígena de la Ciudad de Puebla en México, en el cual utilizamos dos metodologías. La primera que se puede calificar como tradicional, ya que consistió en la traducción de frases en español que contenían preposiciones. Al mismo tiempo de la traducción se preguntaba a los participantes si aceptaban otro tipo de orden en la frase que producían. Esta primera parte del experimento fue una fase preliminar a la elaboración de la segunda metodología. En esta, se escribió un cuento y se elaboraron dibujos que describían la historia, los cuales se mostraban a los participantes. La historia era contada en español. Posteriormente se hacían preguntas (en náhuatl) acerca de la historia y se mostraban los dibujos para que los participantes la recordaran. Al contestar las preguntas, los hablantes de náhuatl se vieron obligados a utilizar adposiciones, produciendo frases que en su mayoría utilizaban preposiciones en lugar de posposiciones.

Los resultados indican que si bien las posposiciones siguen siendo utilizadas en náhuatl, el uso de preposiciones es cada vez más común. Nosotros atribuimos esto al contacto que esta lengua ha mantenido con el español. Insistimos que no estamos diciendo que el español haya introducido las preposiciones en el náhuatl (a pesar de los préstamos preposicionales que el náhuatl ha tomado del español, por ejemplo; *por*, *para* y *de*, y que ha transferido con todo y sus propiedades sintácticas) sino que está jugando el papel de agente acelerador de la convergencia sintáctica entre el náhuatl y el español.

CAPITULO I

EL ESPAÑOL Y EL NAHUATL: UNA MUESTRA DE INTERSUPERVIVENCIA.

Este capítulo tiene como objetivo principal presentar el marco teórico de las lenguas en contacto. Nos centraremos en la clasificación de las diferentes situaciones de contacto y sus resultados. Asimismo, hablaremos de la zona en la cual se realizó la investigación de campo para este trabajo.

1. Lenguas en contacto.

Lingüísticamente hablando es muy difícil considerar a una sociedad como monolingüe. Las lenguas están dispersas por todos los rincones del mundo y aunque sea mínima, la posibilidad de que las lenguas estén en contacto es muy probable. Los resultados que se puedan tener de la proximidad geográfica entre las lenguas o bien el resultado de la migración masiva de individuos de un lugar a otro puede provocar diferentes fenómenos, desde préstamos léxicos hasta la creación de nuevas lenguas, como en el caso de las lenguas criollas.

Las lenguas en contacto están definidas en términos de Rozencvejk (1976) “as speech communication between two language communities... language contact may occur between two or more language communities” (Rozencvejk, 1976:1). Según Weinreich (1963:1), dos lenguas están en contacto si se usan alternadamente por las mismas personas, por ejemplo, el caso de los hispanohablantes en Estados Unidos. Sin embargo, a esto habría que añadirle el contacto como producto de la proximidad

geográfica, como es el caso de los dialectos portugueses del Uruguay (mezcla de español y portugués) en la frontera de Brasil con Argentina, Paraguay y Uruguay.

Para Myers-Scotton (2002), las lenguas en contacto conforman un ciclo, el cual comienza cuando los hablantes monolingües están en contacto con otros hablantes lo cual los motiva a aprender otra lengua. Durante este proceso de contacto, es probable que vayan naciendo niños que adquirirán dos lenguas simultáneamente. Con el paso del tiempo es probable que estos niños adquieran más idiomas; de esta manera, la L1¹ se mantiene dentro de un amplio compendio de lenguas. La autora menciona que si esto llega a pasar es probable que las lenguas no sean habladas con el mismo nivel de competencia. De esta manera “the cycle that begins with bilingualism often ends with language shift, entailing near or complete monolingualism in the language surviving the shift” (Myers-Scotton, 2002:30). Sin embargo, la autora también aclara que no todas las situaciones de contacto culminan de la misma forma, ya que la competencia que se tenga de cada hablante en las diferentes lenguas que están en contacto dependerá del uso que se les dé y también del ambiente en el cual se desenvuelvan.

De acuerdo a Winford (2003), para estudiar las lenguas en contacto se deben considerar dos tipos de factores, los intrínsecos y los extralingüísticos. Los primeros se refieren más bien a la estructura y la relación entre las lenguas mientras que en los segundos se consideran las condiciones sociales. Al igual que Winford (2003), Weinreich (1963) considera que para estudiar el fenómeno de la interferencia (en un ambiente bilingüe y por lo tanto de lenguas en contacto), no son suficientes los estudios puramente lingüísticos de las lenguas, ya que se deben incluir otros factores, los extralingüísticos. De acuerdo a Weinreich (1963), “this involves reference to data not available from

¹ L1: Lengua primera.

ordinary linguistic descriptions and requires the utilization of extralinguistic techniques... More precisely, it attempts to show to what extent interference is determined by the structure of two languages in contact as against non-linguistic factors in the socio-cultural context of the language contact” (Weinreich, 1963:4). De hecho el mismo autor considera que “language contact is considered by some anthropologists as but one aspect of culture contact, and language interference as a facet of cultural diffusion and acculturation” (Weinreich, 1963:5). Es por lo anterior que a lo largo de la investigación nos encontraremos con varios aspectos sociales, los cuales quedan agrupados dentro de los factores extralingüísticos.

Myers-Scotton (2002) examina el fenómeno del contacto entre lenguas, especialmente en lo que se refiere a los préstamos léxicos, la convergencia gramatical, el cambio de código, la atrición en las lenguas, las lenguas mezcladas y el desarrollo de las lenguas criollas. Partiendo de la idea de la existencia de una Gramática Universal, la autora plantea que todas las formas de contacto pueden ser unificadas en una sola explicación, aunque también menciona que existen diferencias en algunas situaciones de contacto. Myers-Scotton (2002) dice que el campo de las lenguas en contacto implica desde préstamos de palabras para nombrar a ciertos conceptos y cosas que son nuevas para la lengua receptora, hasta cambios en el sistema morfosintáctico de una de las lenguas que está en contacto. Para la autora “such phenomena also include more radical changes, such as the attrition or total loss of one language as speakers shift to another language as their main medium” (Myers-Scotton, 2002:4).

Al igual que Myers-Scotton (2002), Winford (2003) clasifica los diferentes tipos de contacto. En primer lugar se menciona el mantenimiento de la lengua, el cual de

acuerdo al autor se refiere “simply to the preservation by a speech community of its native language from generation to generation” (Winford, 2003:11-12). Dentro de este tipo de contacto, los subsistemas de la lengua tales como la fonología, morfología, sintaxis, etc., permanecen “relativamente” intactos. Sin embargo el autor menciona que dentro de este tipo de contacto se pueden presentar varios grados de influencia en el léxico y en la estructura de la lengua receptora, debido al contacto con una lengua fuente. Esta influencia es denominada como “prestabilidad”. De esta manera, la lengua que está tomando en préstamo características de la lengua externa se mantiene, aunque cambia en diferentes formas (debido a los préstamos), siendo los hablantes nativos los principales agentes del cambio. La prestabilidad está definida en términos de Thomason y Kauffman (1988) como “the incorporation of foreign features into a group’s native language by speakers of that language” (1988:37). De esta manera, la lengua que toma prestado, será considerada como la lengua receptora (LR), mientras que la lengua de la cual se toman los préstamos constituirá la lengua fuente (LF).²

Dentro de la categoría del mantenimiento de la lengua nos encontramos también con situaciones de convergencia estructural, las cuales ocurren cuando dos lenguas se encuentran en proximidad geográfica lo que las hace permanecer en continuo contacto.

Winford (2003) menciona lo siguiente:

long-term pressure on the language of a minority group surrounded by a larger dominant group can sometimes lead to significant structural and lexical diffusion from the latter to the former ... sometimes diffusion of features across languages may be so widespread that the boundaries between the languages become blurred, even for the speakers themselves (Winford, 2003:13).

² Winford distingue también entre la lengua receptora (LR) y la lengua fuente (LF), siendo la primera “any language that incorporates features from another” (Winford, 2003:12) y la segunda “any language that provides the relevant input” (Winford, 2003:12).

De esta manera, los rasgos de una lengua se propagan hacia la otra, haciendo que las dos lenguas comiencen a parecerse. Algunos autores conocen el fenómeno de convergencia estructural también como ‘nivelación’ (ver Appel y Muysken, 1987) lo cual nos da la idea de que dos lenguas se comienzan a equiparar hasta que las fronteras entre ellas no llegan a distinguirse. El autor menciona que bajo estas características es difícil identificar el agente del cambio, ya que se puede tratar de los hablantes de la lengua nativa, de la lengua externa, o bien de ambos. Este punto será explicado en el Capítulo II, donde también se presentarán algunos ejemplos que ilustran lo dicho anteriormente.

Finalmente dentro de las lenguas que se mantienen tenemos las situaciones de cambio de código, las cuales se encuentran en comunidades bilingües más o menos estables. Winford (2003) menciona que el cambio de código implica el uso alternado de dos lenguas o dialectos dentro del mismo discurso. El cambio de código depende del nivel de competencia que exista de las dos lenguas, además de que se tiene que considerar también la actitud que la comunidad bilingüe tiene frente a este fenómeno.

En el segundo tipo de contacto que Winford clasifica, nos encontramos con el desplazamiento de las lenguas (DL), la cual se refiere al abandono total o parcial de la lengua nativa de un grupo a favor de otra lengua que generalmente constituye la lengua de poder o de prestigio. Winford clasifica DL en dos categorías. La primera se refiere a la permanencia de la lengua y la segunda a su pérdida. El autor sitúa dentro de la primera clasificación a las situaciones donde grupos minoritarios o inmigrantes cambian su lengua por la del grupo dominante o mayoritario, pero que aun así llevan consigo características de su L1 en su propia versión de la lengua meta (LM). De acuerdo al autor, “sometimes the shifting group is eventually absorbed into the TL community and the

innovations that they introduced are imitated by the TL community as a whole, thus becoming permanently established in the language” (Winford, 2003:15). El grupo minoritario conserva su L1 para ciertas funciones mientras que adquiere la lengua dominante para otros usos. Habitualmente el uso de ésta última es en situaciones de prestigio, por ejemplo, en la escuela, la iglesia, en el trabajo etc., mientras que la L1 se conserva para el uso informal. De acuerdo a Ferguson (1959), “in many speech communities two or more varieties of the same language are used by some speakers under different conditions” (Ferguson, 1959:232). El autor se refiere a este fenómeno con el nombre de diglosia. Así pues, se menciona que “the superposed variety in diglosias will be called the H (‘high’) variety or simple H, and the regional dialects will be called L (‘low’) varieties or, collectively, simply L” (Ferguson, 1959:234). Para Ferguson (1959) una de las características más importantes de la diglosia es la especialización de las funciones de H y L, es por eso que el autor menciona que lo siguiente:

in one set of situations only H is appropriate and in another only L, with the two sets overlapping only very slightly... In all the defining languages, the speakers regard H as superior to L in a number of respects. Sometimes the feeling is so strong that H alone is regarded as real and L is reported ‘not to exist’ (Ferguson, 1959:236-237).

De esta manera, H se utiliza en situaciones de prestigio como las antes mencionadas y L en un ambiente más informal. H constituye la variedad estándar, la cual no se adquiere como lengua primera pero que es aprendida por necesidad a lo largo de la vida del hablante. Sin embargo L se continúa hablando, pero únicamente en situaciones determinadas. La segunda categoría de situaciones de contacto que conducen a la influencia de la L1 sobre la lengua receptora “involves languages that become targets of shift after being introduced into new communities by invaders or colonizers” (Winford,

2003:15). De acuerdo al autor, la comunidad indígena adopta la lengua extranjera como reemplazo de su lengua nativa o como L2 para ser usada junto con la L1. Estas variedades “indigenizadas” de la lengua extranjera son comunes especialmente en áreas que han sido colonizadas, como en el caso de América y su gran variedad de lenguas indígenas, las cuales han recibido una gran influencia del español y en algunos casos se han visto reemplazadas por dicha lengua. De esta manera, la lengua indigenizada constituye la lengua vernácula o aborígen, la cual existía antes de que la población fuera colonizada. Las lenguas indígenas son por lo general sujetos de estigmatización y de presiones políticas y por lo tanto parte de las lenguas minoritarias. Tal y como menciona Myers-Scotton (2002), en una comunidad bilingüe no todas las lenguas tienen el mismo *capital político*, porque este depende de cómo estén asignadas las funciones de las lenguas (como en las situaciones de diglosia). Para Myers-Scotton (2002), las variedades lingüísticas en una comunidad no son tratadas con igualdad, sino más bien son marginadas por una élite. A este proceso, la autora lo define como ‘cierre de la élite’ el cual se refiere a un tipo de movilización social “by which those persons in power establish or maintain their powers and privileges via linguistic choices” (Myers-Scotton, 2002:35). Ella dice no referirse a los individuos como tales, sino más bien a los “creadores de políticas” quienes a menudo son los administradores del gobierno, los educadores y otros grupos que se consideran superiores. Estos pueden cerrar el acceso a las esferas del poder a otros grupos mediante políticas oficiales que ellos pueden crear o al menos influenciar. La autora menciona que ya sea a través de medios formales (políticas oficiales) o informales (cambios de código, préstamos, etc.) pero generalmente ambos, “elite closure is a tactic of boundary maintenance. Such closure designates those

who will have easier access to socioeconomic mobility and political power because it specifies the varieties to be used in these arenas” (Myers-Scotton, 2002:34). Es por lo anterior que se menciona que “such choices can serve to alter boundaries to power, wealth and prestige within a society” (Weinstein 1983:11-12, citado en Myers-Scotton, 2002: 36).

Finalmente, el tercer tipo de contacto que menciona Winford es el que conlleva a la formación de nuevas creaciones lingüísticas, como es el caso de las lenguas criollas, los pidgins y las lenguas mixtas.

Esquemáticamente tenemos lo siguiente:

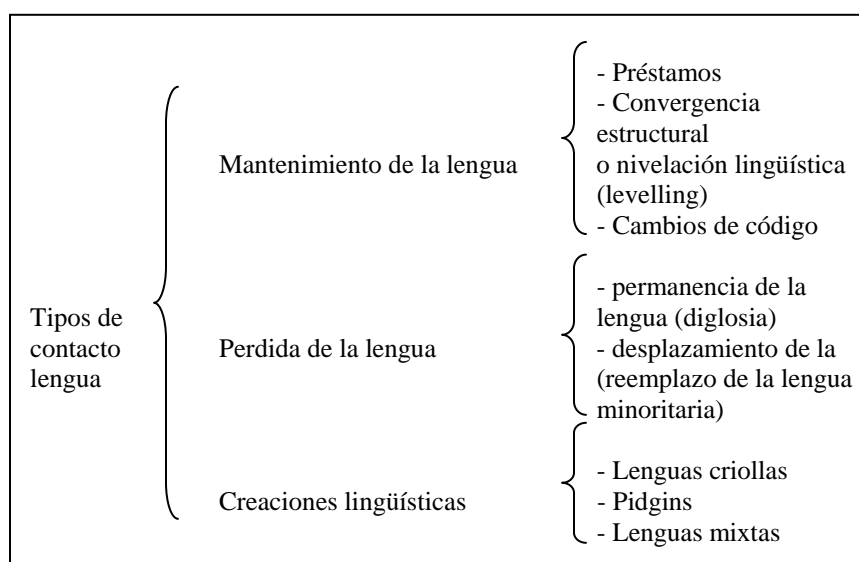


Figura 1. Clasificación de los tipos de contacto. Basado en Winford (2003).

1.1 El náhuatl en contacto con el español.

A pesar de que el inglés conforma la lengua franca a nivel mundial, el español está tomando tanta importancia que se espera que para el año 2050 esta lengua sea hablada por cerca de 500 millones de personas, en cerca de 23 países distribuidos en los

cinco continentes.³ Zagona (2002) menciona que el español es una de la tres lenguas más habladas después del chino mandarín, el inglés y posiblemente el hindi. De acuerdo al sitio en Internet *latinyork.com* tan solo en Estados Unidos se espera que para el año 2050 haya alrededor de 96 millones de Latinos, lo que constituirá el 25% de la población de Estados Unidos. De acuerdo a Zagona (2002) “Spanish is robust as a first or second language in many areas of southwestern United States, as well as in other agricultural areas of the US, and urban areas such as Miami and New York” (Zagona, 2002:2). En 1990, los hispanos acumularon más del 40% del incremento poblacional en Estados Unidos, lo cual los convirtió en la principal minoría del país.⁴ De hecho se considera que el español está contemplado dentro de la media docena de lenguas cuya supervivencia parece asegurada.⁵ Es bajo estas condiciones en las que es viable preguntarse qué pasa con las lenguas que no corren con la misma suerte que el español, cuando es precisamente esta lengua que al ir ganando hablantes, desplaza a otras que en ocasiones son consideradas como de menor prestigio. Es curioso incluso el fenómeno que se nos presenta, puesto que a pesar de que el español se encuentra distribuido en los cinco continentes, y esto implique condiciones extremas de contacto con otras lenguas, éste va tomando más fuerza⁶ mientras que otras lenguas, por contacto con el español, van disminuyendo su uso y en ocasiones llegan a desaparecer.

³ ‘Sobrevivirá el idioma español’ Mayo, 2005. <<http://www.univision.com/content/content.jhtml?cid=327368>>

⁴ 20 minutos. Hispanos: casi la mitad del aumento poblacional de EEUU en 2004. Julio 2004. <<http://www.20minutos.es/noticia/30422/>>

⁵ ‘Sobrevivirá el idioma español’ Mayo, 2005. <<http://www.univision.com/content/content.jhtml?cid=327368>>

⁶ Es importante considerar el estudio de otros autores quienes contemplan los resultados del contacto del español con otras lenguas. Sin embargo, de manera general podemos considerar que el español junto con sus variedades dialectales, es una lengua fuerte y en crecimiento.

Appel y Muysken (1987) mencionan que el bilingüismo ocurre en sociedades en las que dos o más lenguas son habladas y que bajo esta definición, la mayoría de las sociedades son bilingües. Sin embargo, dichas sociedades pueden diferir en el grado o en la forma de bilingüismo. Los autores proponen tres situaciones teóricas de bilingüismo social. En la primera situación, tenemos dos lenguas que son habladas por dos grupos diferentes, “this form of societal bilingualism often occurred in former colonial countries, where the colonizer spoke English, for instance, and the native people a local language” (Appel y Muysken, 1987:2). En la segunda situación todos los integrantes de las comunidades son bilingües o políglotas,⁷ mientras que en la tercera un grupo es monolingüe y el otro es bilingüe.⁸ Los autores dicen que estas situaciones son ideales, por lo que no es común tener una representación de ellas en la realidad. Sin embargo, el caso de México con las diferentes lenguas indígenas que alberga, puede bien aplicarse a la primera y tercera situación. Tenemos dos comunidades, una que habla español y la otra que habla náhuatl. Sin embargo estas comunidades no están separadas, sino que conviven y se interrelacionan día con día. Una parte de la comunidad de habla náhuatl es bilingüe (náhuatl-español). Sin embargo, una proporción significativa de la comunidad está convirtiéndose en monolingüe favoreciendo al español (ver información estadística en las Tablas 1 y 2).

La situación que existe en el náhuatl también puede ser referida a los dos primeros tipos de contacto que Winford (2003) menciona (mantenimiento y pérdida de la lengua), ya que esta lengua permanece en algunas zonas mientras que en otras está

⁷ Appel y Muysken (1987) mencionan que ejemplos de la situación dos pueden ser encontrados en los países africanos y en la India, donde frecuentemente los individuos tienen que lidiar más de dos lenguas.

⁸ De acuerdo a Appel y Muysken (1987), “situations like III can be observed in Greenland, for example, where the people who speak Greenlandic Inuit must become bilingual, i.e. learn Danish, while the Danish-speaking group, which is sociologically dominant, can remain monolingual” (Appel y Muysken, 1987:2).

desapareciendo. De acuerdo a Appel y Muysken (1987) "...in bilingual communities many people have to learn two languages, particularly those speaking a minority language. In addition to their vernacular they acquire a second language, often the majority language or another language of wider communication" (Appel y Muysken, 1987:82). En esta definición podemos encontrar una descripción general de la situación del español y el náhuatl, ya que la gente de habla náhuatl ha tenido que aprender español, no como una opción, sino más bien como una imposición, puesto que la única oportunidad que les queda, si no quieren aprender español es permanecer marginados. Appel y Muysken (1987) mencionan que "language contact inevitably leads to bilingualism" (Appel y Muysken, 1987:1), sobre todo en aquellas situaciones donde una de las lenguas es la dominante. El náhuatl y el español han permanecido en contacto, sin embargo, el bilingüismo se está dando en la comunidad de habla indígena, ya que tiene necesidad de hablar español para poder comunicarse con la mayoría, mientras que la gran mayoría de hablantes de español no tienen ni la más mínima inquietud de aprender náhuatl. Myers-Scotton (2002) considera que existen básicamente dos elementos que motivan a un individuo a ser bilingüe. La primera razón es porque la segunda lengua (L2) conforma la lengua de prestigio, por lo que le dará más oportunidades, por ejemplo de trabajo. La segunda razón es más psicológica. Según Gal (1996), Hyltenstam y Stroud (1996) "becoming bilingual can be part of a change in how individuals perceive and express themselves... this approach to bilingualism and language shift focuses on speakers as social agents and how they use languages to encode social identities" (Gal, 1996, Hyltenstam y Stroud 1996, citados en Myers-Scotton, 2002:38-39). De esta manera a través de la lengua se van haciendo asociaciones psicológicas hasta que el individuo

cambia su percepción de sí mismo haciendo que la lengua vernácula llegue a ser menos usada y por ende menos importante. Para Dorian (1988), “it is fairly common for a language to become so exclusively associated with low-prestige people and their socially disfavored identities that its own potential speakers prefer to distance themselves from it and adopt some other language” (Dorian, 1988:3, citado en Myers-Scotton, 2002). Las razones antes mencionadas son importantes para entender la situación lingüística de los hablantes de náhuatl.

Los indígenas de México son considerados parte de los grupos minoritarios y por ende tienen una lengua minoritaria, la cual se ve oprimida por el español. Habitualmente su economía es de subsistencia, siembran y crían animales para poder sostener a sus familias que por lo general son numerosas. A menudo, lo que llegan a producir no es pagado como se debiera, así que muchos indígenas emigran hacia la ciudad para conseguir mejores empleos. Los indígenas están localizados en áreas marginales, alejadas de la ciudad y por lo tanto no tienen los mismos servicios que habitualmente se tienen en las áreas urbanizadas, de tal forma que servicios como agua, luz, teléfonos, son en ocasiones cosas impensables para una familia indígena.

La educación es por lo general impartida en español. El problema principal en lo que a esto se refiere es que los maestros no saben náhuatl o bien no dominan la variedad de náhuatl de la zona. De acuerdo a Francis (2000), “fundamental pedagogical principles of language learning and language teaching emphasize the critical role that bilingual teachers who are proficient in the languages spoken in the classroom play in literacy learning” (Francis, 2000:27). El gobierno de México ha tomado algunas iniciativas para reavivar el náhuatl, sin embargo, habiendo diferentes dialectos de la lengua:

the teachers' proficiency in a dialect of the IL (indigenous languages) greatly dissimilar to that spoken by students; their lack of familiarity with and confidence about orthographic norms, grammatical concepts, etc. in the vernacular; teachers' actual loss (partial or nearly complete) of basic communicative competence in the IL; and incomplete acquisition of the IL in cases where the NL (national language) is the bilingual teachers' primary language (Francis, 2000:28).

Este problema que menciona Francis (2000) genera que los profesores (cuando son bilingües en náhuatl y en español) terminen hablando español dejando a un lado la lengua indígena, aunque en la mayoría de los casos, los profesores son monolingües en la lengua mayoritaria. A pesar de esto, los esfuerzos por recuperar la lengua continúan, aunque tal vez los resultados no vayan a ser inmediatos.

Las familias indígenas de habla náhuatl aún conservan un régimen patriarcal, por lo que la mujer es quien se queda en casa, mientras que el hombre sale a la ciudad a buscar trabajo. Esta es una de las razones del por qué los niveles de monolingüismo (en náhuatl) son mayores en las mujeres que en los hombres. Todo lo anterior debe aunarse al continuo rechazo que la comunidad hispana habitualmente tiene con los indígenas. Bajo esta descripción, no es de sorprenderse que la gente quiera abandonar su lengua ancestral (LA). Los indígenas son sometidos a continua discriminación y está más que sabido que las oportunidades que pueden tener de desarrollarse en su lengua nativa en un ambiente más allá de sus hogares son nulas. No obstante, los indígenas encuentran en el español la oportunidad de cambiar la percepción que tienen de sí mismos. El español constituye la lengua de los ricos, de los intelectuales, de los dueños de empresas, de sus empleadores en general. Dentro de la incertidumbre en la que viven los indígenas, el español constituye la entrada a la educación, a los hospitales, a la comunicación con la mayoría, etc.

Históricamente debemos recordar que simultáneamente con el náhuatl subsistían muchas otras lenguas, sin embargo, la lengua de prestigio era el náhuatl, ya que correspondía a la lengua del grupo que estaba en el poder antes de la conquista española. A esta lengua de prestigio (logrado por el poder) la llamaremos superestrato, mientras que las demás lenguas que carecen de poder conformarán las lenguas del substrato. De acuerdo a Flores Farfán (1999:38), la situación de México durante la época prehispánica era la de una situación de multilingüismo en la cual había lenguas francas como el náhuatl, la cual fue considerada como tal por su asociación con el Imperio Azteca. Con la llegada de Cortés al Nuevo Mundo, los indígenas fueron obligados a abandonar su religión, su organización política y su lengua, llevándolos hacia un mundo totalmente diferente. Más allá de lo histórico, lingüísticamente hablando, la imposición del español y su próxima consideración como una lengua de prestigio, condenó el futuro de las lenguas indígenas, entre ellas el náhuatl. De esta manera, los indígenas nahuas y los hablantes de español constituyen dos comunidades lingüísticas independientes aunque interrelacionadas.

En el inicio del contacto del español con el náhuatl, podemos considerar que la cantidad de bilingües era baja,⁹ sin embargo, con el paso del tiempo y por la consolidación del español, el número de bilingües se incrementó desplazando al náhuatl hacia un nivel más secundario. En la actualidad, la mayoría que conforma la comunidad indígena de habla náhuatl está adoptando el español como principal vehículo de comunicación, lo cual de acuerdo a Appel y Muysken (1987) es debido a que la sociedad indígena considera que hablando la lengua de prestigio conseguirán mejores

⁹ De acuerdo a Hidalgo (1996) “the end of the colonial period demonstrates the futility of language policy: only 35% of the population know how to speak Spanish, and just 0.5% knew how to read and write the language of the ‘mother country’” (Hidalgo, 1996:47)

oportunidades para sobresalir en la sociedad y para lograr el éxito, económicamente hablando. Las lenguas de los grupos minoritarios son de bajo estatus social, y este encasillamiento hace que la lengua se margine y estigmatice, lo cual promueve una actitud negativa ante la lengua no solamente por parte del grupo mayoritario sino también por el propio grupo que la habla. Ellos se convencen a sí mismos de que su lengua no tiene valor y de que no es digna de hablarse de la misma manera y en las mismas condiciones que la lengua dominante, es por ello que Winford menciona que “in the face of such pressure, some groups may deliberately decide to give up their AL (ancestral language) in favor of a more prestigious or socially advantageous language” (Winford, 2003:158). Sin embargo, cuando una comunidad decide dejar de hablar su lengua ancestral, esto no significa que tenga que llegar a desaparecer por completo.

De acuerdo a Giles *et al.* (1977) “where groups of minority language speakers have a relatively low economic status, there is a strong tendency to shift towards the majority language” (Giles *et al.*, 1977:308, citado en Appel y Muysken, 1987:33), y es que la situación indígena, económica, social y política no es muy favorable. Tenemos pues dos grupos,¹⁰ uno que habla español, el cual constituye la mayoría y uno que habla náhuatl, que constituye la minoría. El español está ejerciendo presiones sociales, políticas y económicas sobre el náhuatl, lo cual está provocando que los indígenas decidan abandonar su lengua nativa.

1.2 Las lenguas indígenas en el México actual.

México, entre otras cosas, es reconocido por tener una gran riqueza lingüística; sin embargo, la distribución de las lenguas mexicanas es desigual. De acuerdo a Flores

¹⁰ Aunque sabemos que el náhuatl no es la única lengua indígena hablada en México.

Farfán Farfán (2002), aproximadamente sesenta y dos lenguas son habladas a lo largo y ancho de la República Mexicana, aunque el español sea la única lengua considerada como oficial. De los casi cien millones de habitantes en México, aproximadamente un millón y medio son hablantes de náhuatl. Aunque esta cantidad suene suficiente como para asegurar la permanencia de la lengua, es necesario aclarar que dichos hablantes están dispersos por todo el territorio mexicano por lo que no constituyen una comunidad indígena sólida. Lo anterior es traducido en una gran variedad de dialectos del náhuatl, por lo que no hay una gramática única que permita la estandarización y por lo tanto la fortificación de la lengua, tal y como lo hizo el español en sus inicios.¹¹

Al igual que en la comunidad de Xalitla, lugar donde Flores Farfán (1999) realizó un estudio de la conservación y cambio de la lengua mexicana en el Alto Balsas en México “el náhuatl es visto por los propios hablantes como un obstáculo para el aprendizaje del castellano, el cual a su vez es visto como el instrumento para la movilidad social” (Flores Farfán, 1999:17). En el caso de Xalitla en particular, Flores Farfán (1997) dice lo siguiente:

[los nahuas de la zona de Xalitla] se definen como ‘cuatreros’, su español está ‘cuatrado’... los padres ven el náhuatl como el principal obstáculo para que sus hijos hablen un ‘correcto’ español, por lo que tienden a hablarles solamente en esta última lengua, aunque, irónicamente, se trata de un español fuertemente influenciado por el náhuatl... esto se vincula a un náhuatl estigmatizado, concibiendo negativo el hablar una lengua indígena, al punto de favorecer el monolingüismo español (Flores Farfán, 1999:65).

La información estadística que presentaré a continuación proviene del XII Censo General de Población y Vivienda realizado por el Instituto Nacional de Estadística

¹¹ Recordemos que la aparición de la gramática de Nebrija en 1492 permitió la conformación y consolidación de la lengua española. De acuerdo a Zagona (2001), la relativa uniformidad en el español “is due to the early political unification of Spain, and to the spread of the Castilian dialect throughout the unified area” (Zagona, 2001:2-3)

Geografía e Informática (INEGI). De acuerdo a éste, en México se hablan diversas lenguas indígenas, siendo el náhuatl, maya, las lenguas mixtecas y zapotecas quienes conforman la mayoría. Estos grupos hablantes de alguna lengua indígena, se encuentran agrupados en Oaxaca, Yucatán, Chiapas, Guerrero, Puebla, Campeche y Quintana Roo. En el censo se menciona que de 1930 al año 2000, a pesar de que la población indígena creció, el porcentaje de hablantes de lengua indígena ha disminuido de manera relativa a pesar de que en dos millones de hogares el jefe o su cónyuge hablen una lengua indígena. Lo anterior nos permite notar que los responsables de las familias, ya sea el padre, la madre, etc., no están enseñándoles a sus hijos a hablar las lenguas indígenas que ellos hablan. Por lo que falta el agente que promueva la adquisición de la lengua.

En el censo del INEGI, por población monolingüe se entiende aquella población que se comunica únicamente a través de una lengua indígena. Hay un 16.6% de indígenas que son monolingües, es decir que sólo hablan su respectiva lengua indígena, mientras que el resto de la población es bilingüe (español – lengua indígena). No obstante, el porcentaje de monolingües (en una lengua indígena) tiene una tendencia decreciente, la cual se mantiene hasta la actualidad. La población que tiene mayor número de monolingües es la que habla otomí, seguida por los hablantes de totonaca y náhuatl.

1.3 Las lenguas indígenas en el estado de Puebla.

De acuerdo al INEGI, las lenguas indígenas más importantes en la ciudad de Puebla por su número de hablantes, son el náhuatl y el totonaca, seguidos por el chocho-popoloca y el mazateco, aunque éstas últimas no son muy difundidas. Sin embargo, la lengua náhuatl es considerada como una de las lenguas más importantes en la ciudad ya

que ésta conforma la lengua indígena predominante en el estado al menos desde hace diez años. Puebla es uno de los cuatro estados que concentran el mayor número de hablantes de náhuatl (más de 400,000). El comportamiento de la población monolingüe en el estado, al igual que en el país, es también decreciente. La información estadística muestra que “en 70 años la población monolingüe (en una lengua indígena) poblana se redujo a menos de la mitad en números absolutos y disminuyó su porcentaje en 43.3 puntos” (INEGI, 2002). La disminución de la población monolingüe (en una lengua indígena) puede ser atribuida a la creciente necesidad de los hablantes de comunicarse en español, ya que esta lengua les facilita el acceso a fuentes de trabajo, servicios médicos y educativos.

Puebla ocupa el cuarto lugar, en lo que se refiere a concentración de hablantes de alguna lengua indígena. De acuerdo a la Tabla 1, de 1990 a 1995 la población hablante de una lengua indígena en términos relativos está disminuyendo tanto en México como en Puebla. Es decir, la población está aumentando (en términos absolutos), pero en proporción al crecimiento de la población total, está disminuyendo (en términos relativos). El censo nos indica que entre los años de 1990 y 2000 el incremento en el estado es de doce hablantes por cada mil.

Población de 5 y más años y total de hablantes de lengua indígena, 1990-2000			
Año	Población de 5 y más años		
	Total	Hablantes de lengua indígena	
		Abs.	Rel.
Estados Unidos Mexicanos			
1990	750 562 202	5 282 347	7.5
1995	80 219 337	5 483 555	6.8
2000	84 794 454	6 044 547	7.1
Puebla			
1990	3 565 924	503 277	14.1
1995	4 044 105	527 559	13
2000	4 337 362	565 509	13

Tabla 1. Población de 5 y más años y total de hablantes de lengua indígena INEGI. XI Censo General de Población y vivienda 1990 y XII Censo General de Población y vivienda 2000.

La población indígena se encuentra ubicada en los sectores menos urbanizados del estado. El INEGI dice que habitualmente esta población se encuentra en localidades menores a quince mil habitantes. Esta información nos permite darnos cuenta de que la población indígena se encuentra marginada, sin embargo es muy probable que esta distancia geográfica de la ciudad sea la que haya permitido la permanencia del náhuatl y de las lenguas indígenas en general en dichas localidades.

El INEGI menciona que el náhuatl es en la actualidad uno de los vehículos de comunicación más utilizados al menos por 416,968 personas. La Tabla 2 nos da una idea de la población que habla náhuatl en Puebla, haciendo una comparación con las demás lenguas indígenas habladas en dicho estado.

Población hablante de lengua indígena por tipo de lengua según sexo, y tasa de crecimiento promedio anual en el periodo 1990-2000				
Lengua indígena	Población hablante de lengua indígena			
	Total	2000		Tasa de crecimiento 1990-2000
		Hombres	Mujeres	
Total	565 509	273 228	292 281	1.18
Chocho-popoloca	14 662	7 122	7 540	4.27
Lenguas mixtecas	8 259	3 779	4 480	NS
Mazateco	11 892	5 738	6 154	5.86
Náhuatl	416 968	200 829	216 139	1.41
Otomí	8 225	3 878	4 347	0.68
Totonaca	100 423	49 458	50 965	1.48
Otras lenguas	4589	2 186	2 403	-0.29

Tabla 2. Población hablante de lengua indígena por tipo de lengua según sexo y tasa de crecimiento promedio anual en el periodo 1990-2000
INEGI. XI Censo General de Población y Vivienda 1990 y XII Censo General de Población y vivienda 2000.

Como podemos observar, la lengua náhuatl es la que concentra mayor número de hablantes. Sin embargo, la tasa de crecimiento del 1.41% para el náhuatl calculada del año 1990 al 2000 no es comparable con la tasa de crecimiento de la lengua chocho-popoloca que es del 4.27%. En el censo se menciona que el hecho de saber español dentro de una comunidad indígena permite ampliar las probabilidades de adquirir la lecto-escritura, puesto que hay más bilingües (84 por cada 100) que saben leer y escribir que monolingües (31 por cada 100). Este dato nos permite notar la relación inversa entre nivel de escolaridad y monolingüismo. De acuerdo a esto, entre mayor es el nivel de escolaridad, el nivel de monolingüismo en una lengua indígena es menor y aunque se espera que los niños se vuelvan bilingües la verdad es que se están volviendo monolingües sólo en español. El INEGI menciona que de la población que habla alguna lengua prehispánica de 15 y más años que radica en Puebla, 88.5% también se expresa en español, en tanto que los que no lo conocen representan 12.4%.

La estructura porcentual de la población total y de la hablante de lengua indígena según grupos quinquenales de edad y sexo en el año 2000, muestran que 17.1% de la población indígena están conformados por niños y niñas de 0 a 4 años. Esto es importante porque estos niños pueden ser futuros hablantes de náhuatl. El censo considera que a pesar de que no tienen dominio de la lengua a esta edad, son hablantes potenciales de lenguas indígenas. Sin embargo, la ideología de sus padres o de quien esté a cargo de ellos juega un papel muy importante, ya que hay personas que consideran que hablar una lengua indígena es importante, mientras que la gran mayoría piensa que las lenguas indígenas no tienen ningún valor en la actualidad.

De ese 17.1% de hablantes potenciales de una lengua indígena, sólo una proporción muy pequeña la hablará cuando sean mayores. Es importante decir que en ocasiones la gente que habla alguna lengua indígena no declara hablarla, precisamente por la estigmatización y marginación a la cual son sometidas. Lo preocupante es que la mayor cantidad de hablantes indígenas se encuentra concentrada en las personas que son de 45 años o más, mientras que los jóvenes no tienen interés en continuar hablando náhuatl.

1.4 El náhuatl en San Andrés Azumiatla y algunas experiencias durante la investigación de campo.

La mayor parte de los estudios realizados acerca del náhuatl han tomado lugar en los pueblos aledaños al volcán de la Malinche en Puebla. Sin embargo, la información recabada para esta investigación será del lado opuesto de la ciudad de Puebla. El lugar se llama San Andrés Azumiatla y es considerado uno de los municipios más pobres de la

ciudad de Puebla. No obstante, la lejanía geográfica con respecto a la ciudad, ha permitido la permanencia del náhuatl en dicho lugar. San Andrés Azumiatla cuenta con una población de 7671 habitantes, de acuerdo al Censo General de Población y Vivienda del año 2000. Tan solo a cuarenta minutos de la ciudad de Puebla, en San Andrés Azumiatla se presentan las mismas condiciones de pobreza y marginación que caracterizan a los pueblos indígenas. La agricultura es de subsistencia. La gente sale en las mañanas para juntar verduras para poder comer durante el día. Algunos hombres se dedican a vender tierra de hoja. Salen en grupo en las mañanas, a veces con sus niños, llevando consigo sólo un par de burros que les ayudan a cargar sus mercancías para vender. Algunas mujeres salen a vender al mercado, que queda en la ciudad, de esta manera comienza el contacto con el español.

Para este trabajo realicé investigación de campo la cual será detallada en el Capítulo III. Las personas que entrevisté durante dicha investigación mencionaron que solamente hablaban náhuatl con sus esposas porque no tiene sentido enseñarles a sus niños una lengua que no vale, mencionando también que ahora la lengua que tiene más futuro es el inglés. Algo curioso sucedió, y es que una de las entrevistadas me mencionó que sus hijos que toman clases de inglés en la escuela, quieren que ella les ayude a hacer sus tareas, pensando que ella habla inglés, cuando en realidad lo que ella habla es náhuatl.

La educación que es impartida a los niños en Azumiatla es totalmente en español. Los habitantes del lugar mencionaron que los profesores no enseñaban en náhuatl porque no saben hablarlo. Se me ocurrió comentarles que el náhuatl era muy bonito y que por eso yo lo estaba estudiando. Cuando dije esto, uno de los participantes me dijo “y eso pa’

que, mejor estudie inglés ese si trae chamba”¹² (p.c.). Y es que la mayoría de los hombres se van a Estados Unidos, para probar mejor suerte. Uno de los participantes mencionó que él sólo hablaba náhuatl con su esposa y que era muy triste que sus nietos no lo hablaran. En general todos los comentarios que escuché fueron negativos y en cierta forma estaban asombrados de mi interés en su lengua. En un principio, la idea original para esta investigación era trabajar con niños, sin embargo, nunca pudimos encontrarlos. Los habitantes de Azumiatla me comentaron que ya antes había ido gente a querer hablar con los pocos niños que hablan náhuatl, pero que los habían maltratado y que debido a eso ya no dejaban que los entrevistaran. Parecía como una fortaleza que protegía continuamente a los niños, tuve la impresión de que al mismo tiempo que la gente decía que su lengua no tenía valor, intentaban proteger a los que todavía la hablaban, presentando en cierta forma, su valoración hacia la lengua.

Por lo que pudimos investigar, sólo hay unos cuantos niños que hablan náhuatl, y la mayoría de ellos pertenecen a determinadas familias, al menos en esa zona. Cuando preguntábamos por ellos, la gente alrededor murmuraba y se reunía en las calles. Mi estancia en México terminaba, así que decidí trabajar con adultos. Aún así la gente continuaba sorprendiéndose del interés que tenía de escucharlos. Gracias a esta investigación de campo, pude entender las condiciones de vida en las cuales se desenvuelven día a día las actividades de la gente indígena en San Andrés Azumiatla.

¹² En algunas zonas de México y Latinoamérica *chamba* se utiliza para referirse a la palabra *trabajo*.

CAPITULO II
CONVERGENCIA SINTÁCTICA: UNA INTRODUCCIÓN A
LA LENGUA NÁHUATL.

En la primera parte de este capítulo presentaré el marco teórico en el cual localizamos a la convergencia, partiendo de la idea de que la estructura de una lengua puede ser transferida a otra bajo situaciones extremas de contacto. También consideraremos otros conceptos importantes dentro del campo de la convergencia, tales como interferencia y transferencia. En la segunda parte, explicaré a grandes rasgos la dinámica lingüística que sigue la lengua náhuatl.

2. Situaciones de contacto que inducen el cambio en las lenguas.

De acuerdo a Max Müller (1862:74, citado en Clyne, 2003) la transferencia gramatical nunca llega a ocurrir. Para Meillet (1921b:87, citado en Thomason y Kaufman, 1988:14) y Sapir (1921, citado en Winford, 2003:91) los préstamos gramaticales son posibles únicamente entre sistemas similares, especialmente entre los dialectos de una lengua. Thomason y Kaufman (1988) mencionan que muchos lingüistas han compartido estas opiniones “often with the corollary assumption that, since similar systems will share (most of) the same categories, grammatical categories cannot be transferred from one language to another” (Thomason y Kaufman, 1988:14). Sin embargo, estas autoras concluyen con que bajo fuertes y largas situaciones de contacto, y considerando también las presiones culturales de una lengua fuente (LF) sobre una lengua receptora (LR) “structural features may be borrowed as well-phonological, phonetic, and

syntactic elements, and even (though more rarely) features of the inflectional morphology” (Thomason y Kaufman, 1988:37). Weinreich (1963) considera que “the greater the difference between the systems, i.e. the more numerous the mutually exclusive forms and patterns in each, the greater is the learning problem and the potential area of interference” (1963:1). Por su parte, Lehiste (1988) dice que “some languages spoken in the same geographical area share typological features, even though they may be related only remotely or not at all” (1988:13). Estas afirmaciones nos permiten considerar la idea de convergencia entre dos sistemas diferentes como el náhuatl y el español. Este punto será mejor explicado en el Capítulo III.

Para Backus, “the complex process of contact-induced change can be decomposed into various levels” (2004:179). El autor propone la siguiente clasificación:

Leading question	Domain of study
Ultimate causes	Social factors (dominance, prestige differential, intensity, etc.).
Proximal causes	Causal mechanisms (conversational reflexes of the social factors, including code switching).
Mechanisms	Processual mechanisms (including convergence, reanalysis, grammaticalization and attrition) >> shifts in entrenchment.
Targets of change	Filter: Attractiveness (borrowability, differential statuses of morphemes and categories, core syntax versus pragmatics).
Changes	Effect/Results (types of change): addition, loss, replacement (e.g.: loanwords, loan transitions, structural change/borrowing, indirect contact-induced changes).

Figura 2. Dimensiones del cambio lingüístico provocado por el contacto (Backus, 2004:179)

Backus (2004) localiza dentro de la clasificación de las causas finales, a los factores sociales como los demográficos o bien el prestigio que puedan tener las lenguas. El autor menciona que a pesar de que estos factores son abstractos, ayudan a explicar las diferencias individuales que hay en las situaciones de contacto, puesto que en la mayoría de los casos, los factores sociales pueden determinar los resultados lingüísticos. Esto concuerda con Thomason y Kaufman (1988), quienes consideran que “it is the sociolinguistic history of the speakers and not the structure of their language that is the primary determinant of the linguistic outcome of language contact” (1988:35).

Backus (2004) clasifica los mecanismos del cambio, es decir las causas próximas en mecanismos causales y mecanismos procesales. Los primeros se refieren a la presión que los factores sociales tienen sobre las decisiones que toma la gente cuando habla más de una lengua en una conversación. De esta manera, considerando las situaciones de prestigio que una lengua pueda tener, los hablantes sienten necesidad de cambiar de código, tomar palabras prestadas de la lengua de prestigio o bien usar dicha lengua en diferentes facetas de la vida, desplazando a su lengua nativa. Para el autor, los mecanismos causales son fenómenos sincrónicos, ya que “they pertain to what speakers do in the act of speaking” (Backus, 2004: 179). Sin embargo, Backus (2004) considera que el cambio en las lenguas es un fenómeno diacrónico por lo que se necesita algo que vincule los cambios que suceden en la lengua con lo que los hablantes hacen en el momento de hablar, para que de esta forma se pueda saber qué es lo que los hablantes hacen para que la lengua cambie. El autor considera que este vínculo está dado por los mecanismos procesales en los cuales está incluida la convergencia. Para Backus (2004), una manera de representar el proceso diacrónico del cambio de la lengua es a través del

concepto de cimentación. Este concepto se refiere al grado en que un elemento lingüístico, ya sea una palabra o una expresión o patrón sintáctico está cimentado en el habla de una persona. Este grado es medido por la frecuencia con la que la persona utiliza dicho elemento. Si un idiolecto contiene dos maneras para decir algo, una manera nativa y otra prestada de otra lengua, entonces los usos que se le den a cada manera dependerá de su grado de cimentación. Para el autor, “in cases of contact-induced structural change, a native construction is in competition with a foreign one. The latter receives its degree of entrenchment from two sources: its use in utterances in the native language and its use in utterances in the other language” (Backus, 2004:179). El autor concluye en que no sólo se trata de la importación de patrones de la L2 a la L1 la que provoca el cambio en las lenguas, ya que la incertidumbre en la elección de la lengua en la que se va a hablar determina los diferentes usos que se le den a las construcciones nativas y a las extranjeras.

Finalmente, el autor menciona que el concepto de cambios se refiere precisamente a las modificaciones que resultan de los factores y mecanismos mencionados en la figura 2. En el apartado 2.5 explicaremos la relación de lo anterior con esta investigación.

2.1 Transferencia e interferencia: algunos conceptos problemáticos.

He denominado esta parte con el nombre de “conceptos problemáticos”, ya que encuentro diferencia en las opiniones de los autores acerca de conceptos tales como interferencia y transferencia. Winford (2003:16) menciona que la mayoría de los autores se refiere a la influencia de la L2 en la L1 a través de varios conceptos tales como transferencia, influencia del substrato e imposición. Sin embargo, el autor menciona que

estas “etiquetas” son problemáticas de alguna forma u otra. Por ejemplo; para Weinreich (1963), “those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact will be referred to as INTERFERENCE phenomena” (1963:1). Mientras que transferencia “is used by some as a cover term for all kinds of contact-induced change (hence “borrowing transfer” versus “substratum transfer”), and by others to refer only to L1 influence on (learner versions of) a target language” (Winford, 2003:16). Las definiciones anteriores nos hacen notar que no existe una diferencia cualitativa entre ambos conceptos, aunque la transferencia parece ser más general que la interferencia.

Habitualmente, el término interferencia está más enfocado a las situaciones en las que la L1 interviene en el aprendizaje de una L2, provocando una incompleta o ineficiente adquisición. Por otro lado, la transferencia es utilizada para nombrar a aquellas situaciones en las que características ya establecidas en la L1 facilitan el entendimiento y por lo tanto adquisición de las características de una L2. Por ejemplo, tenemos el caso de los falsos amigos. En inglés, *library* puede ser traducido literalmente en español a “librería” en lugar de “biblioteca”, en este caso estaríamos hablando de interferencia. En contraste, *structural* puede ser traducido al español fácilmente por un aprendiente de inglés como L2 a “estructural”. En este caso estaremos hablando de transferencia. Aunque sabemos que la interferencia denota aspectos negativos en términos de obstaculización en la adquisición de una L2 y que de la transferencia se espera lo contrario, en esta investigación no se distinguirá entre el uso de estos conceptos, simplificando en lo siguiente; transferencia e interferencia gramatical se refiere al

traslado de categorías funcionales o bien de alguna estructura gramatical de la L1 a la L2. Ya que lo que nos interesa en esta investigación es el resultado y no las connotaciones que puedan traer consigo los conceptos. En general, he notado que la mayoría de los autores utilizan indistintamente los términos interferencia y transferencia.

2.2 Convergencia y Sprachbund.

Para Clyne (2003), la convergencia significa diferentes cosas para diferentes investigadores, sin embargo el autor utiliza el término “to denote making languages more similar to each other (including transference). However, when preceded by an adjective, e.g. syntactic, phonological, it [el término convergencia] will be used in Weinreich’s (1952:41-2) sense of partial similarity increasing at the expense of differences” (Clyne, 2003:79). Para Clyne (2003) la convergencia llega a ocurrir en los niveles fonéticos, morfo-fonéticos y prosódicos, así como también a nivel sintáctico (2003:104). Para Appel y Muysken (1987:154), la convergencia sucede en una situación en la cual las lenguas se han hablado en la misma área y por la misma gente por largo tiempo, de tal manera que estas lenguas que han estado en continuo contacto comienzan a parecerse. Myers-Scotton (2002) considera que la convergencia se refiere a la influencia de una lengua sobre la estructura de la otra, haciendo que esto refleje generalmente “asymmetrical sociopolitical relations between the native speakers of the languages involved, with the language that is influenced often in the less dominant role” (Myers-Scotton, 2002:101).

Para Backus convergencia es “a type of language change that is contact-induced and results in greater similarity between two languages that are in contact with each

other” (Backus, 2004:179). Winford (2003) considera que “two languages can be said to have converged structurally when previous differences in grammar between them are reduced or eliminated either because one adopts structural features from the other as a replacement for its own, or because both adopt an identical compromise between their conflicting structures” (Winford, 2003:63). Bullock y Toribio (2004) mencionan que mientras unos autores consideran que la convergencia requiere que todas las lenguas que están en una situación de contacto cambien, y otros autores consideren que la convergencia se aplica a las situaciones en las cuales una lengua sufre incursiones estructurales de varios tipos de contacto “we [las autoras] see convergence as the enhancement of inherent structural similarities found between two linguistic systems” (Bullock y Toribio, 2004:91). De esta manera, se considera que la convergencia difiere de la interferencia y de la transferencia, las cuales implican la imposición de una propiedad estructural de una lengua extranjera en una lengua que es nativa (L1), mientras que la convergencia más bien se refiere al proceso de equiparación en características o estructuras ya existentes en dos lenguas y que por razones pragmáticas, en una de ellas, dicha característica o estructura se va haciendo más común. Para Bullock y Toribio (2004), la convergencia no es un proceso observable, sino que más bien conforma el resultado de los préstamos o bien de la influencia del substrato. Bullock y Gerfen (2004) y Sánchez (2004) coinciden en que la convergencia es el colapso de diferencias en áreas de sistemas lingüísticos donde dos lenguas tenían ya características similares, es decir; “a bilingual’s two languages become uniform with respect to a property that was initially merely similar” (Bullock y Toribio, 2004:91). Entonces, “external influences... may merely target an area of grammar, that is inherently instable and it may either accelerate

or affect the outcome of a change that is already in process” (Bullock y Toribio, 2004:91).

De acuerdo a Lehiste (1988), la interferencia gramatical (morfológica y sintáctica) “takes place when elements of language B enter language A and are gradually grammatically integrated, or when a speaker of language A starts to speak language B and carries over elements of A into B” (Lehiste, 1988:13). Según la autora, las lenguas que convergen conforman un Sprachbund:

in which genetic heterogeneity is gradually replaced by typological homogeneity [de esta manera], linguistic convergence in a Sprachbund presupposes a situation in which speakers of different languages live in close proximity for centuries and maintain their own language for communication with members of their own group yet also frequently have to communicate with speakers of other languages who reside in the same geographically area (Lehiste, 1988:59).

Para Winford un Sprachbund es una situación “involving the diffusion of linguistic features across geographical adjacent languages” (Winford, 2003). El autor menciona que los propósitos por los cuales dos comunidades contiguas entran en contacto pueden ser el comercio o bien prácticas culturales como la exogamia.¹³

Tomando en cuenta las opiniones de los autores mencionados anteriormente; en esta investigación consideraremos que dos lenguas convergen cuando una característica funcional ya existente en una lengua A se vuelve más frecuente por consecuencia del contacto con B. Lo anterior se ve motivado por situaciones extremas de contacto, sobre todo en aquellas áreas cercanas geográficamente y en donde los dominios en los cuales se utilizan las lenguas se reparten entre una lengua que es dominante y la otra que, no siendo dominante, se margina con respecto a la primera. Esto nos conduce a la diglosia, de la

¹³ La exogamia se refiere a la obligación que tienen los miembros de un grupo social, por ejemplo de una tribu, de casarse con alguien de otro grupo social que proviene de otra localidad. De esta manera, el contacto, ya sea social, político o lingüístico entre ambos grupos es inevitable.

cual hablamos en el Capítulo I y que también tiene que ver con lo que Backus (2004) menciona acerca de la necesidad que sienten los hablantes de cambiar de código, de tomar en préstamo léxico de una lengua que no es su lengua nativa o bien de utilizar las lenguas que el individuo sabe para diferentes situaciones diarias. Consideramos pues, que el sentimiento del cual nos habla Backus (2004) es motivado por el prestigio que las lenguas puedan tener. Lo cual también se relaciona con la asimetría en las interrelaciones sociopolíticas de las lenguas, mencionadas por Myers-Scotton (2002).

2.2.1 Préstamos gramaticales: convergencia estructural.

Para Appel y Muysken (1987), hay por lo menos cinco escenarios en los cuales se pueden presentar préstamos gramaticales: “through convergence, through cultural influence and lexical borrowing, through second-language learning, through relexification [and] through imitation of prestige patterns” (Appel y Muysken, 1987:154). Para los autores, la convergencia se hace más visible en los niveles fonéticos, sin embargo, también nos proporcionan casos donde se presenta la convergencia gramatical. Por ejemplo en el caso de la Península de los Balcanes, la cual alberga lenguas tanto indoeuropeas (eslavo: búlgaro, macedonio, los dialectos serbios del sureste; romance: rumano; griego; albanés) y no indoeuropeas (turco).

Haciendo caso omiso del turco (porque no forma parte del Sprachbund), los autores mencionan que las demás lenguas indoeuropeas comparten varias características, por ejemplo, han desarrollado el uso de artículos postnominales (a excepción del griego).

(1)	Albanian	qielli	lulja
	Bulgarian	nebetο	cwetjat
	Romanian	cerul	floarea
	(Greek	ο ouranos	to louloudhi)
	‘the sky’	‘the flower’	
	‘el cielo’	‘la flor’	(Appel y Muysken, 1987:157)

De acuerdo a los autores, esta característica gramatical no existía con anterioridad en estas lenguas. Sin embargo no encuentran explicación a por qué el griego no comparte esta característica, considerando la hipótesis de convergencia. De la misma manera, los autores consideran la existencia de convergencia estructural en el náhuatl y el español analizando el uso de oraciones relativas. Para esto, los autores citan a Karttunen (1976) quien menciona que en una variedad del náhuatl moderno se puede tener lo siguiente, en donde las oraciones relativas están subordinadas sin una partícula o pronombre (a):

(2)	a.	Inon tlatatl	ica	oni-hua	Cuauhnahuac
		That person	him-with	I-went	Cuernavaca

cualli tlahtohua Mexica-tlahtolli
 well-able speaks Mexican speech

‘That person I went to Cuernavaca with speaks Nahuatl well’

‘La persona con la que fui a Cuernavaca habla náhuatl bien’ (Appel y Muysken, 1987:160)

Mientras que en una construcción más reciente (b) se utiliza una palabra interrogativa (*tlen* ‘cuál’) que se pone al principio de la oración relativa:

- b. Onicnexti in tonin **tlen** otimopolhui ye yalhua
 I-it-found the money which you-lost yesterday
 ‘I found the money which you lost yesterday’
 ‘Encontré el dinero que perdiste ayer’ (Appel y Muysken,
 1987:160)

Appel y Muysken (1987), consideran que en el ejemplo anterior “it cannot be excluded that the innovation is due to Spanish influence” (1987:160), ya que en español, muchas cláusulas relativas se forman con una palabra interrogativa. Sin embargo, en este ejemplo, en español se tendría la conjunción *que* en lugar de una palabra interrogativa:

- c. Yo encontré la plata **que** tú perdiste ayer (Appel y Muysken,
 1987:160)

De acuerdo a los autores, Karttunen (1976) concluye que bajo la influencia del español, se ha añadido algo al náhuatl pero que en realidad no ha habido un cambio, ya que por lo menos en el primer ejemplo, permanece una construcción productiva correcta.

2.2.2 ¿Cuál es la dirección que sigue la convergencia?

Thomason y Kaufman (1988) consideran que para que se pueda hablar de préstamos estructurales, estos tienen que ser bidireccionales. Mientras que Rozencvejk (1976) considera que la convergencia es direccional ya que “it supposes that the contact

languages are moving in a definite direction, namely towards similarity and convergence” (Rozencvejk, 1976: 2-3). Para Bullock y Toribio (2004), la dirección que lleve la convergencia de una lengua a la otra es irrelevante, puede ser mutua o bien unidireccional (Bullock y Toribio, 2004:91).

Consideramos que la dirección que siga la convergencia entre dos lenguas depende en gran parte de los factores externos que la rodeen. El estatus que la lengua pueda tener puede dirigir la dirección que la convergencia tome. De esta manera, si una lengua dominante ejerce presión sobre una lengua minoritaria es más probable que ésta tome prestado características funcionales de la lengua mayoritaria que viceversa, ya que por razones de prestigio, los individuos preferirán hablar la lengua dominante en lugar de la dominada.

2.2.3 Factores que conducen a la convergencia.

Winford (2003) discute si la convergencia debe o no estar mediada por los préstamos léxicos o bien si se trata de un proceso que se puede dar directamente sin intervención de algún otro tipo de préstamo. Para el autor “there has been no convincing demonstration that such structural change occurs without mediation by some other medium or process” (Winford, 2003:61). Winford también menciona que, si bien los préstamos léxicos no son necesarios para provocar la convergencia, es muy raro que se llegue a presentar por sí sola “...moreover such structural change is practically always mediated by lexical transfer” (Winford, 2003:61). Además el autor menciona lo siguiente; “it has been claimed that heavy lexical borrowing is a prerequisite for phonological and morphological borrowing, an implicational constraint that might be

stated as follows: *Implicational constraint 1*: No structural borrowing without lexical borrowing” (Winford, 2003:54). A pesar de la discusión planteada por el autor, parece no haber conclusión. No obstante, Sánchez (2004), Montrul (2004) y Toribio (2004) concuerdan en que la convergencia de propiedades gramaticales es o de naturaleza léxica o bien ocurre primariamente en la interfase de la sintaxis y la pragmática/semántica.

Para Winford (2003) la convergencia estructural depende no sólo de factores lingüísticos, sino también de los sociales y los históricos, ya que el autor dice que para estos últimos, los resultados lingüísticos pueden variar. El contexto social está considerado dentro de lo que serían los factores extralingüísticos para Weinreich (1963). Esto tiene que ver con la pérdida de una lengua minoritaria por una lengua dominante, lo que implica el aumento del grado de bilingüismo en el grupo minoritario. Aunque a largo plazo se prevería que el bilingüismo (lengua mayoritaria - lengua minoritaria) se convirtiera en monolingüismo favoreciendo a la lengua mayoritaria, no obstante, esto no sucede en todos los casos.

De acuerdo a Thomason y Kaufman (1988), el requisito tradicional para los préstamos estructurales¹⁴ es la existencia de un grupo bilingüe dentro de la comunidad de la lengua receptora (LR). Las autoras concuerdan con Winford (2003) en que entre mayor sea la situación de contacto, mayor es la probabilidad de que se presenten préstamos estructurales. De acuerdo a las autoras, la intensidad del contacto entre dos lenguas incluye factores de tiempo y de nivel de bilingüismo. Siguiendo este razonamiento, se menciona que si pocos hablantes de la LR son bilingües en la LF (lengua fuente), entonces nos podremos encontrar con préstamos léxicos. Sin embargo, cuando el

¹⁴ Los autores consideran como préstamos estructurales a la interferencia estructural iniciada por los hablantes nativos de la lengua receptora.

bilingüismo es mayor¹⁵ (*extensive bilingualism*) y si este persiste por un largo periodo de tiempo, el préstamo estructural constituye una nueva posibilidad. De acuerdo a esto, “a high level of bilingualism in turn reflects the more nebulous factor of cultural pressure: a population that is under great cultural pressure from another speech community is likely to be largely bilingual in the language of that community” (Thomason y Kaufman, 1988:67).

2.3 Hipótesis de Interferencia Funcional e Hipótesis de Convergencia Funcional.

Sánchez (2003) propone dos hipótesis para explicar la interferencia y la convergencia en situaciones de contacto entre lenguas que conducen al cambio. La Hipótesis de Interferencia Funcional (HIF) plantea que la interferencia en características funcionales genera cambios sintácticos en las lenguas habladas por los bilingües. Mientras que la Hipótesis de Convergencia Funcional (HCF) delimita las condiciones bajo las cuales una fusión de características funcionales toma lugar en la mente del bilingüe (Sánchez, 2003). En palabras de Sánchez (2003), en la HIF:

... functional interference in bilinguals, i.e. the activation of functional features in one language triggered by input in the other language, generates syntactic changes in the bilingual grammars. Interference in lexical entries (n-insertion, v-insertion) does not generate such changes (Sánchez, 2003:13).

La hipótesis predice que es posible relexificar una lengua a través de la inserción de categorías léxicas en el nivel x^0 sin alterar la sintaxis de la lengua. Para demostrar esto, Sánchez hace referencia al estudio que hizo Muysken (2000) acerca de la Media Lengua.

¹⁵ Cabe aclarar que los autores mencionan que la extensión del bilingüismo no implica que todos los hablantes de LR sean bilingües, pero sí la mayoría de ellos.

Según la autora, en términos generales, es posible encontrar situaciones de lenguas en contacto en las cuales aunque sea poca la interferencia léxica, se lleguen a presentar cambios en la sintaxis, debido a la interferencia en categorías funcionales. En caso contrario, puede suceder que cambios sintácticos significantes ocurran en la gramática de las dos lenguas a pesar de la baja frecuencia en la interferencia de características funcionales, aunque no en todos los casos se presente la relexificación.

En lo que se refiere a la HCF, Sánchez (2003) menciona lo siguiente:

convergence, the specification of a common set of features shared by the equivalent functional categories in the two languages spoken by a bilingual individual, takes place when a set of features that is not activated in language A is frequently activated by input in language B in the bilingual mind. Convergence may be the result of the fusion of features associated with a functional category in language A with other features associated with that category in language B or, in certain cases, it may be the result of the emergence of a new functional category in one of the languages that is not present in the syntactic representation of monolingual speakers of that language (Sánchez, 2003:15).

De acuerdo a esta hipótesis, las áreas del sistema gramatical que son vulnerables a la influencia externa son aquellas que son similares pero no idénticas en las dos lenguas y que pertenecen a la periferia de la sintaxis. Ante esto es importante mencionar que Montrul (2004) y Toribio (2004) han demostrado que, a pesar de que en algunas variedades del español se haya incrementado el uso de estructuras del inglés, dichas estructuras ya eran posibles antes del contacto entre el español y el inglés, sin embargo, posteriormente al contacto, esas estructuras se hicieron más comunes en el español. Por su parte, Sánchez (2003) presenta un caso en el cual la interferencia en categorías funcionales como determinantes y clíticos ha dado como resultado cambios en la sintaxis de las dos lenguas habladas por bilingües (quechua-español) afectando el orden de las palabras y la distribución de los objetos nulos. En el estudio de Sánchez (2003), la

interferencia tiene lugar a pesar de que los niveles de préstamos léxicos de sustantivos y verbos son bajos.

2.3.1 Bilingüismo en las lenguas en contacto: el estudio de Hulk y Müller (2000).

En los estudios recientes acerca de la adquisición de dos lenguas, el debate se centra en la existencia de una o dos gramáticas en la mente del individuo cuando está aprendiendo dos lenguas simultáneamente. Algunos autores consideran que los niños bilingües son capaces de diferenciar entre sus dos lenguas desde el inicio de la adquisición, es decir, cuentan con dos sistemas independientes (Paradis y Genesee, 1996). Esto en oposición a los que opinan que cuando los niños están expuestos a dos lenguas desde el nacimiento, comienzan teniendo un solo sistema. (Volterra y Taeschner, 1978; Taeschner, 1983, citados en Hulk y Müller, 2000:1). Actualmente, se dice que el desarrollo de dos lenguas en el niño bilingüe puede ser autónomo (Hulk y Müller, 2000). Aunque esto no excluye la posibilidad de que haya influencia entre las lenguas. En este caso, estamos hablando de influencia inter-lingüística, la cual no es tomada como mezcla o fusión pero puede facilitar, acelerar, retardar o transferir (Hulk y Müller, 2000:227); lo anterior nos recuerda la idea de convergencia de la cual hemos venido hablando con anterioridad. Hulk y Müller (2000) estudiaron la emergencia de gramáticas de dos lenguas cuando una de ellas está en contacto con la otra. De esta manera, las autoras se preguntan qué es lo que constituye el *input* que se considera problemático y qué partes de la gramática son sensibles a la influencia inter-lingüística.

Hulk y Müller (2000) parten de la idea de que los niños bilingües separan sus gramáticas desde muy temprano en la adquisición simultánea de dos lenguas y plantean

que el proceso no es el mismo que si se aprendiera cada lengua por separado. Las autoras mencionan que es más probable que se presente influencia inter-lingüística en aquellas áreas que son problemáticas también para los monolingües. El ‘dominio C’ constituye una de ellas, ya que es visto como una interfase entre la sintaxis y la pragmática.

El término interfase en este sentido se refiere a la manera en que dos aspectos de la lengua interactúan, en este caso la sintaxis y la pragmática. Es decir, la interfase es donde ambos módulos comparten información. Si la sintaxis se refiere a la estructura de la oración y la pragmática al uso y significado de esas oraciones, entonces hay un punto en el cual ambos módulos interactúan y este punto constituye la interfase, el área en la producción donde el contexto del discurso pragmático influye en la elección de la estructura sintáctica. Las autoras predicen que cuando dos lenguas se adquieren simultáneamente, se presente influencia sintáctica inter-lingüística.

Un punto muy interesante es que las autoras consideran que los niños bilingües están expuestos a un rango más amplio de posibilidades sintácticas, por lo que tienen posibilidades estructurales que no están disponibles para los monolingües. Por consiguiente, las dos lenguas, bajo el contexto de adquisición simultánea, no son procesadas aisladamente, ya que los niños las comparan y contrastan, lo que los puede conducir a tomar atajos como sugiere McWhinney (1987). Las autoras dicen que:

... the extent to which this happens, will depend not only on the “vulnerability” of the domain, but also on the structural overlap between the two languages. It may be the case that language A has a construction which may seem to the child to have more than one structural analysis (one of which is not correct) and that language B reinforces one of these two structural analyses (the “wrong” one – leading to facilitation) (Hulk y Müller, 2000:228).

Hulk y Müller proponen que la influencia sintáctica puede ocurrir si las siguientes condiciones se cumplen:

a) una de las lenguas tiene una construcción sintáctica en la cual puede permitir más de un análisis sintáctico y

b) la otra lengua parece apoyar uno de los análisis probables.

De esta manera, considerando un rango más amplio de posibilidades para el análisis de alguna construcción en particular, los niños se pueden llegar a confundir y utilizar el análisis sintáctico incorrecto, es decir, llegan a generalizar la estructura extranjera. Así pues, se menciona que tomará más tiempo a los bilingües que a los monolingües percatarse del análisis específico de la lengua para el fenómeno en cuestión.

Resumiendo lo anterior, podemos considerar que las autoras predicen que exista influencia inter-lingüística en la interfase entre dos módulos de la gramática, en particular entre la pragmática y la sintaxis, en el llamado ‘dominio C’, ya que este constituye un área que crea problemas también en la adquisición monolingüe. Las autoras suponen que la influencia inter-lingüística es debida a razones internas y no a factores como la dominación que pueda tener una lengua sobre la otra. Hulk y Müller excluyen esta característica (dominación) ya que no es significativa para el estudio que ellas realizaron. Finalmente se concluye con que “cross-linguistic influence can occur if an interface between two modules of grammar is involved and the languages overlap at the surface level” (Hulk y Müller, 2000:240), además de que la influencia inter-lingüística es debida a razones internas de la lengua y no a factores externos tales como la dominación de una lengua sobre la otra.

A continuación explicaré los cambios que ha sufrido el náhuatl desde el momento en que comenzó el contacto con el español, para que de esta manera podamos explicar la postura que tomaremos dentro de las teorías que hemos mencionado hasta ahora.

2.4 Los cambios en el náhuatl.

Para Lockhart (1992):

... the theory that the rate of linguistic change in Nahuatl is a function of the amount of contact between the two populations involved automatically predicts that change will come first where the largest number of Spaniards and Nahuas had daily encounters and subsequently spread out to the rest of the Nahuatl-speaking community (1992:262).

El autor menciona que la evolución del náhuatl puede ser clasificada en cuatro etapas.

2.4.1 Primera etapa (1519-1550).

La primera etapa comprende de 1519 a 1550, años en los cuales, según el autor, no hubo virtualmente cambios significativos en la lengua, al menos de transferencia del español al náhuatl. La primera parte de este periodo, al menos antes de 1521, año en el que se dio la conquista de México por los españoles, está caracterizada por un contacto normal, pacífico y de interacción personal. Incluso después de la conquista, pero dentro del mismo periodo, el autor considera que el contacto entre el náhuatl y el español era mínimo,¹⁶ aunque comenzaba a incrementarse. En esta etapa el autor considera que el

¹⁶ “Then in the fifteen or twenty years following the definitive conquest of 1521 ... several factors conspired to keep contact at a minimum: the simple paucity of Spaniards; their distribution, concentrated in a very small number of widely scattered cities ... their instability as they went from one part to another ... the encomienda system, in which a minority of the Spaniards and the higher authorities of the Nahuas bore the brunt of social interaction; and finally ... the total lack of relevant communication skills” (Lockhart, 1992:263).

contacto que existe entre el español y el náhuatl se reserva para los sirvientes y otros nahuas empleados por los españoles, además de los estudiantes eclesiásticos.

La llegada de los españoles trajo consigo la aparición de nuevos instrumentos de trabajo, animales, enfermedades, en general elementos a los que los nahuas no estaban acostumbrados. Según Lockhart (1992) los nahuas accedieron a estas nuevas cosas observándolas y no escuchándolas directamente de los españoles. Es por ello que los nahuas comenzaron a ampliar su vocabulario, es decir, no transfirieron palabras del español sino que buscaron una nueva palabra para nombrar lo desconocido, y en otras ocasiones utilizaban las palabras que ya tenían para nombrar cosas parecidas a las suyas. Es importante decir que Lockhart obtuvo la información a través de manuscritos en náhuatl, en los cuales analizó la presencia de préstamos del español y la aparición de neologismos, entre otras características. Es así como el autor encuentra palabras como *tlatapoloni* “instrumento para abrir algo” para denominar al objeto “llave” y *tlatzaqualoni* “instrumento para cerrar algo” para “candado”. Dichas construcciones están basadas en *tlapoa* (abrir) y *tzaqua* (cerrar). Otro ejemplo es *quaatequia* “echar agua a alguien en la cabeza” para la palabra “bautizar”. El autor también nota la extensión del significado de algunas palabras nahuas, por ejemplo la palabra *tepoztlī* significaba “cobre” pero después su significado se generalizó para designar cualquier tipo de metal.

En el primer estado también se menciona que los nombres españoles eran asimilados en la pronunciación náhuatl y en ocasiones se les añadía la sílaba reverencial – *tzin*. La palabra *Malquex* “marqués” por ejemplo, “appears frequently by itself in the census records from Tepoztlan” (Lockhart, 1992:275). Lockhart (1992) considera que el hecho de que no haya encontrado préstamos del español en la primera etapa del contacto,

no es porque el náhuatl se hubiera resistido a ello, sino más bien es debido a la falta de oportunidades para que los nahuas escucharan español.

2.4.2 Segunda etapa (1550-1650)

En el segundo estado que menciona Lockhart podemos comenzar a notar el préstamo de características gramaticales, considerando a los sustantivos los más fáciles de tomar prestado,¹⁷ así como también el uso persistente de la frase *quitocayotia* “como ellos le dicen”.¹⁸ Esto tiene que ver con la “jerarquía de los prestamos” planteada por Winford, en la cual dice que “open-class content items like nouns and adjectives lend themselves most easily to borrowing, while closed-class function items like pronouns and conjunctions are least likely to be adopted” (Winford, 2003:51).

La adaptación de algunos nombres españoles con la pronunciación náhuatl continuó. Cuando se tomaba prestado un sustantivo español, a este se le daba el mismo uso que a los sustantivos nahuas “it was wrapped in all manner of affixes and compounded with other words” (Lockhart, 1992:295). Por ejemplo, a la palabra *ánima* se le fue añadida la letra “n” al final, para darle entonación náhuatl, para después incluirla en palabras como *nanimantzin* (mi alma-reverencial) e *imanimantica* (en respeto a sus almas).

¹⁷ “Nahuas saw *caballos* or *cahuallos* (horses) and *mulas* (mules) every day ... hardly a household lacked an *hacha* (axe), *cuchillo* (knife), and *caja* ... every man wore a *camisatli* (shirt), and most *zaragüelles* (pants) as well ... many people had served as a *testigo* (witness) on some occasion and taken a *juramento* (oath)” (Lockhart, 1992:290).

¹⁸ “In Chimalpahin, we find *acalli yehuatl yn quitocayotia navio* [lo que significa] *a boat what they call, a navío [ship]*” (Lockhart, 1992, 292).

2.4.3 Tercera etapa (1650-1800): el cambio de las posposiciones nahuas.

En el estado número tres, la lengua náhuatl comienza a tomar prestado del español verbos y partículas, principalmente preposiciones y conjunciones. De acuerdo a Lockhart “one of the most striking features of Stage 3 Nahuatl was the use of a set formula for borrowing Spanish verbs as needed, just as nouns had been borrowed all through Stage 2 in such a way that the new word could be inflected like any indigenous Nahuatl verb” (Lockhart, 1992:305). De esta manera, al verbo español se le añadía la terminación *-oa*, por ejemplo en *notificaroa* (notificar). Esto es interesante ya que esto sigue sucediendo en la actualidad. De acuerdo a Hill y Hill (1999), “es común que en una familia de la Malinche se sienta a *echaroa ce taco*, “echarse un taco” ... los nuevos conceptos son referidos a través del léxico del castellano produciendo nuevas formaciones, tales como *grabaroa*, “grabar”” (Hill y Hill, 1999:180).

En esta misma etapa, Lockhart menciona el préstamo de partículas, en general habla de preposiciones y conjunciones. Esta parte será detallada en el siguiente apartado.

2.4.4 Cuarta etapa (1800-¿?)

El autor menciona que el límite entre la tercera y la cuarta etapa es muy frágil. De hecho, considera que los hablantes de náhuatl en la actualidad aún se encuentran dentro de la tercera etapa, “loan verbs and particles are much more numerous than in the late colonial periods, but verbs are still borrowed using *-oa* plus infinitive, and the old items are still in place, from “*paxialoa*” (to stroll) to *hasta* and *para*” (Lockhart, 1992:318).

En la cuarta etapa el autor describe los cambios que se dieron en el español indígena, tales como la presencia de loísmo, el cual persiste hasta nuestros días, así como también el uso de la preposición “a”. En esta etapa Lockhart (1992) insiste que el náhuatl

originalmente no tenía preposiciones.¹⁹ Es importante añadir que en algunos casos no hay en náhuatl una preposición cuando en español sí la hay, como se ve en el ejemplo (3) donde la preposición “a”, necesaria en el español, no aparece en el náhuatl.

- (3) Joyce maka tlashkal Mandi
 Joyce da tortilla Mandi
 'Joyce le da tortillas a Mandi.' (Bruhn de Garavito et al., 2005)

Hay evidencia que muestra transferencia del español en el náhuatl. En muchos casos se utiliza en náhuatl la preposición “de”, como se ilustra en el ejemplo (4b.), en que la preposición del español *de* se ha transferido al náhuatl moderno. Nótese también el cambio del orden de las palabras.

- (4) a. ayo atol (náhuatl clásico y moderno)
 calabaza atole
 'atole de calabaza'
- b. Atol de ayo-tl (náhuatl moderno)
 atole *de* calabaza-abs [= (4)] (Bruhn de Garavito et al., 2005)

En la siguiente figura, podemos notar las características que Lockhart (1992) considera y clasifica dentro de las cuatro etapas de cambios en el náhuatl.

¹⁹ “Prepositions are often used unidiomatically or omitted in the texts of Nahuatl speakers, especially it seems when they deal with location or direction. Even though Nahuatl had borrowed some prepositions by this time, fully integrating “hasta” and “para” as we saw above, the great differences between the two languages are still frequently reflected in the retention of Nahuatl grammatical principles in this realm. Thus Nahuatl place-names ordinarily contain a locative within themselves; in Spanish, Nahuatl speakers accordingly sometimes omitted words like *en*, “in”, when specifying places: *está Santa María Asunción*, “it is in Santa María de la Asunción”” (Lockhart, 1992:322).

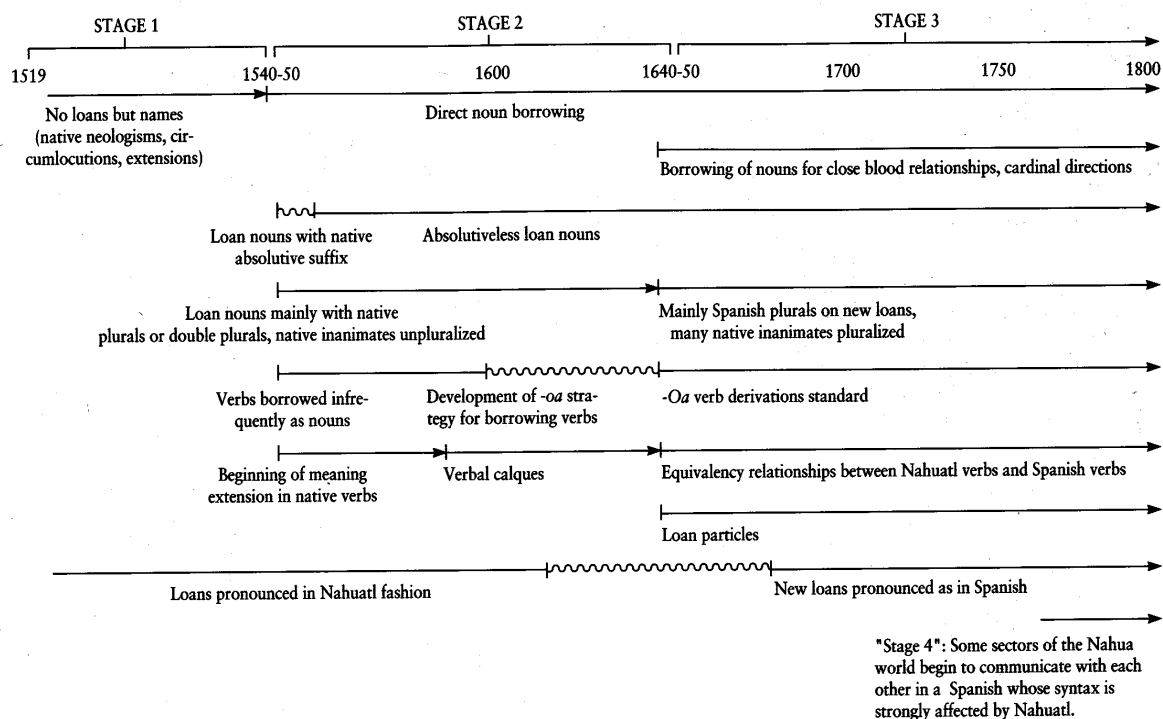


Fig. 7.1. The chronology of Spanish contact phenomena in Nahuatl. A wavy line indicates a period of transition. Source: An extended and revised version of a figure from Frances Karttunen, "Nahuatl Literacy," in George A. Collier et al., eds., *The Inca and Aztec States* (1982), p. 403.

Figura 3. La cronología del contacto del español con el náhuatl (Karttunen y Lockhart, 1976)

2.5 Nuestra postura.

Como hemos visto, algunos autores consideran que los préstamos gramaticales nunca llegan a suceder, sin embargo otros autores opinan lo contrario. Para esta investigación consideraremos que los préstamos, transferencias e interferencias gramaticales son posibles. Asimismo, consideraremos la transferencia y la interferencia como iguales, sin marcar ningún contraste, aunque como ya se mencionó, estamos consientes de las connotaciones que pueden traer estos conceptos.

Para la definición de convergencia, tomaremos la postura de Clyne (2003) y Backus (2004), en el sentido de que en una situación de lenguas en contacto, llega un momento en que las lenguas se comienzan a hacer similares la una a la otra. También consideraremos la postura de Myers-Scotton (2002), ya que la influencia que el español tiene sobre el náhuatl nos permite notar las relaciones asimétricas en cuestiones sociopolíticas entre los hablantes de náhuatl y el español, el cual constituye la lengua dominante. Ante esto debemos recordar que la comunidad de habla náhuatl coexiste con una fuerte presión cultural, social, política y económica por parte del español.

Para nuestro estudio consideraremos que la dirección que toma la convergencia depende, entre otros factores, del prestigio que puedan tener las lenguas. En este caso, la lengua de prestigio es el español, por lo que la probabilidad de que el náhuatl, como lengua minoritaria importe características funcionales o bien la estructura gramatical del español es mayor. Hemos de notar ahora que no tomaremos la postura que Hulk y Müller plantean al decir que la influencia inter-lingüística sucede por razones internas más que factores externos. En este punto, acordamos más con Thomason y Kaufman (1988:35).

Apoyamos también la postura de Winford (2003), ya que las estructuras del náhuatl y del español, siendo dos sistemas autónomos, han comenzado a eliminar algunas de sus diferencias gramaticales. De la misma manera, compartimos la opinión de Bullock y Toribio (2004), Bullock y Gerfen (2004), Sánchez (2003; 2004) y Montrul (2004), en el sentido en que las diferencias entre el español y el náhuatl, en lo que se refiere a la ubicación de sus adposiciones, se están colapsando de tal forma que ambas lenguas están desarrollando características comunes en un área en la que diferían con anterioridad. Sin embargo, esto no quiere decir que el español esté incursionando una nueva característica

en el náhuatl, sino más bien está haciendo más común el uso de preposiciones, las cuales ya existían en la lengua náhuatl pero no ocurrían con la misma frecuencia que con la que suceden ahora.

Consideraremos también, que los préstamos léxicos han motivado a la convergencia estructural entre el náhuatl y el español, sin embargo no lo tomaremos como una condición para la existencia de la convergencia. En lo que se refiere a la HIF y a la HCF, esperamos que con nuestros resultados aportemos información a favor de ambas hipótesis, es decir, esperamos encontrar tanto convergencia como interferencia entre el náhuatl y el español. Por otra parte, opinamos que la convergencia que llega a suceder entre dos lenguas puede ser entre dos sistemas iguales o diferentes.

Decidimos incluir el estudio de Hulk y Müller (2000), ya que nos permite dar cuenta de la influencia que puede existir entre dos sistemas gramaticales, cuando éstos se adquieren simultáneamente. El hecho de que los niños puedan llegar a confundirse en la elección de la estructura sintáctica correcta, nos hace pensar que en los adultos puede suceder algo similar. Los adultos bilingües²⁰ (náhuatl-español), tienen, al igual que los niños bilingües, un rango más amplio de posibilidades lingüísticas. En náhuatl clásico, tenemos la presencia de posposiciones y preposiciones, donde las últimas no son tan frecuentes y en ocasiones inexistentes. Por otra parte, en español, únicamente se cuenta

²⁰ Tratando de determinar quién es el agente del cambio, en este caso nos encontramos con dos posibilidades. La primera es que sean los adultos quienes estén fomentando el cambio. Ante esto, es importante añadir el concepto de “semi-hablantes” (Hill, 1983; Sasse, 1992). Este se refiere a las nuevas generaciones de hablantes que han estado expuestos a un *input* incompleto que los ha llevado a una adquisición “imperfecta” de su lengua ancestral. De acuerdo a Sasse (1992) los semi-hablantes tienen una morfología defectuosa, pierden categorías gramaticales importantes como el tiempo, aspecto o modo, aunque éstos estén presentes en la lengua meta. Los semi-hablantes no se sienten cómodos hablando una lengua que no dominan hasta que deciden dejar de hablarla. Pero durante este proceso, estos adultos semi-hablantes transfieren la lengua a las nuevas generaciones quienes a su vez pueden seguir fomentando el cambio, siendo ahora ellos los agentes. Estamos pues, dentro de un círculo vicioso donde el inicio y el final se vuelven difíciles de encontrar.

con preposiciones. Podemos considerar que el náhuatl constituye la lengua con más de una posibilidad sintáctica, en este caso nos referimos al uso de posposiciones y preposiciones. Sin embargo, la presencia del español, como lengua dominante, está haciendo que el uso de las preposiciones sea más común que las posposiciones en náhuatl. No obstante, en este caso no nos encontramos con el uso “incorrecto” de alguna estructura extranjera pero sí con su generalización, es decir el uso de las preposiciones. No estamos diciendo que el español haya introducido una innovación en el náhuatl, sino más bien ha hecho más común una estructura que no lo era con anterioridad, como en los estudios de Montrul (2004) y Toribio (2004). Estos puntos serán mejor explicados en el Capítulo III cuando hablemos de las adposiciones del español y del náhuatl.

2.6 Una breve descripción del náhuatl.

De acuerdo a García Escamilla (1994), el náhuatl es una lengua aglutinante ya que para formar una frase nueva, necesita unir varias raíces de diferentes palabras. Por ejemplo para decir “Tú quieres comer carne de puerco”, se necesita “aglutinar” varias raíces con o sin afijos como se muestra a continuación:

- (5) Tú quieres comer carne de puerco.
 Tipitzonacacuaznequi (García Escamilla, 1994:15)
- Ti= tú (prefijo-sujeto)
 Pitzo= raíz de “pitzotl”, cerdo
 Naca= raíz de “nacatl”, carne
 Cuaz= futuro de indicativo del verbo “cua”, comer
 Nequi= presente de indicativo del verbo “querer”

De acuerdo a Sullivan, “se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo, asimismo agregar toda clase de afijos a una palabra para

formar una nueva o modificar su significado original” (Sullivan, 1992:15). Para García, el náhuatl está clasificado dentro de la categoría de lenguas flexivas, ya que “sus palabras se modifican o flexionan de acuerdo a la función que desempeñan en la frase” (García Escamilla, 1994:15). Por ejemplo, partiendo de la palabra *calli* “casa”, donde la raíz es *cal*, unido con otras raíces y afijos puede formar las siguientes palabras:

(6)	nocal	(<i>calli</i> , casa; no-, mi)	mi casa
	cale	(<i>calli</i> , casa; -e, suf pos)	dueño de casa
	calixcuitl	(<i>calli</i> , casa; <i>ixcuitl</i> , la frente)	fachada de casa
	calchihua	(<i>calli</i> , casa; <i>chihua</i> , hacer)	construir una casa
	calitic	(<i>calli</i> , casa; <i>ititl</i> , vientre; -c, locativo) (Sullivan, 1992:15)	dentro de la casa

2.6.1 Reverenciales u honoríficos.

En Náhuatl se utilizan terminaciones reverenciales u honoríficas cuando se quiere mostrar respeto por algo o alguien. Por ejemplo:

pilli (hijo)	forma ordinaria
nopil (mi hijo)	forma ordinaria
nopiltzin (mi hijo)	forma reverencial
nopiltzé (¡oh, hijo mío!)	forma reverencial con matiz varonil
nopiltziné (¡oh, hijo mío muy querido!)	forma reverencial con matiz afectivo

Tabla 3. Uso de los honoríficos con sustantivo en náhuatl (García Escamilla, 1994:1:19)

Lo mismo sucede con adjetivos, pronombres, verbos y adverbios.

xi-nech- maca no-tlacual	forma ordinaria: dame mi comida
ma xi-nech-maca no-tlacual	forma ordinaria con matiz de súplica
xi-nech- momaquili no-tlacual	forma reverencial
xi-nech-momaquili tzino no-tlacual	forma muy reverencial
ma xi-nech-momaquili-tzino no-tlacual	forma muy reverencial con matiz de súplica

Tabla 4. Uso de los honoríficos con verbos en náhuatl (García Escamilla, 1994:1:20)

Adverbio	Traducción al español	Tipo de reverencial
quema	Sí	forma ordinaria
quema-ca	Sí	forma semireverencial
Quema-ca-tzin	Sí	forma reverencial
Ahmo	No	forma ordinaria
ahmotzin	No	forma reverencial

Tabla 5. Uso de los honoríficos con adverbios en náhuatl (García Escamilla, 1994:1:20)

2.6.2 Neologismos.

García Escamilla (1994) considera que el náhuatl es una lengua funcional, capaz de producir palabras para nombrar a los conceptos filosóficos más abstractos. De hecho el autor publicó un libro en el cual menciona neologismos que van desde *netotiloyan* “discoteca, pista para bailar o lugar donde se baila”, hasta *tlapitzaloyan* “sala de conciertos” y *nahuatlahtolcalli* “academia de la lengua náhuatl” (García Escamilla, 1994), la realidad es que en el náhuatl moderno, es más común tomar préstamos del español. También es importante aclarar que como ya hemos mencionado anteriormente, la población nahua es una comunidad marginada, por lo que es difícil que tengan acceso a términos tan abstractos como *nahuatlahtolcalli*. Habría que preguntarse si la comunidad de habla náhuatl sabe si existe una academia de la lengua.

CAPITULO III.

LAS ADPOSICIONES EN NÁHUATL Y EN ESPAÑOL:

EL EXPERIMENTO Y SUS RESULTADOS

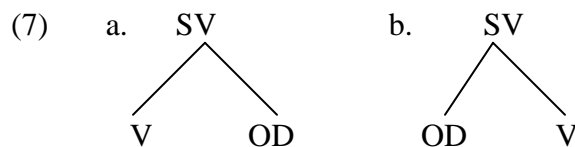
En este capítulo presentaré, a través de un experimento, las características del español y del náhuatl en lo que respecta al uso de las adposiciones de dichas lenguas. De esta manera pretendo mostrar que el español como lengua dominante ha hecho más común el uso de preposiciones en el náhuatl, el cual es considerado una lengua estrictamente posposicional. En nuestra opinión esto puede constituir un caso de convergencia, particularmente de Sprachbund. En este Capítulo nos centraremos en las adposiciones (preposiciones y posposiciones), esperando aportar información a favor de la Hipótesis de Interferencia Funcional (HIF) y la Hipótesis de Convergencia Funcional (HCF), habiendo por lo tanto influencia inter-lingüística.

3.1 El español y el náhuatl, dos lenguas diferentes.

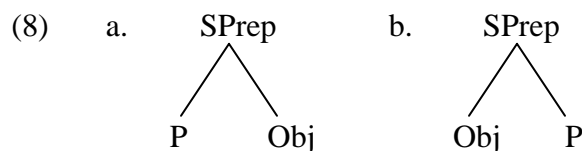
De acuerdo a Greenberg (1963) el orden de ciertos elementos gramaticales está relacionado con el orden del verbo y el objeto. El autor sugiere diferentes reglas universales, las cuales elaboró basándose en las características de treinta lenguas. En los universales de Greenberg (1963), el autor contrapone la existencia de preposiciones y posposiciones basándose en la siguiente clasificación del orden de los constituyentes de las lenguas:

- a) Verbo-Sujeto-Objeto (VSO)
- b) Sujeto-Verbo-Objeto (SVO)
- c) Sujeto-Objeto-Verbo (SOV)

En los Universales 3 y 4, Greenberg (1963) propone respectivamente que “languages with dominant VSO order are always prepositional (Universal 3)... [mientras que] languages with normal SOV order are postpositional” (Greenberg, 1963:62). La lingüística generativa explica esto de la siguiente manera. El sintagma nominal (SN) tiene que recibir el caso obligatoriamente, siendo los verbos y las preposiciones los encargados de dicha asignación. Así, en lenguas como el español y el inglés, el verbo asigna caso al objeto directo, es decir sigue una dirección hacia la derecha, por lo tanto, se trata de una lengua de orden Verbo-Objeto (7a). Mientras que en las lenguas donde el verbo asigna caso hacia la izquierda, como el japonés y el alemán, estaremos hablando de una lengua Objeto-Verbo (7b). Sintagmáticamente tenemos lo siguiente:



Como sabemos, las preposiciones tienen las mismas propiedades que los verbos ya que de la misma forma, estas asignan el caso al objeto. Entonces en una lengua donde la preposición asigne caso hacia la derecha, tendremos una lengua preposicional (8a), mientras que si lo asigna hacia la izquierda, se espera que sea una lengua posposicional (8b), como se puede ver en los diagramas siguientes:



De acuerdo a la Real Academia Española, “una preposición es una palabra invariable que introduce elementos nominales u oraciones subordinadas sustantivas haciéndolos depender de alguna palabra anterior” (RAE, 2005). López (1970) considera

que en español, las preposiciones “se distinguen por su facultad de regir otras palabras... en este caso están acompañadas de un objeto, que va colocado inmediatamente después de la palabra regente, por lo tanto, estas partículas van colocadas delante. De ahí el nombre de preposiciones” (López, 1970:12).

Fernández López (1999) presenta el siguiente ejemplo:

(9) Tengo una casa con jardín.

Donde *con*, es la preposición que une *casa* y *jardín*. De esta manera, *jardín* depende de *casa*. Así que, el elemento que va antes de la preposición se denomina elemento inicial o elemento regente y el que la sigue se llama término de la preposición *con*” (Fernández López, 1999:13). Para Gili (1979) “la función propia de toda preposición consiste en servir de nexo entre un elemento sintáctico cualquiera y su complemento” (Gili, 1979:246). Al complemento, el autor lo denomina *término de la preposición* mientras que el elemento sintáctico relacionado es *inicial de la relación*. De esta manera, el autor menciona que “podemos decir, por ejemplo, *pintaban las paredes con cal*” o “*con cal pintaban las paredes*”, sin que *pintaban* deje de ser elemento inicial y *cal* término de la relación. Por esto la preposición va siempre unida a su término, formando con él una unidad sintáctica y fonética que no puede destruirse sin alterar el sentido” (Gili Gaya, 1979:246).

Lenz (1935) se pregunta si es posible tener “preposiciones pospuestas”, es decir que si pueden haber adposiciones en español. El autor responde que no y dice lo siguiente:

muy diferente es el caso de frases como las castellanas *cuesta arriba*, *río abajo*, *tierra adentro*, *mar afuera*, *meses antes*, *días después*, *años atrás*, *camino adelante* (Bello, 375), en que verdaderos adverbios pospuestos a lo sumo funcionan «casi» como preposiciones (147). Propiamente estos adverbios se

juntan con el verbo, y el sustantivo que precede está a menudo acompañado de preposición, *como caída de una torre abajo* (Cervantes, I, 16)... Si se declara que hay aquí una preposición pospuesta, no se comprende por qué el significado es enteramente distinto cuando cambia la colocación. *Esto sucedió el día antes* equivale a *en el día anterior* pero no *antes del día* (Lenz, 1935:147).

Es importante mencionar que el español se considera como una lengua flexiva (en menor grado), es decir que para poder expresar los tiempos verbales, el género, el número etc., necesita de flexiones. Al igual que el español, el náhuatl también es una lengua flexiva pero a mayor grado, es por eso que también se cataloga como lengua aglutinante, por lo que para expresar una palabra necesita unir varios morfemas y/o afijos. De esta manera, cada morfema es componente en el significado de la palabra (ver 2.5). Más allá de la definición del náhuatl como lengua aglutinante, es importante mencionar que esta lengua es también catalogada como polisintética. De acuerdo a Baker (2001) “a polysynthetic language is one that is synthetic to an extreme degree, a language that express nearly all grammatical relationships by elaborations on the verb beyond what one finds in any Indo-European languages” (Baker, 2001:87). Es decir, en este tipo de lenguas el corazón de las frases está constituido por el verbo, mientras que el resto de las partes de la oración se distribuyen de acuerdo a la idea que se quiere expresar, es decir, existe libertad en el orden de las palabras. Según Baker (2001) una lengua puede ser considerada de este tipo si cumple básicamente dos características:

- a. Incorporación del objeto directo en el verbo.
- b. Flexibilidad en el orden de las palabras.

Las lenguas polisintéticas difieren de las sintéticas básicamente porque en las primeras hay concordancia de sujeto y objeto en el verbo.

La situación del orden de palabras en náhuatl es un tema de debate. Hill y Hill (1999) por ejemplo, consideran que el náhuatl es del tipo “operante inicial”, es decir que “se trata de una lengua en la que generalmente el verbo constituye el primer elemento del núcleo sintáctico de la oración [...] precede al sujeto, a los objetos y elementos temporales locativos. Sin embargo, puesto que las oraciones, por lo común inician con lo que hemos denominado “complejo verbal”, rara vez el verbo se encuentra en posición inicial absoluta”²¹ (Hill y Hill, 1999:264). De esta manera, el orden Verbo-Sujeto-Objeto es posible, pero también lo es el orden Sujeto-Verbo-Objeto (Hill y Hill, 1986, McSwan, 1998).

Bruhn de Garavito et al., (2005), encontró variabilidad en el orden de las palabras dentro de frases nahuas. La autora menciona que el náhuatl puede constituir una lengua polisintética por cubrir las características que Baker (1988) propone. De esta manera, en su estudio, la autora resalta el orden siguiente:²²

Sujeto-Verbo-Objeto:

- (10) a. Chicha kikwa **tlaxcal**. (S V O)
 dog eat tortilla
 ‘El perro come tortilla’

Sujeto-Objeto-Verbo

- b. Chichi **tlaxcal** kikwa. (S O V)
 dog tortilla eat
 ‘El perro come tortilla’

²¹ De acuerdo a Hill y Hill (1999) “el complejo verbal contiene conectivos, negativos, locativos indefinidos –como *ompa* “allá”-, elementos temporales indefinidos –como *axan*, ahora-, adverbios oracionales y elementos similares. Adicionalmente, la topicalización... permite el cambio de sujetos u objetos, o de elementos temporales y locativos hacia la posición preverbal” (Hill y Hill, 1999:265).

²² Los ejemplos fueron tomados de Bruhn de Garavito, 2005.

Sujeto-Verbo-Objeto (Pasiva)

- (11) a. No-siuauj kichichiuj **mole**. (S V O)
 My-wife made mole
 ‘Mi esposa hizo el mole’

Objeto-Verbo-Sujeto (Pasiva)

- b. **Ne mole** kichijchiuj no-siuauj (O V S)
 the mole made my wife
 ‘Mi esposa hizo el mole’

Verbo-Sujeto-Objeto (Con contexto) (V S O)

- (12) –Xikaki, Paula ¿keye semi tipaki?
 ‘Hey Paula. ¿Por qué estás tan feliz?’

-Porque para no cumpleaños **nechmakakej** nopopoluan sej regalo kuakualtsin.

‘Porque para mi cumpleaños me dio mi niño un regalo muy bonito’

Verbo-Objeto-Sujeto (Con contexto) (V O S)

- (13) - ¿Mokal yetouanij mitspaleuia kalijtic?
 ‘¿Tu familia te ayuda en la casa?’

-Kemaj, miak. Por ejemplo, nochin tonalmej **kipakaj tilmaj** nosiuapipiluan

‘Si, mucho. Por ejemplo, todos los días lavan la ropa mis hijas’.

Objeto-Verbo-Sujeto (Con contexto) (O V S)

- (14) -Nochin omen yakej ki iluichiuiltoij in cumpleaños de inintasoiknijuantsitsin. **No siuapil teyin ueyi kiyoleuj** Clarita, **nosiuapil teyin tsikitsin kiyoleujke** seki primos teyin nemij ne San Isidro.

‘Ambos fueron a celebrar el cumpleaños de sus amigos. Mi hija menor invitó a Clarita, mi hija menor invitó algunos de sus primos que viven en SanIsidro’

Es momento de preguntarnos qué predice la teoría que hemos analizado hasta ahora acerca del comportamiento de las posposiciones en náhuatl. Siendo que ésta es una

lengua polisintética, es decir que el orden de los constituyentes en la frase es libre y considerando que de acuerdo a esto las preposiciones pueden asignar caso tanto hacia la derecha como a la izquierda, entonces podemos predecir que el náhuatl es una lengua tanto de preposiciones como de posposiciones, es decir, es de adposiciones, en las cuales nos centraremos en ésta investigación.

A pesar de las diferencias entre el náhuatl y el español, hay algunas características que han comenzado a converger en el náhuatl, como producto del contacto con el español. Por ejemplo, Hill y Hill (1999) estudiaron el caso de la convergencia sintáctica en náhuatl reflejado en lo siguiente:

el orden de palabras, el desarrollo de ciertos tipos de construcciones verbales “analíticas”, en oposición a las “sintéticas”, las construcciones sustantivo-modificador, las cláusulas relativas y la diferenciación de las voces en el verbo... el uso de partículas del español que han ejercido una gran influencia en la sintaxis del mexicano: *de* y *que*. Por último [...] un número menor de calcos e híbridos, en los cuales tanto las formas de la lengua meta como de la lengua fuente aparecen juntas dentro de los marcos sintácticos de la lengua fuente (Hill y Hill, 1999:263).

Como ya mencioné anteriormente, en esta investigación nos centraremos en el orden de las adposiciones en náhuatl.

3.2 El orden del sintagma preposicional en español y en náhuatl.

De acuerdo a Hualde et al., (2001:213), en frases como *mi hermano*, *mi coche*, *el coche de mi padre*, *un amigo de la familia*, *tu vecino*, *este libro interesante*, etc., el constituyente tiene un “núcleo” es decir “una palabra que lleva la información relevante dentro de la unidad que es un núcleo nominal, un sustantivo” (Hualde et al., 2001:213). Bajo estas condiciones estos autores plantean los siguientes ejemplos, en los cuales se

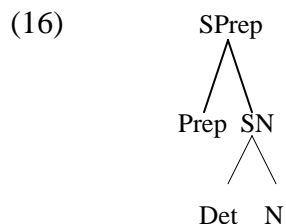
puede notar la diferencia entre las construcciones, es decir, aunque las dos oraciones cuentan con los mismos elementos, el significado es diferente:

(15) La ventana roja de la casa.

La casa de la ventana roja.

Así, se plantea que “los constituyentes cuyo núcleo es nominal se denominan **sintagmas nominales (SNs)**” (Hualde et al., 2001:213).²³ De la misma forma que considerando los distintos tipos de núcleos podemos hablar de sintagmas verbales, adverbiales, preposicionales, etc.

El sintagma preposicional en español está formado por la unión de una preposición con un sintagma nominal, el cual a su vez se subdivide en un determinante y un sustantivo. Mediante diagramas sintagmáticos tenemos lo siguiente:

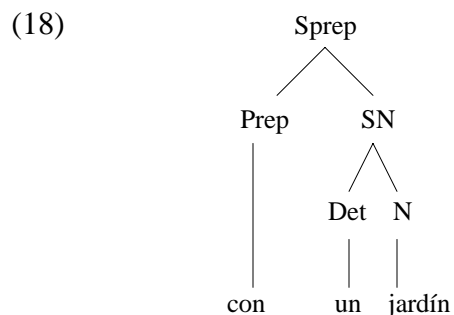


Entonces en la oración;

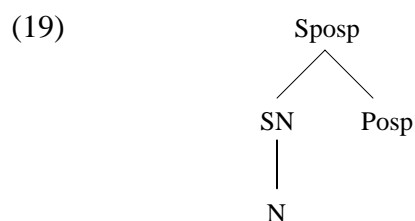
(17) Mi mamá tiene una casa con un jardín.

El constituyente *con un jardín* conforma un sintagma preposicional, el cual puede ser representado de la siguiente manera:

²³ Sintagma Nominal (SN): mi hermano
 Sintagma Verbal (SV): bebe tequila por las mañanas
 Sintagma Adjetival (SAdj): difícil de resolver
 Sintagma Adverbial (SAdv): muy rápidamente
 Sintagma Preposicional (SPrep): entre los árboles (Hualde et al. 2001)



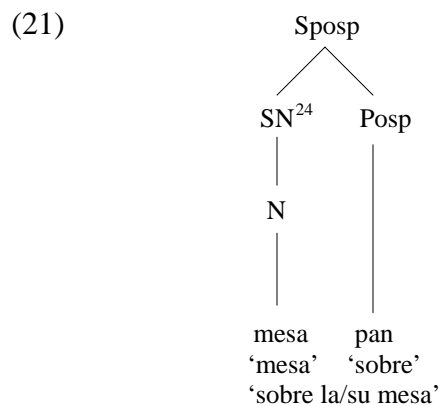
En náhuatl clásico se esperaba que el sintagma adposicional siguiendo orden posposicional tenga la siguiente forma:



Entonces en la frase:

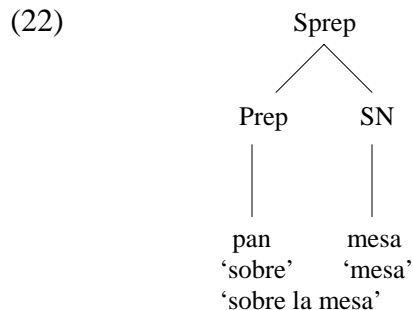
(20) *Sobre la mesa*

Deberíamos tener lo siguiente:

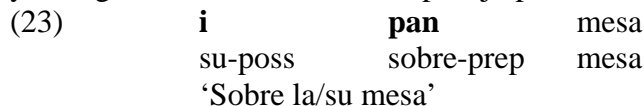


Como vamos a mostrar, el interés principal es que en náhuatl moderno, a diferencia del clásico, el orden que sigue el sintagma preposicional es el mismo del español;

²⁴ La existencia de los determinantes en náhuatl es un tema de constante discusión. En esta frase, no es necesario ponerlo.



y en algunos casos, se añade un prefijo posesivo a la preposición, quedando:



3.3 Las posposiciones en náhuatl.

A pesar de que la descripción del uso de las adposiciones en náhuatl que García Escamilla (1994) nos proporciona es tradicional, la consideramos útil como una primera aproximación. Según García Escamilla (1994), el ablativo en el náhuatl sirve para expresar las diferentes circunstancias en que se realiza la acción del verbo, es por ello que también se conoce como complemento circunstancial. Los complementos circunstanciales expresan el lugar, tiempo, modo, causa, cantidad, medio, instrumento, compañía y finalidad. Responde a las preguntas: dónde (lugar), cuándo (tiempo), cómo (modo), por qué (causa), cuánto (cantidad), con qué (instrumento), con quién (compañía), para qué (finalidad). Entonces por ejemplo en la oración:

- (24) Hoy me comería muy felizmente un buen plato de pozole en el mercado de Cholula.

Hoy es complemento circunstancial de tiempo, *muy felizmente* es circunstancial de modo, *en el mercado de Cholula* es circunstancial de lugar.

De acuerdo a García Escamilla (1994:14:16) en náhuatl se cuenta con:

- Ablativo de locación externa: Indica el lugar externo, con diferentes matices, en que se ejecuta la acción del verbo.

- Ablativo de locación interna: En este caso van los nombres con los que se da a entender que la acción del verbo es ejecutada por el sujeto en el interior de algo.

- Ablativo de proximidad: Es la circunstancia que indica una relación de distancia respecto a la cosa designada por el nombre.

- Ablativo instrumental: Con él se expresa el instrumento con el que el sujeto realiza la acción significada por el verbo.

García Escamilla (1994) menciona que en el caso del ablativo, puesto que la declinación latina se perdió, en español dichos complementos se expresan por medio de preposiciones, mientras que en náhuatl se expresan a través de posposiciones. De acuerdo al autor estas desempeñan una función parecida a las preposiciones del español pero con un orden diferente. Lo anterior es reiterado en las gramáticas del náhuatl clásico.

De acuerdo a Sullivan (1992), “la posposición nahua equivale a la preposición castellana con la diferencia de que la posposición nahua es un sufijo pospuesto a la raíz de un sustantivo o a un prefijo nominal o indefinido. Como la preposición castellana, la posposición nahua expresa una relación entre un elemento y su término o complemento. Esta relación puede ser locativa (en, sobre, junto, debajo, etc.), instrumental (con, por, mediante), o de dirección (desde, hacia)” (Sullivan, 1992:137). Para Sullivan hay cinco clases de posposiciones;

... posposiciones que se componen con sustantivos prefijos nominales e indefinidos, posposiciones que se componen solamente con sustantivos, posposiciones que se componen solamente con los prefijos nominales e indefinidos, posposiciones derivadas de sustantivos y posposiciones dobles y triples (Sullivan, 1992:137).

Siméon (1885) menciona lo siguiente:

Hay 18 posposiciones principales que al unirse a los nombres y a los adjetivos posesivos son, hablando propiamente, posposiciones... algunas de estas posposiciones reciben la partícula *pa* [...] se cuenta con posposiciones que están compuestas de sustantivos y se unen a otros sustantivos y a los adjetivos posesivos *no, mo, i*, etc.... la mayor parte de las posposiciones toman la forma reverencial *tzinco*: *ipaltzinco*, por su conducto; *motlantzinco*, contigo; etc. Hay que exceptuar *ca, co* y *nalco*, que no la reciben nunca (Siméon, 1885:LXX).

Los dos autores (Sullivan, 1992; Siméon, 1885) coinciden en que el náhuatl es una lengua de posposiciones.

3.4 Aclaraciones antes del experimento.

En la primera metodología utilizamos frases al azar que contenían preposiciones en español, mientras que en la segunda metodología, las posposiciones que utilizamos fueron tomadas de García Escamilla (1994), Siméon (1885), Sullivan (1992) y Tuggy (1991). Todos estos autores coinciden en la traducción de las frases en náhuatl (que incluyen posposiciones) al español, así como también advierten del uso de preposiciones (García Escamilla, 1994) y posposiciones (Kartunnen y Lockhart, 1976; Lockhart, 1992; Siméon, 1885; Sullivan, 1992, Tuggy, 1991). Es importante mencionar también que debido a que no hay una náhuatl estandarizado, la transcripción de los datos es fonética. Es por esto que la ortografía puede variar, por ejemplo en el caso de la posposición –*huan*, también nos encontraremos con –*wan* y –*juan*, sin embargo, el significado es el mismo ‘con, junto con, en compañía de, en unión de’.

A continuación presentaré las posposiciones que se incluyeron en el experimento, así como su traducción al español y la ejemplificación propuesta por los autores con sus respectivas páginas.

POSPOSICION	TRADUCCIÓN	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
-PAN (C, 18)	en, sobre, encima de	tepepan	en el cerro
(SLL, 139)	en, sobre, encima de, en el tiempo de, con, por medio de por, a favor de, acerca de	tlalpan noyacapan o ipan noyac	en, sobre a tierra en mi nariz
(TGG)	en, sobre	ipan mesah	en la mesa
(SIM, 69)	Sobre	apan mopan	sobre el agua sobre ti
-ICPAC (C, 18)	en, sobre, encima de	xochiticpac	sobre la flor
(SLL, 141)	sobre, encima, en lo alto de sobre la cabeza de	xochiticpac oztoticpac	encima de la flor sobre la cueva
(TGG)	encima de	i-k-pa-k	encima de...
(SIM, 69)	sobre, encima, en alto	tlalticpac	sobre la tierra
-CO (C, 20)	en, dentro de, en el interior de	tlanquizco	en el interior del mercado
(SLL, 154)	en, dentro de, sobre, por, en el tiempo de	tlapanco chitaco ithualco	en, sobre la azotea en, dentro del morral de malla en, dentro del patio
(TGG)	no especifica traducción	no-ma.koch-ko	en mis brazos
(SIM, 69)	dentro, en, de	oztoc tleco	dentro de la caverna en el fuego
-ITIC (C, 20)	en, dentro de, en el interior de	tlalitic	en la tierra (enterrado)
-ITIC ó -ITEC (SLL, 166)	dentro de	calitic (itic calli) atlitic	dentro de la casa dentro del agua
-ITEC ó ITIC (SIM, 69)	en el interior de	tlalitic iticpa	dentro de la tierra el interior

G = García Escamilla (1994)

SLL = Sullivan (1992)

SIM = Siméon (1885)

TGG = Tuggy (1991)

POSPOSICION	TRADUCCIÓN	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
-TLAN (G, 21)	junto a, cerca de, en compañía de, debajo de, a, junto a	cuauhtitlan acatlan	junto al bosque entre las cañas
(SLL)	en, entre, con, en, compañía de, debajo de, junto a	cuauhtitlan acatlan	entre o junto al bosque entre las cañas
(TGG)	no especifica traducción	tilmatitlan	entre o junto a las mantas
(SIM, 69)	con, cerca de, a, entre, etc.	motlan nocaltitlan tetlan	contigo cerca de mi casa con o cerca de otros
-TECH (G, 21)	junto a, pegado a, adherido a, referente a, en	tepantitech	en la pared
(SLL, 145)	en, pegado a, junto a, incorporado a, de tocante o referente a	cal-tech cal-ti-tech	junto a... pegado a la casa
(TGG)	no especifica traducción	i-tech	en, junto a...
(SIM, 69)	en, dentro de	notech tilmatitech tepantitech	en mí sobre el traje contra el muro
-CA (G, 22)	con, por medio de, mediante, a través de, con ayuda de, gracias a, debido a, etc.	metlapiltica metlapica caxitica tlahcuiloltica tetica	con el metlapil con el metate con el molcajete por medio de esta carta con piedras
-PA* -COPA* (G, 25)	desde, hacia o contra	citlalpa ilhuicacpa cuauhtitlampa o cucuhitlancopa nomatitechcopa o nomatitechcopa tlahuilcopa tianquizcopa	desde, hacia o contra la estrella desde, hacia o contra el cielo desde, hacia o contra el bosque desde, hacia o contra mi mano desde, hacia o contra la luz desde el interior del mercado

*PA y -COPA se utilizan indistintamente.

G = García Escamilla (1994), SLL = Sullivan (1992), SIM = Siméon (1885),
TGG = Tuggy (1991)

3.4.1 El experimento: las metodologías y los participantes.

Para conocer el comportamiento de las posposiciones en el náhuatl moderno, seguimos dos metodologías. La primera de ellas constituye las bases preliminares de la segunda. En primer lugar realizamos un test de traducción, en el cual se tomaron frases que contenían preposiciones en español. Éstas fueron tomadas al azar. Al percatarnos de que los participantes estaban produciendo frases con preposiciones en lugar de posposiciones, les preguntamos también si aceptarían la misma frase pero con diferente orden. Este test consistió de 35 frases. La frase se decía a los participantes en español y ellos la traducían al náhuatl.

Es importante mencionar que en la primera metodología participaron tres personas, dos provenientes de Cuetzalan, un lugar ubicado al Norte del estado de Puebla y una de San Andrés Azumiatla. Los participantes de Cuetzalan eran menores de 30 años y sabían leer y escribir. De hecho, una de los participantes escribió sus propias respuestas, por eso notamos variabilidad entre la transcripción de los ejemplos de Cuetzalan y los de San Andrés Azumiatla. Elemental es mencionar que los participantes de Cuetzalan provienen de una familia donde la cultura indígena es muy importante. No obstante, se mostraron rígidos ante la conservación de un orden de español en las frases nahuas. Los dos participantes en este test tienen altos niveles de competencia tanto en náhuatl como en español. La participante de San Andrés es mayor de treinta años y también es alfabetada, de ella hablaremos más adelante, ya que también fue nuestra traductora.

Con esta primera metodología, nos dimos cuenta de que en ocasiones la ausencia de contexto hacía las frases agramaticales. Esto no quiere decir que los participantes

hayan rechazado alguna construcción por su significado. Así que en la segunda metodología decidimos dar a los participantes un contexto, de tal forma que no rechazaran alguna construcción por la imposibilidad que pueda tener el significado de la frase. Con esto queremos decir que si preguntamos a un hablante de náhuatl: “¿es correcta la frase ‘el perro se llama bombón’?”²⁵ Los participantes contestarían que no, pero su respuesta no estaría basada en el orden de los componentes de la frase sino más bien en el significado. Considerando lo anterior, se escribió un cuento (ver Apéndice 2), el cual se les contaba a los participantes y al mismo tiempo se les mostraban dibujos relacionados con la historia. Posteriormente se les hacían preguntas acerca de lo que habían escuchado. La historia fue contada en español, mientras que las preguntas se hicieron en náhuatl, con el debido cuidado para que no se indujera a la respuesta.

En este segundo test tuvimos seis participantes originarios de San Andrés Azumiatla, lugar ubicado en la ciudad de Puebla. Las edades de los participantes varían de los 23 a los 54 años. Todos los participantes son hablantes nativos de náhuatl y son también competentes en español. Es importante mencionar que entre estos participantes, uno nos dijo que aprendió náhuatl como lengua nativa, sin embargo, cuando estaba contestando las preguntas nos dimos cuenta que no lo dominaba al cien por ciento. Esta mujer estaba muy apenada y cada vez que contestaba algo, con la mirada preguntaba a la traductora si estaba bien lo que había dicho. Curiosamente, las frases que contestó con firmeza fueron aquellas que contenían preposiciones. Ante este hecho, es importante recordar el concepto de semi-hablantes, de cual hablamos en el Capítulo II. El resto de los participantes mencionó que hablaban más español porque tenían que ir a la ciudad a

²⁵ Antes de aplicar el segundo test, platicábamos con los participantes para saber su edad, su nombre, etc., uno de ellos llevaba un perro y le preguntamos cómo se llamaba. La persona nos contestó que se llamaba “perro” que ellos ahí (en San Andrés Azumiatla) no les ponían nombre.

trabajar o bien porque sus hijos ya no hablaban náhuatl. Tres de los participantes (cuyas edades estaban entre 46 y 53 años) mencionaron que náhuatl sólo hablaban con sus familiares cercanos y amigos de confianza.

Los participantes en esta segunda metodología son personas analfabetas. Aparte de ellos tuvimos también una traductora. Ella es una habitante de San Andrés Azumiatla que aprendió náhuatl cuando tenía alrededor de 18 años. Nos mencionó que lo aprendió cuando se casó porque su suegra (que también es perfectamente bilingüe) sólo se dirigía a ella en náhuatl. Esta participante también muestra altos niveles de competencia en ambas lenguas por lo que no tiene ningún problema para comunicarse en náhuatl o en español. Ella se siente orgullosa de la lengua que habla porque dice que fue difícil aprenderla. No obstante, nos mencionó que lo hablaba dependiendo en qué lengua las otras personas se dirigían a ella y que habitualmente le hablaban en español.

A pesar de que tratamos de incluir todas las posposiciones posibles, las respuestas se concentraron en las siguientes: *pan* ‘sobre’, ‘*ka* ‘con’, *tech* ‘dentro’ e *icpac* ‘sobre, encima de’.

3.4.2 El significado de las posposiciones incluidas en nuestro estudio.

Antes de presentar los resultados, mostraré el uso y la definición que se da de las posposiciones antes mencionadas. De acuerdo a Sullivan (1992), la posposición *-ka* (-ca) significa ‘con, ayuda de, mediante, por medio de, de, por’, “-ca significa el instrumento con que se efectúa una acción. Este instrumento puede ser una cosa o una persona” (Sullivan, 1992:146). Por ejemplo:

- | | | | | | |
|------|----|-----------|------------------|------------------|-----------------------|
| (25) | a. | tet-tl | piedra | te-ti- ca | con piedra |
| | b. | xochitl | flor | xochitica | con flores |
| | c. | quetzalli | pluma de quetzal | quetzaltica | con plumas de quetzal |

(Sullivan, 1992:146.)

La posposición *-huan*²⁶ significa ‘con, junto con, en compañía de, en unión de’.

Sullivan (1992), dice que “la posposición *-huan* es asociativa y se refiere a personas solamente” (Sullivan, 1992:161). Por ejemplo:

- (26) a. *Mohuan* nitlacuaz
‘Contigo comeré’

(Olmos, p.177 en Sullivan, 1992:161)

- b. *Tehuan* onitlacnopilhui
‘He obtenido algo bueno en *compañía de otros*’

(Carochi, p.417. En Sullivan, 1992:161)

La posposición *-ixco* significa ‘encima de, en la superficie de; frente a’. Esta posposición “se compone con algunos pocos sustantivos pero con más frecuencia se añaden a los prefijos nominales e indefinidos” (Sullivan, 1992:164). Por ejemplo:

- (27) a. tlalli
‘tierra’
- b. tl**ixco**
‘encima de, en la superficie de la tierra’

(Sullivan, 1992:164)

- c. In ye nohuan itech omotlali in xicocuitlatl, zatepan tecolatl **ixco** moteca in xicocuitlat.

‘Cuando la cera de abeja ya estuvo puesta (en el corazón del molde), entonces se puso una pasta de carbón *sobre* (él) la cera de abeja’

(Códice Florentino/IX, p.74, en Sullivan, 1992:164)

²⁶ En esta investigación *-huan* puede aparecer escrita como *-wan* o *-juan*.

La posposición *-nahuac* significa ‘junto a, al lado de, cerca de; con compañía de’.

Esta posposición se puede unir a un sustantivo:

- (28) a. a-tl
agua
- b. a-**nahuac**
‘junto al agua, la costa’
- c. Auh yehuatl in motlapolhuiani, niman quinnechicoa in *icalnahuac*
tlaca
‘Y el que fue robado de algo, luego juntó a la gente *cerca de su casa* (sus vecinos)’

(Códice Matritnense, fo.58v. En Sullivan, 1992:149)

La posposición *-pan* significa ‘en sobre, encima de; en el tiempo de; con, por medio de; por, a favor de; acerca de’. Esta, “es esencialmente locativa y temporal. Se usa como instrumental y causal con menos frecuencia” (Sullivan, 1992:139). Por ejemplo:

- (29) a. tlal-li
‘tierra’
- b. tlal-pan
‘en, sobre, la tierra’
- c. tepetl
‘cerro’
- d. tepepan
‘en, sobre, el cerro’
- (Sullivan, 1992: 139-141)
- e. Auh in yehuatl tecucztec atl in *ipan* tlamacehuaya muchi
tlazotli.
‘Y este Tecuciztécatl hacía penitencia *con* todas’

(Códice Florentino/VII, p.4. En Sullivan, 1992:141)

- f. Amo zan iyo in pani neciz in mocnoyo ca *mopan* mitoz titololxochton, titlanixiquipile .

‘Tu humildad no ha de mostrarse superficialmente, pues *de* ti (*acerca de*) se dirá que eres un hipócrita, un disimulador’

(Ibid., p.111. en Sullivan, 1992:141)

- g. In tlatoque, ca quimocuitlahuitihui ca *ipan* tlatotihui in cuemitl, in apantli.

‘Los reyes van cuidando, van hablando *por* los camellones, los surcos (la agricultura el cultivo)’

(Ibid., p.111. en Sullivan, 1992:141)

Nótese que el orden de las posposiciones en los ejemplos que presentamos anteriormente varía de los ejemplos que mostraremos en 3.5.1.

3.5 Resultados

Cuando hablemos del náhuatl nos referiremos con adposiciones (preposiciones y posposiciones). En cuanto al español, únicamente hablaremos de preposiciones. Agrupamos las oraciones de acuerdo a las posposiciones que se produjeron. Todos los datos acerca de los tests serán encontrados en los Apéndices 2, 3 y 4. No obstante, en este apartado encontraremos las respuestas más frecuentes. Los participantes produjeron oraciones en las que seguían un orden preposicional y no posposicional como se esperaría en las gramáticas del náhuatl clásico.

3.5.1 Primer test

Como ya se mencionó anteriormente, el test de traducción (primera metodología) contenía 35 frases. La traducción se hacía inmediatamente después de escuchar la oración. Los participantes de Cuetzalan produjeron frases como las que siguen:

- (30) a. ni - tachichuj tiopan i - **ka** xochit
 1sg. adornar-pas iglesia-abs su-pos con-prep flores
 ‘Adorné la iglesia con flores’
- b. ni - k tejtek in koyotaxkal i- **ka**
 1sg. 3rd. cortar-pas IN pan su-pos con-prep
 cuchillo
 cuchillo
 ‘Corté el pan con cuchillo’
- (31) a. ni - aj tiopan i **juan** no -
 1sg. ir-pas iglesia su-pos con-pre mi-poss
 kniuj
 hermana
 ‘Fui a la iglesia con mi hermana’
- b. amo ni - k - neki nimonojnotsas mo - **juan**
 no 1sg. 3rd. querer 1ra. hablar tu-pos con-prep
 ‘No quiero hablar contigo’

Como podemos ver en los ejemplos anteriores, la participante utiliza preposiciones. A pesar de que en (31b.) parezca que hay una posposición, es importante notar que en este caso la frase se encuentra aislada, es decir el objeto precede la adposición. Veamos lo que sigue:

- (32) a. kan ti - aj tiopan no - **juan**
 donde tu ir-pas iglesia mi-pos con-prep
 ‘No fuiste a la iglesia conmigo’
- b. amo ti - aj no - **juan** tiopan
 no 2d. ir-pas mi-poss con-prep iglesia
 ‘No fuiste a la iglesia conmigo’
- (33) a. ni - k - tali in ayat **pañan** de in tal
 1sg. 3rd. poner IN cobija sobre-prep de la-det tierra
 ‘Puse la cobija sobre la tierra’

- b. In ayat ni - k - tali tal - **ixko.**
 La-det cobija 1sg. 3rd. poner-past tierra sobre-posp
 ‘Puse la cobija sobre la tierra’

En los ejemplos anteriores, podemos notar que el uso de preposiciones o bien posposiciones en náhuatl es posible. Las frases en (33a.) y (33b.) presentan dos formas de expresar la misma oración. La preposición en (32a.) es de la misma naturaleza que en (31b.).

El mismo test fue aplicado a la participante de San Andrés Azumiatla. De ella tenemos estos resultados:

- (34) a. Cochetli tiopan-tzico **can** xochitl
 Adornar-past Iglesia-hon con-prep flores
 ‘Adorné la iglesia con flores’
- b. O ni - tek in pan **con** cuchillo
 Past-1sg. cortar el-Det pan con cuchillo
 ‘Corté el pan con cuchillo’
- c. Oniak tiopantzico **kan** - ojni
 Ir-Past-1sg iglesia-hon con-prep hermana
 ‘Fui a la iglesia con mi hermana’
- (35) a. Amo -nai-ke nimotlatowitz no - **nahuac**
 no 1sg. 3rd. querer hablar mi-poss con-posp
 ‘No quiero hablar contigo’
- b. Amo tiaj tiopantzico no - **nahuac**
 no 2sg-ir-past iglesia-hon mi-poss con-posp
 No fuiste a la iglesia conmigo.
- c. Oni - k - tlali in talmatl **pan** - tlale
 Past-1sg 3rd. poner la-Det cobija sobre-prep tierra
 Puse la cobija sobre la tierra.

Como pudimos observar, en las frases nos podemos encontrar con preposiciones. Al igual que en (31b.) y en (32a.), en (35a.) y (35b.), *no-nahuac* no nos indica una posposición, ya que el complemento precede a la adposición.

3.5.2 Segundo test.

En el segundo test obtuvimos las siguientes frases de los participantes de San Andrés Azumiatla:

- (36) a. i - **tech** in xochitl
 su-pos sobre-prep la-det flor
 ‘Sobre la flor’
- b. i - **tech** in metatl
 su-pos sobre-prep el-det metate
 ‘Sobre el metate’
- c. i - **tech** in yowale
 su-pos sobre-prep la-det oscuridad
 ‘En la oscuridad’

En estos ejemplos podemos notar la presencia del posesivo *i* ‘su’. También podemos ver que *tech* tiene el comportamiento de una preposición. Esto será más detallado en el siguiente apartado.

En los siguientes ejemplos con *ka* (ca) ‘con’, también podemos ver un comportamiento preposicional. Incluso en (37c.) encontramos el préstamo de ‘con’:

- (37) a. **Kan** - i mawa
 Con-prep su-pos sus-pos manos
 Con sus manos
- b. O kijkwioleke **kan** - i mapilwa
 pas 3rd.escribir con-prep sus-pos dedos
 ‘Lo escribieron con sus dedos’
- c. O- nka o- yewatoya **con** popoca-tzi.
 Pas-estar pas-sentar con-prep niña- hon
 ‘Estaba sentado con la niña’
- d. Tzan i **ka** ce tetelcotzi.
 nomás su-pos con-prep un carbón-dim
 ‘Nomás con un carboncito’

Con la posposición ‘pan’ tenemos los siguientes ejemplos:

- (38) a. I - **pan** in cama
 su-pos sobre la-det cama
 ‘Sobre la cama’
- b. I - **pan** in yeka tzol
 su-pos sobre la-det nariz niña
 ‘Sobre la nariz de la niña’
- c. **Pan** cueva
 sobre-prep cueva
 ‘Sobre la cueva’
- d. **Pan** ce xochitl
 sobre una flor
 ‘Sobre una flor’
- e. **Pan** - i mama pani tlankuawa
 sobre-prep su-poss mamá sobre-prep rodillas
 ‘En su mamá, en sus rodillas’
- f. **Pan** - i mawa de in Juanita
 Sobre-prep sus-pos manos de IN Juanita
 ‘En las manos de Juanita’

Ejemplos con *icpac* (ikpak):

- (39) a. **Ikpak** de in Juanita wan Pablito.
 Encima de IN Juanita y Pablito
 ‘Encima de Juanita y Pablito’
- b. **Ikpak** pan - i tzonteco
 Encima sobre su-poss cabeza
 ‘En su cabeza’

3.6 Los prefijos posesivos y las adposiciones.

Si bien estamos convencidos de que en náhuatl existían preposiciones antes de que entrara en contacto con el español, nos queda la duda de por qué en posición preposicional aparece en ocasiones un prefijo posesivo y en otras ocasiones no. Veamos los siguientes ejemplos:

- (40) a. **I** - pan in mesa
 su-poss sobre-prep la-Det mesa
 ‘Sobre la mesa’
- b. **I** - pan in cama
 su-poss sobre-prep la-Det cama
 ‘Sobre la cama’
- c. **I** - pan in yekatzol
 Su-poss sobre-prep la-Det nariz
 ‘Sobre la nariz’ (de la niña)
- d. **I**- pan ni- xaxayac in Juanita
 su- sobre-prep su-poss cara-dim IN Juanita
 ‘En su carita de Juanita’

Veamos ahora los siguientes ejemplos, con la misma adposición. Notemos el orden del afijo posesivo.

- (41) a. Pan- **i** mama pan- **i** tlankuawa
 sobre- su mamá sobre-prep sus-poss rodillas
 ‘En su mamá, en sus rodillas’
- b. Pan- **i** mawa de in Juanita
 sobre-prep sus-poss manos de-prep IN Juanita
- c. Pan **i** lomo pan- **i** de
 sobre-prep su-poss espalda sobre su de-prep
 ni koto
 su-poss camisa
 ‘En su espalda, en su camisa’ (Habla de Pablito)

Veamos ahora los siguientes ejemplos en ausencia del prefijo posesivo:

- (42) a. Pan kale
 sobre-prep casa
 ‘En la casa’
- b. Pan cuahitl
 Sobre-prep árbol
 ‘En el árbol’
- c. Pan mercado
 sobre-prep mercado
 ‘En el mercado’

En los ejemplos anteriores (a excepción de los últimos dos) podemos notar que el morfema posesivo actúa como tal, es decir, aparece cuando la frase necesita especificar quien es el poseedor. Mientras que en los tres últimos ejemplos, no es necesario especificar quién es el poseedor, así que el afijo posesivo no aparece.²⁷

Otra situación, es que existen algunos adverbios y sustantivos que necesitan tener un prefijo posesivo para completar su significado, como se menciona a continuación:

Hay sustantivos (llamados sustantivos posesivos) que de rigor toman algún prefijo posesivo, p. ej. **itaj** (su) padre, **iyé** (su) madre. En lugar de *i-* se puede usar cualquier de los prefijos posesivos de las demás personas para indicar posesión. Existen también adverbios y adjetivos dependientes que requieren un prefijo posesivo, las raíces sustantivas o el prefijo generalizador para complementar su significado. P.ej.: **itampana** ‘bajo, debajo de’, **amotampa** ‘debajo de ustedes’.²⁸

Considerando esto, podemos decir que el prefijo posesivo está en la frase para que ésta pueda completar su significado. Sin embargo, notamos también que el prefijo posesivo está en concordancia con el objeto. Indicando no posesión pero sí acuerdo (Bruhn de Garavito, p.c.). Esto tiene sentido, ya que también nos encontramos frases que necesitan especificar el poseedor y no lo hacen, por ejemplo:

²⁷ Mi agradecimiento a Enrique Pato Maldonado por ayudarme a notar éstas características.

²⁸ El náhuatl a través de los siglos. Julio, 2005 <<http://www.iberisci.pl/11911/11911/art447.html>>

- (43) Pan petatl
 sobre-prep petate
 ‘En el petate’

Mientras que encontramos frases que no necesitarían especificar el posesivo pero aún así lo tienen:

- (44) I- pan monte
 Su-poss sobre-prep monte
 ‘En el monte’

Por lo que la idea que tenemos de que el prefijo posesivo actúa como tal no puede ser aplicada a todas las situaciones. No obstante, aún no logramos concluir por qué el afijo posesivo “i” se mueve tan fácilmente al inicio o al final de la adposición. O bien si se trata de un afijo posesivo o más bien una partícula que marca el acuerdo entre la adposición y el objeto.

3.7 Discusión: ¿preposiciones o posposiciones en náhuatl?

Sullivan (1992), únicamente describe el uso de posposiciones. Esto puede ser atribuido a que la autora propone una gramática de náhuatl puramente “clásico”. De acuerdo a Kartunenn “strictly speaking, what Nahuatl has is postpositions rather than prepositions. That is, they come after their heads instead of before them (its-on instead of on it, hills-between instead of between hills, etc.)” (Kartunenn, p.c.).²⁹ El autor menciona que hay dos tipos de construcciones posposicionales en Nahuatl. Una que sigue el orden que Sullivan (1992) describe y otro tipo de construcción donde la posposición se adjunta a un prefijo posesivo y al sustantivo que le sigue, por ejemplo; *ipan calli* (su-sobre casa) en lugar de *calpan* (casa-sobre). García Escamilla (1994) menciona que:

²⁹ Karttunen, Frances, E. Nahuatl in the middle years : language contact phenomena in texts of the colonial period. karttu@nantucket.net 1o. julio de 2005.

la flexibilidad del idioma náhuatl permite que los sustantivos tengan otra manera de hacer el ablativo. Esta alternativa menos frecuente en la época clásica, ha tenido gran desarrollo en la actualidad por influencia del castellano, pues de algún modo se asemeja al **sistema preposicional**, tan característica en las lenguas neolatinas de las que el idioma español forma parte (García Escamilla, 1994:7:28).

Leyendo con cuidado el párrafo anterior, podemos entrever que el náhuatl contaba con preposiciones, pero que éstas no eran tan frecuentes. El autor menciona las reglas que se siguen en el náhuatl moderno para el uso de las adposiciones; “como primer paso, se anteponen a las posposiciones de ablativo, los prefijos de posesión de 3ª. persona de singular o de plural, según corresponda” (García Escamilla, 1994:7:28) y menciona el siguiente ejemplo:

(45) SINGULAR	PLURAL
Ipan, itzalan, ipal, ipampa, etc.	Impan, intzalan, impampa, etc.
(García Escamilla, 1994:7:28)	

Según García Escamilla (1994), “estas partículas así compuestas, se anteponen al sustantivo a manera de **preposiciones** el cual permanece sin más modificaciones que las que le corresponden en virtud de otros accidentes” (García Escamilla, 1994:7:28), por ejemplo:

ABLATIVO POSPOSICIONAL (FORMA CLÁSICA)	ABLATIVO SEUDO-PREPOSICIONAL (FORMA ALTERNA)	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL
Tlalpan	ipan tlalli	sobre la tierra
cuauhnahuac	inahuac in cuahuitl	cerca del bosque
tepanitech	itech tepamitl	en la pared
nomatitech	itech noma	en mi mano
tlalnepantla	inepantla in tlalli	a la mitad de la tierra
icniuhtzalan	intzalan icniuhtuin	en medio de los amigo
Tetica	iitic in calli	con piedras
Calitic	iitic in calli	dentro de la casa

Tabla 6. Ablativo Seudo-preposicional (García Escamilla, 1994:7:29)

Para Tuggy (1991), “históricamente las posposiciones se sufijaban a los sustantivos frecuentemente. En muchos dialectos modernos, incluido el de Orizaba, ya muy poco ocurre eso, excepto en frases fijas. Más bien la posposición toma un prefijo posesivo que expresa persona y número de su objeto” (Tuggy, 1991). Por frases fijas el autor se refiere “al hecho de que el patrón de poner las posposiciones en sustantivos no parece ser muy productivo” (Tuggy, p.c.).³⁰ El autor menciona que:

en algunas variedades del náhuatl se tienen preposiciones prestadas del español, especialmente *de* y *para*, así como también usan /wan/ o /ka/ sin pronombre con objeto sustantivo que les sigue, lo cual los convierte en preposición (p.ej. dirían /ka nehwat/ 'conmigo' en vez de /noka (nehwatl)/; o /wan siwameh/ 'con/y las mujeres' en vez de /inwan siwameh/, que sería la forma posposicional). Otras variantes toman la forma con el pronombre /i-/ y la reanalizan como una preposición unitaria, diciendo por ejemplo /ika nehwatl/, o /iwan siwameh/ (Tuggy, p.c.).

Tuggy (1991) explica que:

para nombrar las posposiciones usaremos la forma con *i-* 3ª persona posesor, podríamos usar la forma con *no-* por paralelismo con la forma de citar los verbos, pero muchas veces el sentido de la posposición es restringido cuando el objeto es humano, e *i-* puede abarcar objetos no humanos tanto como humanos (Tuggy, 1991).

Al igual que Tuggy (1991), Lockhart (1992) menciona que “a Spanish preposition precedes a word that is its “object” but is connected on no other way: *sobre el caballo*, “upon the horse”” (Lockhart, 1992:309). Menciona también que en Nahuatl, muchas de las situaciones en las cuales se usan preposiciones en español están expresadas en el verbo, así que:

(the applicative being the equivalent of “for” and “from”, and the directional affixes conveying “to”, “toward”... etc.) Nahuatl specifically relational words are nounlike and must either be possessed (“its-on the horse,” *i-pan cahuallo*) or

³⁰ Tuggy, David. , E. Lecciones para un curso del Nahuatl moderno. (Nawatl de Orizaba o de la Sierra Zongolica) david_tuggy@sil.org 2 de julio de 2005.

placed after the noun “object” (cahuallo-pan “horse-on, on a horse”) (Lockhart, 1992:309).

El autor menciona que las preposiciones que se importaron del español como *hasta*, *por* y *para* se localizan en el mismo lugar que en español, “placed before their objects with no overt indication of the connection” (Lockhart, 1992:309). Karttunen y Lockhart (1976) se preguntan qué tanto se ha cambiado la estructura sintáctica del náhuatl debido a la introducción de partículas españolas (los autores se refieren a los préstamos preposicionales, por ejemplo ‘por’, ‘para’, etc.). Es así como se dice lo siguiente:

Nahuatl relational words could stand before, after or at some distance from their objects; [they] were always either compounded with them or bound with a possessive prefix. There is no immediately apparent reason why the prefixes were not bound to Spanish particles in the same way, but they never were. The loan preposition was used as in Spanish, unmodified, immediately preceding the noun object, and it has continued to be so used to the present... A full switch from one system to the other would have been a syntactic and semantic revolution. But this is far from what happened, on two counts. First, classical Nahuatl already had some clause-initial particles so well defined that they could constitute phonological phrases, and no more variant in meaning than Spanish equivalents... (Karttunen y Lockhart, 1976:39)

Lo que nos interesa saber ahora es si en el náhuatl ya existían las preposiciones antes de que estuviera en contacto con el español. La evidencia que tenemos parece apuntar hacia la existencia de preposiciones, aunque la mayoría de los autores no lo reconozcan. Sólo García Escamilla (1994) se atreve a mencionar la idea de “ablativo pseudo-preposicional”. Sabemos que en la actualidad se sigue un orden más preposicional que posposicional, pero, será entonces que el español integró esta innovación en el náhuatl, o bien, que ya existía antes del contacto con el español.

Resulta difícil encontrar una respuesta, ya que entre los mismos autores que revisamos, al mismo tiempo que mencionan la existencia de posposiciones, mencionan

alguno que otro ejemplo con orden preposicional (Sullivan, 1992). En el ejemplo (27g.) de Sullivan (1992) tenemos la adposición *ipan*. Aunque la traducción de Sullivan (1992) no nos ayuda mucho porque no sabemos qué palabra es cuál, con la ayuda del Diccionario de Siméon (1885) tenemos lo siguiente:

(46)	In	tlatoque	ca	quimocuitlahuitihui	ca
	los-det	jefes	ir-pl-pres	cuidando	ir-pl-pres
	i-		pan	tlatotihui	in
	su-poss		con-prep	hablando	los-det
					cuemiltl,
					camellones
	in	apantli			
	los-det	surcos			

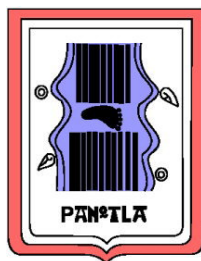
Como el ejemplo (42) señala, *ipan* se refiere a ‘**por** los camellones, los surcos’. En este ejemplo vemos el mismo orden preposicional que en las frases que obtuvimos del experimento, pero aún así, Sullivan (1992) insiste que el orden es posposicional. De la misma manera, Siméon (1885) menciona las siguientes construcciones:

(47)	a.	tlal	pan	
		tierra	sobre-posp	
	b.	i -	pan	tepetl
		su-pos	sobre-prep	montaña
				‘Sobre la montaña’

En estas frases se utilizan tanto preposiciones como posposiciones. Sin embargo el autor también dice que *-pan* es una posposición (Siméon, 1885:371).

El contacto que los hispanos han mantenido con las comunidades nahuas desde hace muchos años ha influenciado en el náhuatl, pero recordemos que en el español mexicano también contamos con la presencia nahua. Si bien es cierto que la influencia no es tan significativa como en el náhuatl, en el español permanecen topónimos (Acatlán, Tlalpan, Popocatepetl, Iztazihuatl), nombres y apellidos (Xochitl, Topiltzin, Panecatl,

Zempoaltecatl), nombres de comida (atole, chocolate, chayote), animales (guajolote, totola) instrumentos de cocina (molcajete, metlapil, metate) etcétera, que provienen del náhuatl. Palabras como cuate, chamaco, petaca, tlapalería, escuincla, milpa, etcétera, que son comunes en el habla de los mexicanos, provienen del náhuatl. Bajo este contexto, logramos encontrar el apellido *Panecatl* y el topónimo *Panotla*. Ambas palabras presentan un orden preposicional. *Panotla*, es el nombre de un municipio ubicado en el estado de Tlaxcala. Esta palabra deriva del náhuatl “al respecto existen dos acepciones: una donde la palabra *panotla* proviene del colectivo *panoni*, y él a su vez de *pano ni*, que quiere decir ‘pasar el río a pie’, de tal modo que *panotla* significaría ‘pasajero o navegante’. La otra acepción traduciría la palabra ‘como vado’ o “lugar de paso en el río”. En el Códice Mendocino aparece el signo del agua con una huella de pie humano en medio”.



<http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/tlaxcala/mpios/29024a.htm>

Literalmente tenemos lo siguiente:

(48) Pan o tla
 sobre-prep o agua
 ‘Sobre el agua’

En este ejemplo podemos notar el comportamiento preposicional de *pan*. Por otro lado, también encontramos el apellido *Panecatl*.

En García Granados (1997) encontramos lo siguiente:

Al llegar los españoles a Guaristemba fueron bien recibidos, y al saberlo los de Tzapotzingo son guiados por PANTECATL y van a verlo para darle la bienvenida. El cacique PANTECATL al tener noticias de que Nuño de Guzmán proseguía su viaje a Culiacán, y estando seguro de su ida, vuelve con su gente a su pueblo de Tzapotzingo. Aunque el cacique PANTECATL y los suyos habían sido agraviados por Nuño de Guzmán y los que lo acompañaban no hicieron mal alguno a los que se regresaban, sino que los consolaban (García Granados, 1997:95)

Esto nos permite ver que el apellido *Pantecatl* ya existía desde antes de la conquista, es decir antes del contacto con el español y que por alguna razón el apellido permaneció como *Panecatl*, pero aún conserva un comportamiento preposicional.

Tenemos pues lo siguiente;

(49) Pan ecatl
 sobre-prep viento
 ‘sobre el viento’

Pensamos entonces, que las preposiciones ya existían antes del contacto con el español pero que no eran tan frecuentes como lo eran las posposiciones. Lo que hizo el español, fue que abrió la oportunidad de elección de los hablantes. Es decir, amplió el rango de posibilidades sintácticas, haciendo más común el uso de las preposiciones. Esto, aunado a las características adposicionales que una lengua como el náhuatl (lengua polisintética) puede tener (Baker, 2001; Bruhn de Garavito et al., 2005; Greenberg, 1963) nos permite considerar que ambas lenguas, español y náhuatl han convergido.

3.8 Relación de nuestros resultados con el análisis teórico presentado en los Capítulos I y II.

Como hemos visto, el contacto entre las lenguas puede variar, desde los préstamos léxicos, hasta la convergencia sintáctica o bien, casos extremos como la creación de nuevas lenguas. El caso del náhuatl, está ubicado dentro de la clasificación que Winford

(2003) denomina de mantenimiento de las lenguas, pero al mismo tiempo, puede ser considerada dentro de la clasificación de desplazamiento de las lenguas. Por un lado hemos visto que el náhuatl está tratando de sobrevivir con sus propios recursos dentro de una comunidad hispana (en su mayoría), motivando cambios en la lengua, uno de los cuales es la convergencia sintáctica. Por otro lado, estadísticamente hemos visto que la población hablante de náhuatl está disminuyendo y que el bilingüismo (náhuatl-español) está concentrado en las personas de 45 años o más, lo que nos hace pensar que si no se toman las medidas necesarias para reanimar la lengua es muy probable que dentro de algunas décadas sólo exista en libros.

Hemos visto que a pesar de que algunos autores consideran que la transferencia de características funcionales de una lengua a otra solo puede suceder en sistemas iguales, otros autores opinan que entre más sean las diferencias entre las lenguas mayor es la probabilidad de interferencia. Nosotros opinamos que uno de los factores más importantes de considerar en el contacto entre el español y el náhuatl es el factor social, es decir, la historia sociolingüística de los hablantes, en términos de Thomason y Kaufman (1988). Dijimos que en nuestra opinión los factores sociales como el poder, el prestigio o el dominio de las lenguas pueden dirigir la dirección que sigue la convergencia entre dos lenguas. Bajo estos términos, el español constituye la lengua de prestigio y de dominio, por lo que es más probable que la transferencia de características funcionales vaya del español al náhuatl y no viceversa, haciendo que el español constituya la lengua fuente, mientras que el náhuatl conforma la lengua receptora. Vimos también que a través del concepto de cimentación, podemos medir el grado en el cual un elemento lingüístico está fundamentado en el habla de una persona. De esta manera, si un

idiolecto cuenta con más de una forma (una nativa y otra extranjera) para expresar una idea, entonces el uso que se le dé a cada una dependerá del grado de cimentación. Sin embargo, es importante considerar que a pesar de que los niveles de competencia en ambas lenguas son altos, es decir, que los elementos lingüísticos están cimentados, en ocasiones esto no influye tanto en las elecciones de los hablantes como los factores sociales, puesto que el náhuatl guarda con el español una relación asimétrica, tanto en términos sociales como en términos políticos y económicos. Con esto nos referimos a que a los hablantes de náhuatl no les importa qué tan competentes sean en su lengua, sino más bien qué necesidades pueden cubrir hablando esa lengua. Si con el español tienen más oportunidades de conseguir trabajo, entonces sin que les importe qué tan cimentados tengan determinados elementos lingüísticos, los hablantes elegirán aquella lengua de la que puedan sacar más provecho; en este caso el español (lengua dominante y de prestigio).

Es importante mencionar que nosotros diferenciamos a la convergencia de la transferencia y de la interferencia. Ya que estas últimas implican el traslado de una característica nueva de una lengua hacia la otra. La convergencia por otro lado no implica la imposición de una característica nueva, sino más bien, como mencionamos en el Capítulo II, se refiere al proceso de equiparación de estructuras que ya existían en ambas lenguas pero que en una de ellas se está haciendo más común de lo que era. En el caso de las lenguas que estudiamos, el náhuatl antes del contacto con el español ya contaba con preposiciones, sin embargo, estas no eran tan comunes como las posposiciones. Esto lo podemos comprobar a través de las gramáticas del náhuatl clásico, ya que estas consideran la existencia única de posposiciones. Cabe mencionar, que ninguno de los

autores considera que las preposiciones eran posibles también en Náhuatl (Karttunen y Lockhart, 1976; Siméon, 1885; Sullivan, 1992; Lockhart, 1992; Tuggy, 1991). Todos estos autores hablan de un posible orden con prefijos posesivos, pero no dan cuenta de que este orden es preposicional. Hemos visto que aún en los ejemplos que Sullivan cita de los códices (por ejemplo el Códice Florentino), las preposiciones ya existían. Sin embargo, se insiste en que el náhuatl es una lengua estrictamente posposicional. No obstante, sólo uno de los autores que estudiamos considera ese orden alternativo de las posposiciones que denomina pseudo preposicional (García Escamilla, 1994), el cual fue descrito en el Capítulo II, y que constituye el orden actual más común de las adposiciones en náhuatl.

Los resultados que obtuvimos favorecen a la Hipótesis de Interferencia Funcional. En primera instancia pudimos observar que el contacto que el náhuatl tiene con el español es un caso de interferencia que está provocando cambios sintácticos en la primera. En segundo lugar vimos que el uso de preposiciones en esta lengua fue motivado por el contacto con el español, lo cual también favorece a la Hipótesis de Convergencia Funcional. Recordemos que Sánchez (2003) menciona que aquellas áreas del sistema gramatical que son similares (pero no idénticas) son más vulnerables a la influencia externa.

Como mencionamos en el capítulo II, Hulk y Müller (2000) encontraron evidencia que sustenta la idea de que durante la adquisición de dos lenguas el niño desarrolla dos sistemas autónomos, sin embargo esto no excluye la posibilidad de influencia interlingüística, sobre todo en aquellas áreas que también son problemáticas incluso para los monolingües. Si bien el estudio de Hulk y Müller (2000) es un caso de adquisición de

lenguas, consideramos que bajo esta perspectiva también podemos considerar el caso del contacto entre el náhuatl y el español. Asimismo, nos encontramos con que las dos condiciones que Hulk y Müller (2000) plantean para que se pueda dar la influencia interlingüística fueron cumplidas. Por un lado, el náhuatl constituye la lengua que permite más de un análisis sintáctico (preposiciones y posposiciones), al mismo tiempo que por razones pragmáticas, los hablantes apoyan más a uno de los análisis probables, es decir el uso de preposiciones.

Creemos importante considerar los universales de Greenberg (1963), ya que este autor considera que por el orden de los constituyentes una lengua de orden V-S-O debería tener preposiciones. Sin embargo, notamos que el orden de las palabras en el náhuatl es un tema debatido (Bruhn de Garavito et al., 2005) por lo que la idea de Greenberg (1963) resultaba insuficiente. De esta manera, recurrimos a la lingüística generativa y considerando que el náhuatl es una lengua polisintética nos pudimos explicar el por qué de la flexibilidad de la lengua al aceptar tanto preposiciones como posposiciones. Lo anterior, aunado a la evidencia histórica que logramos encontrar, nos permite considerar que en el náhuatl ya existían preposiciones antes del contacto con el español, y que este último constituye el agente que motiva a la equiparación de características funcionales entre estas lenguas. Concluimos que el náhuatl y el español constituyen un caso de convergencia sintáctica unilateral.

3.9 Conclusiones: el futuro del náhuatl en contacto con el español.

A lo largo de esta investigación, hemos visto que a pesar de que son numerosos los estudios que se han hecho del náhuatl, todos ellos lo encasillan en características que ya no se aplican al náhuatl moderno. Esto tal vez porque es más viable centrarse en el náhuatl clásico para evitar confrontarse con la variedad dialectal que existe de la lengua.

Las intenciones del gobierno de México de salvar esta lengua indígena han sido varios, pero al mismo tiempo que se intenta rescatarla, se espera que los indígenas tengan necesariamente que aprender español. Esto hace que el náhuatl no deje de ser visto como una lengua estigmatizada. Así que, por razones sociales, económicas (por ejemplo para conseguir trabajo, para tener acceso a servicios médicos, para poder ir a la escuela o bien para ser aceptado dentro de la comunidad hispana) o políticas (si se quiere acceder a las esferas del poder), los hablantes de náhuatl prefieren hablar español. Muchas otras lenguas han sufrido las mismas presiones, pero no han corrido con la misma suerte que el náhuatl, en este caso, dichas lenguas han desaparecido. De hecho se considera que hay algunas variedades del náhuatl que ya están extintas (Flores Farfán, 1999).

Sasse (1992) propone un modelo que ilustra el proceso por el cual una lengua muere. El autor sugiere que este modelo puede ser utilizado no solamente en la lengua que él estudia (gaélico-arvantika) sino también por todas las lenguas que estén sufriendo atrición, aunque los resultados que se obtengan del modelo sean diferentes, precisamente porque cada lengua es diferente. El modelo se llama gaélico-arvantika y en él se ligan tres fenómenos: características externas (factores extra-lingüísticos), comportamiento del habla (si se prefiere hablar una lengua u otra y bajo qué condiciones) y consecuencias

estructurales (cambios en la fonología, morfología, sintaxis y léxico de la lengua minoritaria). En este modelo cada fenómeno sigue al anterior como parte de un proceso.

Sasse (1992) distingue entre la lengua rendida, que es la lengua que se abandona, y la lengua que continúa, es decir la lengua meta. Para Sasse (1992) la historia empieza cuando una porción substancial de la comunidad bilingüe cambia simultánea o casi simultáneamente su lengua primaria (P) por una lengua secundaria (S), es decir la lengua meta. El proceso de cambiar de 'P' a 'S' es denominado por Sasse (1992) como 'muerte primaria de la lengua'. El autor menciona que este proceso comienza cuando se interrumpe la transmisión de la lengua, es decir, cuando no hay ninguna persona que hable a los niños la lengua para que la aprendan. Las razones por las cuales el proceso de transmisión de las lenguas se detiene pueden variar según sea el caso, sin embargo, para el autor siempre hay factores comunes que tienen que ver con la presencia de presiones sociales, económicas y psicológicas por parte del grupo mayoritario, los cuales promueven la idea (en el grupo minoritario) de abandonar su lengua.

Como ya hemos mencionado a lo largo de la investigación, México cuenta con una distribución desigual de lenguas, donde el español es la lengua favorecida. Al mismo tiempo, tenemos un bilingüismo inminente que también favorece al español. Hemos visto también que las nuevas generaciones indígenas en su mayoría ya no están aprendiendo náhuatl, lo que tiene que ver con la detención de la transmisión de la lengua. Esto trae a escena a los semi-hablantes, quienes por no estar expuestos a un *input* completo, adquieren una variedad de náhuatl "incompleta". Ellos juegan un papel crucial en el proceso de la muerte de la lengua, ya que su sentimiento de inferioridad en lo que se

refiere a su dominio de la lengua, los hace decidir que es mejor no hablarla y optar por la que se sienten mas cómodos, en este caso el español.

Flores Farfán (2000) realizó un estudio en el Alto Balsas en Guerrero, México. En este lugar, el pueblo indígena se unió en contra de la construcción de una hidroeléctrica, tomando su lengua, el náhuatl, como símbolo de identificación. Este símbolo los une como un grupo social y político que lucha por defender sus derechos. De esta manera, Flores Farfán (2000) sugiere que la lengua que esta desapareciendo tiene la facultad de ser un elemento de identificación con la gente que la habla. El autor concluye que el náhuatl es una lengua que se puede revitalizar. Finalmente, la lengua es parte de la cultura, pero sobre todo, es parte de la vida de cualquier ser humano. La lengua no muere por sí sola, de hecho todo parece indicar que las razones por las cuales una lengua llega a desaparecer son más sociales que lingüísticas. Es decir, no es un proceso interno de la lengua. Simplemente pensemos qué hubiera pasado si la actitud ante el náhuatl siempre hubiera sido positiva. Todo indica que hasta la llegada de los españoles al nuevo mundo, el náhuatl constituía una lengua saludable, al igual que el español en la actualidad. Sin embargo, con el paso del tiempo y la acentuación de tensiones políticas y presiones hacia la comunidad, el náhuatl comenzó a enfermar, siendo uno de sus principales síntomas el bilingüismo náhuatl-español. Con esto no quiero decir que toda situación de bilingüismo nos conducirá a la muerte de la lengua, sin embargo, una vez más, los aspectos extralingüísticos de los que nos habla Sasse (1992) y Weinreich (1963) justifican esta probabilidad.

En la actualidad el náhuatl es una lengua abandonada, desvalorizada y desprestigiada hasta cierto punto por el mismo grupo dominante. El náhuatl es una lengua

a la que se le ha dictado sentencia de muerte, pero de acuerdo a algunos autores, esta sentencia aún se puede apelar. ¿Será que tienen razón? En mi opinión, creo que el náhuatl a pesar de no contar con muchos hablantes puede llegar a recuperarse. Creo que ha habido muchos casos en los que se ha logrado recuperar la salud en las lenguas y en otros casos se ha llegado incluso a reavivarla. Aunque también se habría de considerar la situación económica de los países que han logrado recuperar o revitalizar una lengua. Además de tomar en cuenta de que al hablar de náhuatl no nos estamos refiriendo sólo a una lengua, sino a la infinidad de dialectos que existen, por lo que el gobierno tendría que apostar por una sola variedad. Sin embargo, consideramos que la solución puede ser encontrada más a nivel comunidad que a nivel país. No será un proceso fácil pero es importante que los pueblos indígenas hagan conciencia de que su lengua es tan valiosa como el español y que al igual que la comunidad del Alto Balsas puede formar el icono de su identidad como comunidad indígena.

Comentarios finales

Como vimos al final de esta investigación, las preposiciones ya existían en el náhuatl antes del contacto con el español, sin embargo estas no sucedían con la misma frecuencia que las posposiciones. Esto lo pudimos comprobar con los ejemplos que Sullivan (1992) toma de algunos códices, donde aparecen algunas preposiciones. Bajo estos términos mencionamos que es viable hablar de convergencia, ya que el español funciona como el agente que motiva el uso de preposiciones en lugar de posposiciones. No obstante, el hecho de que el náhuatl sea considerado una lengua polisintética nos permite entender el por qué de la flexibilidad en el uso de adposiciones. Encontramos interesante que la comunidad indígena esté adaptando no sólo su cultura sino también su lengua dentro de un ambiente en español. Hemos visto que la mayoría de las gramáticas consideran que el náhuatl clásico es una lengua de posposiciones, sin embargo, esta característica no puede aplicarse en la actualidad. Consideramos que es necesario que exista un cambio del concepto en el cual se tiene al náhuatl ya que el hecho de que ésta sea la lengua de los aztecas no implica que no haya evolucionado.

Durante esta investigación hemos notado diversas situaciones que nos quedan por resolver. Una de ellas es la presencia variable del prefijo posesivo en las frases nahuas que siguen un orden preposicional. En algunas frases, como mencionamos en el Capítulo III, el afijo posesivo parece ser un marcador de acuerdo entre la preposición y el objeto. Otro aspecto que nos interesa es la posibilidad de considerar la educación formal como un agente impulsor en el mantenimiento del náhuatl. Para poder solucionar estas inquietudes tenemos que hacer más investigación, sin embargo consideramos que esta tesis es un buen comienzo que nos abre camino para futuras investigaciones.

Referencias bibliográficas.

- Appel, René y Muysken, Pieter (1987) *Language contact and bilingualism*. London: Baltimore, Md., USA: E. Arnold.
- Baker, Mark C. (2001) *The atoms of language*. New York, USA: Basic Books.
- Backus, Ad (2004) Convergence as a mechanism of languages change. *Bilingualism: Language and Cognition*. Volumen 7, pp. 179-181.
- Bruhn de Garavito, Joyce; Herrera, Roberto y Holzrichter, Amanda (2005) Word order in Nahuatl and the Polysynthesis Parameter. Ponencia presentada en la conferencia anual de la Asociación Canadiense de lingüistas (CLA) Ciencias Sociales y Humanidades. Mayo, 2005.
- Bullock, Barbara E. y Gerfen Chip (2004) Phonological convergence in a contracting language variety. *Bilingualism: Language and Cognition*. Volumen 7, pp. 95-104
- Bullock, Barabara y Toribio, Almeida Jacqueline (2004) Introduction: Convergence as an emergent property in bilingual speech. *Bilingualism: Language and Cognition*. Volumen 7, pp. 91-94
- Clyne, Michael (2003) *Dynamics of language contact: English and immigrant languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- El náhuatl a través de los siglos. Julio, 2005 <<http://www.iberysci.pl/11911/11911/art447.html>>
- Enciclopedia de los Municipios de México. Estado de Tlaxcala. Panotla. Mayo, 2005 <<http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/tlaxcala/mpios/29024a.htm>>
- Ferguson, Charles. A. (1959) Diglossia. *Word*, 15:325-40
- Fernández López, María del Carmen. *Las preposiciones: valores y usos, construcciones preposicionales*. Salamanca [España]: Ediciones Colegio de España.
- Flores Farfán, José Antonio (1999) *Cuaterros Somos y Toindioma Hablamos*. México: CIESAS.
- Francis, Norbert (2000) An examination of written expression in bilingual student's "non-academic", language: assessment of sense of story structure and interlinguistic transfer. *International Journal of Applied Linguistics*, Vol. 10, No. 2, pp. 27-58

- García Granados, Rafael (1995) *Diccionario biográfico de Méjico*. 2ª. México, DF: Ed. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas.
- García Escamilla, Enrique (1994) *Tlahtolnahuatilli. Curso elemental de náhuatl clásica en 15 fascículos*. México, DF: Plaza y Valdés Editores.
- Gili Gaya, Samuel (1979) *Curso Superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Greenberg, Joseph Harold (1963) *Language universals, with special reference to feature hierarchies*. The Hague: Mouton.
- Hidalgo, Margarita (1996) A Profile of Language Issues in Contemporary Mexico. En Roca Ana y Jensen John B. (ed.) (1996) *Spanish in contact: issues in bilingualism*. Somerville, Mass.: Cascadilla Press pp. 45-72
- Hill, Jane (1983) Language Death in Uto-Aztecan. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 49, No.3 pp. 258-276.
- Hill, Jane H., y Kenneth C. Hill (1999) *Hablando mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. Traducido por José Antonio Flores Farfán y Gerardo López Cruz. México, DF: INI/CIESAS.
- Hualde, José Ignacio; Olarrea, Antxon y Escobar, Ana María (2001) *Introducción a la lingüística hispana*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hulk, Aafke y Müller, Natascha (2000) Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics. *Bilingualism: Language and Cognition*. Vol. 3, pp. 227-244
- INEGI (1990) *XI Censo General de Población y Vivienda*. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.
- INEGI (2000) *XI Censo General de Población y Vivienda*. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.
- Karttunen, Frances E. [Nahuatl in the middle years : language contact phenomena in texts of the colonial period](#). karttu@nantucket.net 1o. julio, 2005.
- Karttunen, Frances E. y Lockhart, James (1976) *Nahuatl in the middle years : language contact phenomena in texts of the colonial period*. Berkeley: University of California Press.
- Latinos o hispanos en los Estados Unidos. Mayo, 2005. <<http://www.latinoyork.com>>
- Lehiste, Ilse (1988) *Lectures on language contact*. Cambridge, Mass. : MIT Press.

- Lenz, Rodolfo (1935) La oración y sus partes; estudios de gramática general y castellana. Madrid.
- Lockhart, James (1992) *The Nahuas after the conquest: a social and cultural history of the Indians of Central Mexico, sixteenth through eighteenth centuries*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- López, María Luisa (1970) *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Editorial Gredos.
- Myers-Scotton, Carol (2002) *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Montrul, Silvina (2004) Subject and object expression in Spanish heritage speakers: A case of morphosyntactic convergence. *Bilingualism: Language and Cognition*. Volumen 7, pp. 125
- Paradis, J. y Genesee, F. (1996) Syntactic Acquisition in bilingual children: Autonomous or Independent? *Studies in Second Language Acquisition* Vol. 18:1-25
- Rozantsveig, Viktor Ulevich (1976) *Linguistic interference and convergent change*. The Hague: Mouton
- Sánchez, Liliana (2003) *Quechua-Spanish bilingualism: interference and convergence in functional categories*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub.
- Sánchez, Liliana (2004) Functional convergence in the tense, evidentiality and aspectual systems of Quechua Spanish bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*. Volumen 7, pp. 147-162
- Sasse, H.J. (1992). Theory of language death. En Mathias Brenzinger (Ed.), *Language death: Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa* Berlin: Mouton de Gruyter pp. 7-30.
- Siméon, Rémi (1885) Reeditado (2001) *Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana*. Paris: Siglo XXI Editores.
- “Sobrevivirá el idioma español” Mayo, 2005. <<http://www.univision.com/content/Content.jhtml?cid=>>
- Sullivan, Thelma D. (1992) *Compendio de la gramática náhuatl*. México DF: UNAM.

Thomason, Sarah Grey (2001) *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Thomason y Kaufman Terrence (1988) *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Toribio, Almeida Jacqueline (2001). Convergence as an optimization strategy in bilingual speech: Evidence from code-switching. *Bilingualism: Language and Cognition*. Vol. 7, pp. 165-173

Tuggy T. David (1991) Lecciones para un curso del Nahuatl moderno. (Nawatl de Orizaba o de la Sierra Zongolica).
http://www.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Lecc_00a_intro_NLV.htm

Tuggy T., David Lecciones para un curso del Nahuatl moderno. (Nawatl de Orizaba o de la Sierra Zongolica). <david_tuggy@sil.org> 2 de Julio de 2005

Veinte minutos. Hispanos: casi la mitad del aumento poblacional de EEUU en 2004. Julio 2004. <<http://www.20minutos.es/noticia/30422/>>

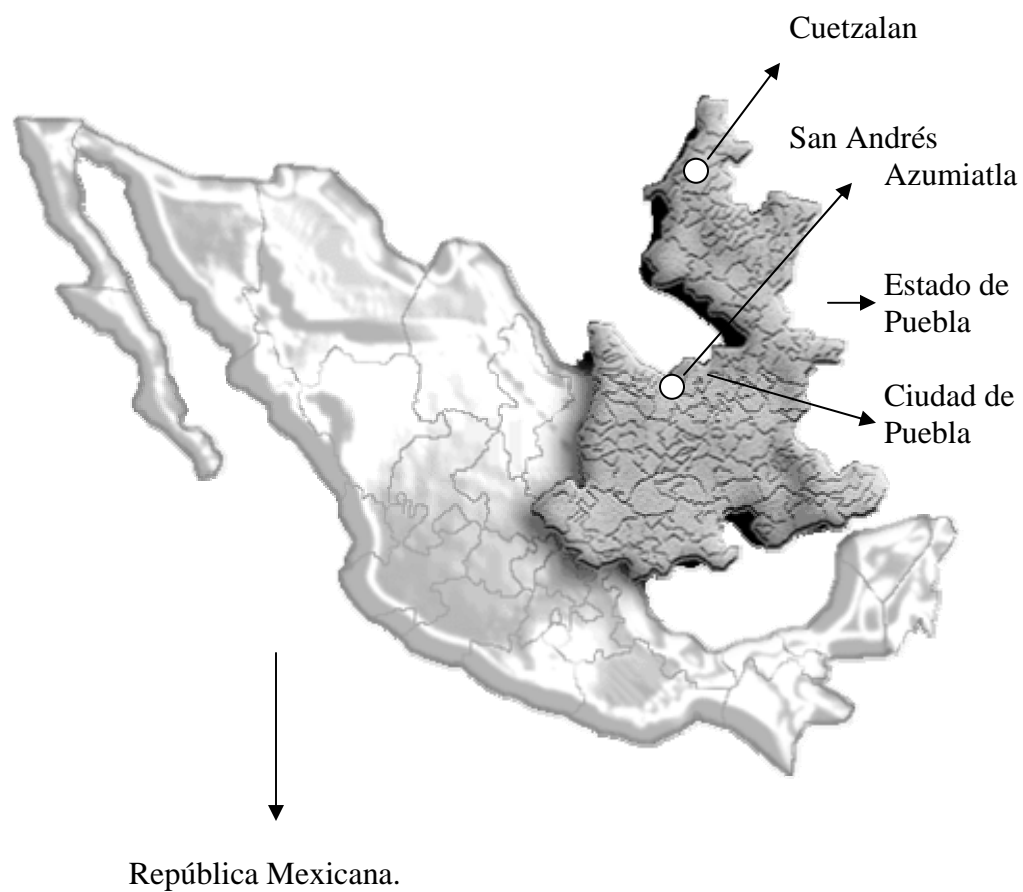
Weinreich, Uriel (1963) *Languages in contact; findings and problems*. The Hague: Mouton.

Winford, Donald (2003) *An introduction to contact linguistics*. Malden, MA: Blackwell Pub.

Zagona, Karen (2001) *The syntax of Spanish*. Cambridge, U.K./New York: Cambridge University Press.

APÉNDICE 1.**MAPAS**

República Mexicana, Puebla, San Andrés Azumiatla y Cuetzalan.



APÉNDICE 2.

CUENTO (Las frases en cursivas son las que contienen preposiciones.)

JUANITA Y PABLITO EN BÚSQUEDA DEL TESORO.

Juanita estaba muy aburrida. *Todos los niños estaban dentro de sus casas porque hacía frío* y además era de noche, así que Juanita se fue a acostar. *Puso sus huaraches junto al petate* cuando de repente, se fue la luz y Juanita se espantó. Su mamá le dijo que no se preocupara y *puso una vela sobre la mesa* pero *Juanita dejó la cobija sobre el petate*, corrió con su mamá y *se sentó sobre sus piernas*.

Juanita comprendió que no tenía por qué tener miedo y regresó a dormir, pero durante la noche Juanita despertó y vio por la ventana unas luciérnagas. Juanita salió de su casa para verla de cerca, pero la luciérnaga voló. Juanita corrió tras ella y *la luciérnaga se paró sobre una flor* para esperar a Juanita. Cuando Juanita la alcanzó, *la luciérnaga se paró sobre su nariz* y le dijo a Juanita: *sígueme y te diré dónde está el tesoro*. En el camino, Juanita se encontró a su amigo Pablito que iba con su perrito llamado bombón, ellos estaban también ahí porque otra luciérnaga los había guiado hasta ese lugar. Las luciérnagas siempre volaban junto a Juanita y Pablito.

Las luciérnagas soltaron un polvo mágico que cayó en los ojos de Juanita y Pablito. Cuando abrieron sus ojos vieron un bosque muy grande, *bombón se quedó junto a Juanita*. Los tres caminaron juntos y encontraron un mercado. *En el interior del mercado vendían muchas cosas, la gente molía el maíz con el metlapil en el metate*, como no tenían molcajete, *molían los jitomates con las manos*.

Encontraron también a un cartero y decidieron escribir una carta a sus papás para que supieran que estaban bien. *El cartero recargó su bicicleta en la pared*, mientras que

Juanita y Pablito escribían la carta, pero como no llevaban lápiz *la escribieron con un carbón. Juanita se recargó en la espalda de Pablito* y mientras escribía la carta, bombón se escapó y Juanita y Pablito corrieron tras él. *Bombón estaba corriendo sobre la azotea* y Pablito iba tras él así que *puso la escalera contra la pared* y subió a la azotea, pero *bombón se resbaló y cayó encima de Juanita.*

Pablito, Juanita y bombón continuaron su camino, *había muchas piedras sobre la tierra*, pero Juanita *vio una cueva junto al bosque*, sobre la cueva volaban las *luciérnagas*, Pablito se emocionó tanto que se desmayó pero *cayó en los brazos de Juanita*. Cuando Pablito despertó, las *luciérnagas* les dijeron, entren en la cueva y encontrarán el tesoro. *Juanita y Pablito estuvieron buscando dentro de la cueva*, pero por más que buscaron no encontraban nada. Bombón empezó a rascar en la tierra y encontró una caja. *Las luciérnagas les dijeron, busquen dentro de la caja, ¡claro! el tesoro estaba enterrado.*

Los padres de Juanita y Pablito habían salido de sus casas para buscarlos, encontraron unas *luciérnagas* que les dijeron el camino a seguir. *Caminaron hacia el interior del mercado*, vieron a la gente moliendo jitomates y maíz. *Después caminaron hacia el bosque* y encontraron una cueva. Ahí estaban Juanita y Pablito, y con ellos el tesoro. Todos estaban tan contentos que se tomaron una fotografía y todos juntos caminaron hacia sus casas. Pero antes de partir *taparon la cueva con piedras*. Todos iban muy felices pero preocupados porque no sabían quién era el dueño del tesoro. *Caminaron hacia sus casas* y cuando llegaron a su casa, otra vez vieron a las *luciérnagas* revoloteando sobre *una nota pegada en la pared de su casa*. La nota decía ¡felicidades el tesoro es suyo!, todos más contentos repartieron el tesoro entre los dos. *Las luciérnagas*

volaron hacia el cielo y se convirtieron en estrellas. Juanita estaba tan cansada que llegó a su casa, *pegó la fotografía (que tomaron en la cueva) en la pared*, puso sus zapatos junto al petate y durmió el resto del día.

FIN

APENDICE 3.

3. Frases realizadas por los participantes de Cuetzalan.

1. Adorné la iglesia con flores
nitachichiuj tiopan ika xochit

2. Cosí la camisa con hilo
nikijtso nokamisa ika hilo

3. Corté el pan con cuchillo
niktejtekt in koyotaxkal ika cuchillo

4. Fui a la iglesia con mi hermana
niaj tiopan ijuan nokniuj

5. Estuve en mi casa con mi mamá
nietoya nokalijtik ijuan nomoman

6. Bailé con mi esposo
nimijtoti ijuan notakauj

7. No quiero hablar contigo
amo nikneki nimonojnotsas mojuan

8. Tu esposo baila contigo
motakauj mijtotia mojuan

9. No fuiste a la iglesia conmigo
kan tiaj tiopan nojuan
amo tiaj nojuan tiopan

10. Puse la cobija sobre la tierra
niktali in ayat pañan de in tal
in ayat niktali talixko

11. Puse la lámpara sobre la mesa
niktali in tanex pañan de in mesa
niktali in tanex mesaixko

12. Dejé los zapatos sobre la cama
nikauj ne zapatos pañan de in cama
nikauk ne zapatos kamaixko

13. Puse la cobija junto a la ropa
niktali in ayat ijuan tilmaj

14. Puse los zapatos junto al petate
niktali in zapatos ijuan petat
15. La milpa está junto a la casa
mila yetok kalnakasta
16. Mi casa está cerca del cerro
nochan yetok cerca de in tepet
nokalitik yetok cerca de in tepet
17. Los zapatos están cerca de la cama
ne zapatos yetokej cerca de in cama
18. La milpa está cerca del río
mila yetok ataujnakasta
mila yetok ataujteno
19. Los niños están adentro de la casa porque hace frío
ne pipil(mej) yetokej kalijtik porque taseseya
20. El regalo está dentro de la caja
ne regalo yetok cajaijtik
21. Tengo una mosca en mi nariz
nikpiya se moyot itech no yekatsol
nikpiya se moyot noyekatsolko
22. La lámpara está en la mesa
in tanex yetok mesajpan
in tanex yetok itech in mesa
23. Los peces están en el agua.
in aokuilimej yetoke itech in at
in aokuilimej yetoke aijtik.
24. Camino por la milpa
ninejnemi milakopa
25. El camión viene por la calle 5 de mayo
ne camión uitsa itech in ojti 5 de mayo
26. Por su culpa me caí
niuetsik por ikulpa
27. Pasé por tu casa
nipanok mochankopa

28. Voy para tu casa
niouj para mokalijtik

29. Necesito el cuchillo para cortar el pan
nikneki in cuchillo para niktejteki in koyotaxkal

30. Voy a la iglesia
niouj tiopan

31. Le regalé unos huaraches a mi papá
niktayokoli seki tekakmej nopopan

32. Me acosté junto al árbol
nimotekak kuoujnakasta

33. Puse flores junto al altar
niktali xochit altarnakasta niktali xochit altarixko

34. Por la mañana
taneskanauak

35. Sobre mí.
nopan

3.2 Frases realizadas por la participante de San Andrés Azumiatla.

1. Adorné la iglesia con flores
Cochetli tiopantzico can xochitl

2. Cosí la camisa con hilo
Onikitzo in koto con bolita

3. Corté el pan con cuchillo
Onitek in pan con cuchillo

4. Fui a la iglesia con mi hermana
Oniak tiopantzico kanojni

5. Estuve en mi casa con mi mamá
Oniak pan noche con mi mama

6. Bailé con mi esposo
Oni mitotekano tlaka

7. No quiero hablar contigo
Amo nikneki nomitlatowitz monahuac
8. Tu esposo baila contigo
Mo tlaka mijtotia monahuac
9. No fuiste a la iglesia conmigo
Amo tiaj tiopantzico nonahuac
10. puse la cobija sobre la tierra
Oniktlali in talmatl pan tlale
11. Puse la lámpara sobre la mesa
Oniktlali lampara pan mesa
12. Dejé los zapatos sobre la cama
Onikinkate zapatos pan cama
13. Puse la cobija junto a la ropa
Oniktlali telmatl pan tzonmajme
14. Puse los zapatos junto al petate
Oniktlale zapatos pan petatl
15. La milpa está junto a la casa
In mile kan cerca de cale
16. Mi casa está cerca del cerro
Nocha ka cerca del teptl
17. Los zapatos están cerca de la cama
Nos zapatos katej cerca pan cama
18. La milpa está cerca del río
I mile ka cerca de natl
19. Los niños están adentro de la casa porque hace frio
In konetzitzi katej tlatek de in cale porque sewa
20. El regalo está dentro de la caja
El regalo ka in caja
21. Tengo una mosca en mi nariz
Nikpya se zayoli tanoyekatsol
22. La lámpara está en la mesa
Lampara ka pan mesa

23. Los peces están en el agua.
Inmichime katej kanatl
24. Camino por la milpa
Ninejnemi pan mile
25. El camión viene por la calle 5 de mayo
In camion witz pan calle 5 de mayo
26. Por su culpa me caí
Por mo culpa oniwatz
27. Pasé por tu casa
Onipanok por mocha
28. Voy para tu casa
Niok para moche
29. Necesito el cuchillo para cortar el pan
Nikneki in cuchillo para niktejk in pan
30. Voy a la iglesia
Niouj tiopantzico
31. Le regalé unos huaraches a mi papá
Oniknitlakoli tzeki tekakmej nopopan
32. Me acosté junto al árbol
Onimotekak itlan cuawuitl
33. Puse flores junto al altar
Oniktlali tzeki xochitl pan altar
34. Por la mañana
Cualca
35. Sobre mí
Nopan

APÉNDICE 4

Segundo test.

Preguntas que se hicieron a los participantes acerca de la historia. Recordemos que el náhuatl no es una lengua estandarizada, por lo que encontraremos variación en la transcripción de los datos. Estas preguntas fueron realizadas por una participante de San Andrés Azumiatla.

Español	Náhuatl
1. ¿Dónde estaban los niños?	Kani o katkia konen tzitzin
2. ¿Qué hizo Juanita con sus huaraches?	Klen o kitchi Juanita ka ni te kakwa
3. ¿Dónde puso la vela la mamá de Juanita?	Kan o kitlali in vela ni mama de Juanita
4. ¿Dónde puso la cobija Juanita?	kan o kitlali in telmatle Juanita
5. ¿Dónde se sentó Juanita?	kan o motlali Juanita
6. ¿Dónde se paró la luciérnaga?	kan o motelketz in pocotl
7. ¿Después dónde se paró la luciérnaga?	Después kan o motelketz in potcotl
8. ¿Por dónde volaban las luciérnagas?	Kan o patlania in potcome
9. ¿Dónde cayó el polvo?	Kani o wetz in tete magico de potcome
10. ¿Dónde se quedó bombón?	Kan o moka bombo
11. ¿Qué hicieron los niños cuando entraron al mercado?	Klen o kitcthike in konen tzitzin cuando o kazike in mercado
12. ¿Cómo molían el maíz?	Ken o kuechowaya in tlawale
13. ¿Cómo molían los jitomates?	Ken o kwechowaya in xitomatl
14. ¿Qué hizo el cartero con su bicicleta?	Klen o kitchi cartero con su (kani) bicicleta
15. ¿Cómo le hicieron Juanita y Pablito para escribir la carta porque no llevaban lápiz?	Ken o kitchike para okikwuiloke in namatl porque amo kikpiaya lapiz
16. ¿Qué hizo Juanita para escribir la carta?	Klen o kintchi Juanita para okikuilo in carta (in namatl)
17. ¿En dónde estaba corriendo bombón?	Ka mo tlaloa in bombo
18. ¿Qué hizo Pablito con la escalera?	Klen o kitchi Pablito con la (kani) escalera
19. ¿Dónde se cayó bombón?	Kan o wetz bombo
20. ¿Cómo era el camino para llegar al tesoro?	Ken o katkia in otle para asiti kan tesoro
21. ¿Dónde estaba la cueva?	Kano o katkia in cueva
22. ¿Dónde volaban las luciérnagas?	Kano o patlania in potcome

Español	Náhuatl
23. ¿Dónde cayó Pablito cuando se desmayó?	Kan o wtz Pablito cuando mo desmayaro
24. ¿Dónde buscaron el tesoro?	Kan o kitemojke on tesoro
25. ¿Dónde dijo la luciérnaga que buscaran?	Kan o kijto in potcotl ki te moske
26. ¿Dónde estaba el tesoro?	Kan o katkia in tesoro (in tomi)
27. ¿Cuándo encontraron a Juanita y a Pablito para dónde se fueron?	Cuando o kazike Juanita wan Pablito para kanik o yake
28. ¿Qué hicieron con la cueva?	Klen o kitchike in cueva
29. ¿Dónde estaba la nota que encontraron al llegar a su casa?	Kan o katka in namatl nonokazike cuando katka incha
30. ¿Qué hizo Juanita con la fotografía?	Klen o kitchi Juanita kani retrato

APÉNDICE 4.

Resultados del segundo test.

PARTICIPANTE 1.

1. Adentro de su casa	kalijtek in ni cha
2. Los agarró	yo kikona
3. Sobre la mesa	Ipan in mesah
4. Sobre la cama	Ipan in cama
5. Sobre su mamá	ipan in mamá
6. Sobre la flor	itech in xochitl
7. Sobre la nariz de la niña	ipan in yekatzotl
8. Afuera	kwintla
9. Sobre la cara	Ipan in xayak
10. Junto a Juanita	I nahuac in Juanita
11. Vendían	Otla ne makaya
12. En el metate	Itech in metatl
13. Con sus manos	Kan ni mawa
14. Lo puso en la pared	O kitlali pan tepamitl
15. Carbón	Kante kole
16. <i>No pudo responder.</i>	<i>No pudo responder.</i>
17. Encima de la casa	Pani de in cale
18. Bajaba	Otemowaya
19. En la casa	Pan kale
20. Tiene piedra	Kikpya tetl
21. En el árbol	Pan cuawitl
22. En la noche	Itech in yowale
23. Afuera del tesoro	Kwintla de in tesoro
24. Adentro de la caja	Techi in caja
25. <i>No tuvo respuesta.</i>	<i>No tuvo respuesta.</i>
26. En la oscuridad.	Itech in yowale
27. En el mercado	Pan mercado
28. Allá se quedaron	Otlayowake
29. Adentro	Kalijtek
30. Lo pegó	Okitzeko

PARTICIPANTE 2.

1. Están en las casas	Kate pascalme
2. Los perdió	Okimpolo
3. Sobre la mesa	Pan mesah
4. Sobre la cama	Pan cama
5. Encima de su mamá	Pani de ni mama
6. Sobre la flor	Pan xochitl
7. Sobre la nariz del niño	Pani yekatzol in pipiltontzin.
8. En el monte	Ipan monte
9. En su cabeza y en su cara	Pani intzonteko wan pani xayak
10. Estaba sentado con la niña	Onkaoyewatoya con popocatzi.
11. Estaban comprando	Estaban comprando.
12. Con metlapil y metate	Kan metlapile wan metlatl
13. Con sus manos	Kan ni mahua
14. Lo puso en la pared	O kitlali pan tepamitl.
15. Lo escribieron con sus dedos	O kijkwioleke kani ma pilwa
16. Se recargó	Omo trancaro
17. Se subió a la casa	Pani de in cale
18. Juanito se subió	Pani de in cale otlejkok
19. Sobre de la casa y después se cayó hasta abajo	Pani de in cale o wetz tatlatzintla
20. Está bien empedrado	Fuerte teyo
21. Debajo de un árbol	Itzintla de xe cuauxihuitl
22. Alrededor de la cueva	Alrededore de in cueva
23. En el cerro	Pan monte
24. En la cueva	Pan cueva
25. Encima del tesoro	Pani de in tesoro
26. No tuvo respuesta	No tuvo respuesta.
27. Se pusieron bien contentos	Omo kuepke yen contentos
28. Se quedo tapado	O moka tlapachitok
29. En la puerta	Pan puerta
30. Lo pegó en la pared	Okitzeko pan tepamitl

PARTICIPANTE 3.

1. En una casa adentro	Ipan tze kale klajtek
2. Se le olvidaron, como se fue la luz los perdió	Pos okimilka porque como ya in luz yo o kimix olo ni te kakwa
3. En una mesita	Pan se me mesatzi
4. Los dejó en la cama o en el petate	Tla ipan kama o ipan petatl
5. En su mamá o en sus rodillas	Pani mama pani tlankuawa
6. Sobre una flor	Ipan ce xochitl
7. En su cama o en sus ojos	Pan in xayac pan ich tololoya
8. Se fueron para arriba de la loma	Iktlajpak oyayake pan loma.
9. En su cara	Pan in xayac
10. Se quedó con (junto) su mamá	Tlanika con ni mama.
11. Se fueron para un rincón del mercado	Oyajke para ik rinco itech in mercado
12. Con un metlapil y con un metate	Kaze metlapile wan kan metlatl
13. Nomás con sus manos	Tzan ika ni mahuan.
14. Nomás allá lo dejó parado	Tzan ompa okitel keztewak
15. Nomás se agachó Juanito y en su espalda	Tzan omotolo in Juanito wan pan in lomo.
16. Nomás con un carboncito	Tzan ika ce tetecoltzi.
17. Parece que encima de la azotea	Ipan in zotea nezti
18. Lo puso para subirse	Pues o kitlali para otlejkozka
19. Hasta abajo	Pos tlatantzintla
20. Iba por un camino empedrado	Ce empedrado oya Toya
21. Pues, donde estaba el árbol grande	Pues este kampa o Katka ce cuahuitl
22. Se fueron para arriba, se subieron	Tlano ol tlacpac o tletlecoke oyake
23. En sus manos de Juanitas	Pani mawa de in Juanita
24. Rascaron debajo del árbol	Otla tatakake itlan cuahuitl
25. Volaron para arriba	Opatatlanke para tlajpac
26. En la cueva pero adentro de la tierra	Tech in cueva pero tlajtect in de in tlale.
27. Se metieron dentro de la cueva para adentro	Okalake itech cueva para tlajtec
28. Ya lo taparon con unas piedras	Ompa oke tlatalpachoke kazeki tetl
29. En la puerta de la casa	Tlanome pan ce puerta de ce in cale
30. La pego en la pared	Okitzeko ipan tepamitl

PARTICIPANTE 4.

1. Aquí en la puerta	Nika kaxtenkowik
2. Este, los perdió, ahí los tiene en sus manitas	Este, okempolo onka kimpya pani mamawa
3. En la mesita	Ipan in mesatzi
4. La cobija está en su colchón	In telmatl ipan in colcho
5. Encima de su mamá	Nika pani de ni mama
6. La luciérnaga está sobre la florecita	In potcotl ka pan xoxochiltzin
7. En su carita de Juanita	Ipan nixaxayac in Juanita
8. Sobre de Juanita y Pablito	Ikpak de in Juanita wan Pablito.
9. Por acá, en su frente, en sus ojos	Iknika ipan ni ixkwa nixtololowa
10. Aquí en la frente de Juanita	Nika ixpa in Juanita
11. Lo agarraron toda la calle para fueron a comprar en la placita	Okanke noche in cale para tlachuatiwe pan placita.
12. Con su metlapil y con su metate	Kan in memetlapil wan kan in metatl
13. Con su mano de su mamá	Kan ni mawa ni mama
14. Ah, este, ahí lo paró	Ah, este, onka o kijtelketz
15. Encima de su cuerpo, encima de su camisa	Pani lomo pani de ni koto
16. Con un carboncito	Ika ce de tecoltzi.
17. Por acá enfrente, encima de la casa	Nika ixco pani de in cale
18. Este, se subía, se cayó	Este, onkotlekoya on lo owewetz
19. Por acá abajo	Nonika tlatzintla
20. Pasaron en el camino	Este, no pan opanojtle
21. Estaba debajo del árbol	Okatka itlan cuahuatl.
22. Arriba	Tlajpak
23. Por acá encima de sus manos de su mamá	Nika pani de ni mawa de ni mama
24. En la tierra rascó bombón	Pantlale otlacuicuitl in bombo
25. Volaron hacia arriba	O patlanke para tlajpak.
26. Salieron en una casa	Okizke pan ce cale
27. Por acá se fueron para la calle	Para niko o yajke para kan calle
28. Sobre la cueva, la taparon con piedras	Ipan cueva omotetelpachowaya
29. Cerraron la cueva con piedras.	Yakitzake nin cueva catetl
30. Dejaron su carta pegada en la puerta.	In carta nilo okitzekojtejke pan puerta.

PARTICIPANTE 5.

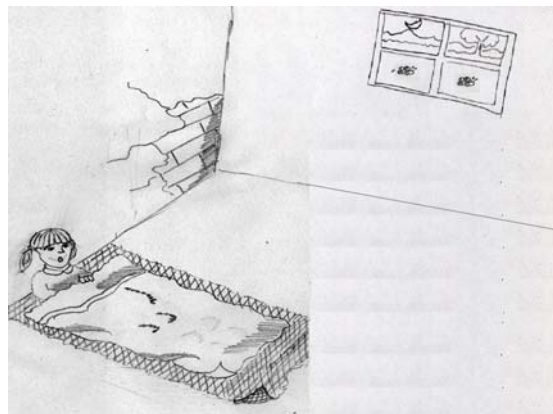
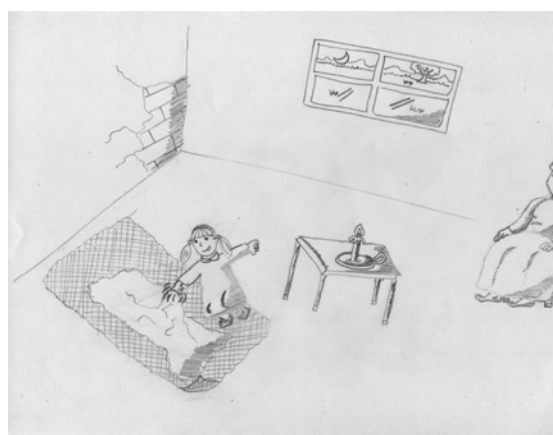
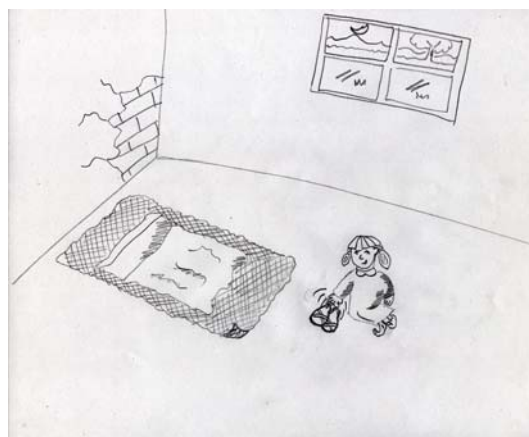
1. Aquí están	Ni kan kate
2. Se los puso	Okimaki
3. En la mesa	Pan mesa
4. En el petate	Pan petate
5. En el asiento	Pan asiento
6. En la flor	Pan xochitl
7. En su nariz	Pan in yekatzol
8. Sobre de la florecita	Ikwacpak pan xoxochiltzi
9. En su cabecita	Pan nitzotzonteco
10. Con el dueño, aquí está, ve	Kan in dueño tlanicanca ve
11. Fueron a comprar	Otlakowato.
12. Pos con su mano	Pos ka ni mawa
13. Fue a dejar la carta con su bicicleta	Okawato in carta pani bicicleta.
14. Con carbón	Kan tecole
15. En el cuerpo	Pani cuerpo
16. En la tierra	Pan tlale
17. Quería subir	Okineki tlecoz
18. En la tierra	Pantlale
19. Está empedrado, mira	Tejteyo ver
20. En el árbol	Tronco
21. La piedra está enterrada	Pan tetl tojtok
22. En sus pies	Ika nikchiwa
23. En la cueva	Kan cueva
24. Kan kakajatzí	En la cajita
25. En la cueva	Pan cueva
26. En el cerro	Pan tepeyo
27. Fueron a buscar el tesoro	Okitemoto in tesoro
28. No sé	Mashni nijmatik
29. Lo guardó en su mochilita	Okajko pani momochila
30. No tiene respuesta	No tiene respuesta

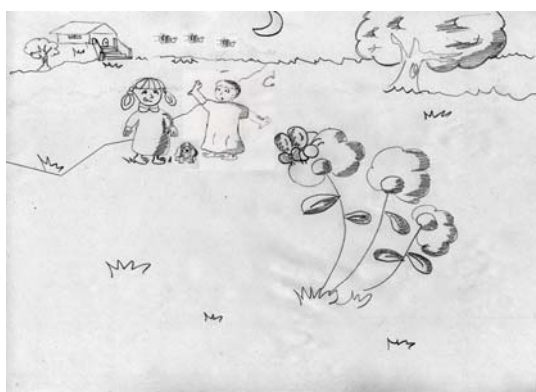
PARTICIPANTE 6.

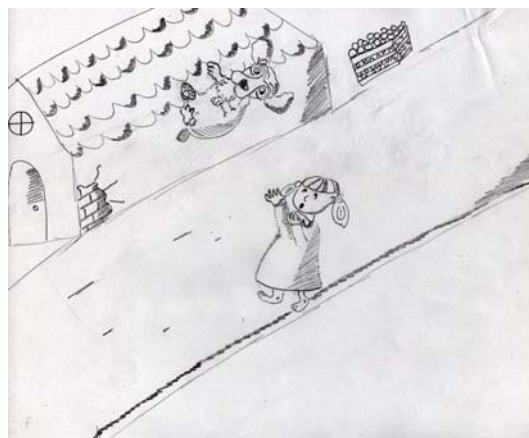
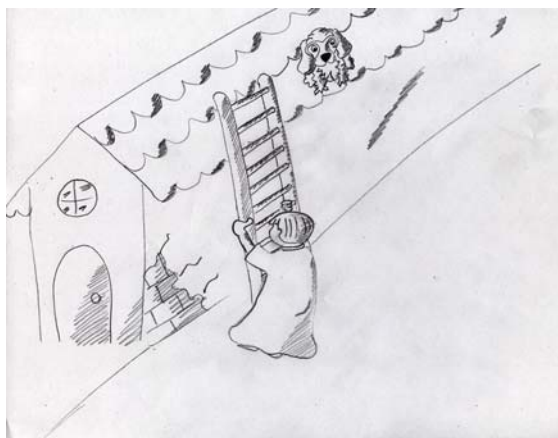
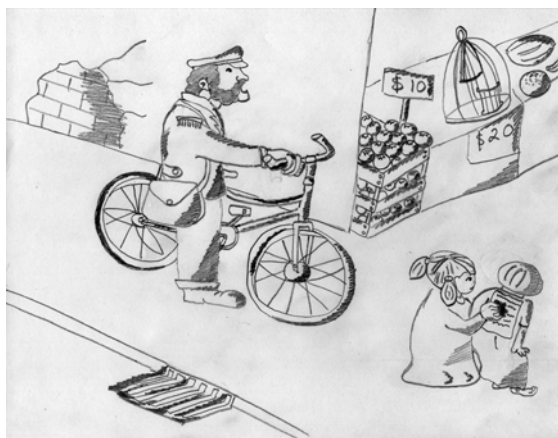
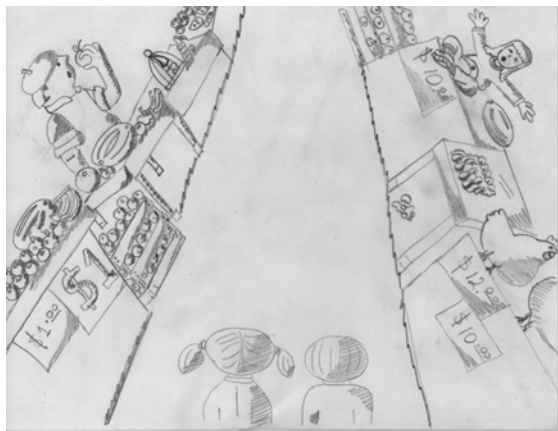
1. Están adentro.	Kalijtek
2. Los sacó y los puso en el piso.	Okinkixte wan okintlali pan piso
3. En la mesa y después lo perdió.	Pan mesa wan okishotlati
4. En el petate lo tendió.	Pan petlatl omiso
5. En su mamá, la abrazó	Pa ni mamá okinapalo
6. En la flor	Pan ce xochitl
7. Se paró una en su nariz	Omotlali ce pani yecatzotl
8. Encima de su cabeza	Ikpak pani tzonteco
9. En su cabeza y en su cara	Pani tzonteco wan in kayak
10. En el piso se sentó debajo de su dueño	Pan piso omotlali itla ni dueño.
11. Fueron a comprar la fruta	Otlakowato de fruta
12. Se hincó y lo molió con su metate y su metlapil	Kani metlapil wan no metlatl
13. También con metate	Nowijki ka metlatl
14. Lo fueron dejar la carta	Okikawato carta
15. Agarró un carbón y lo escribió en el cuerpo de su mamá	Kona zetekolo wan okijkwilo pani cuerpo de ni mama
16. Carbón	Kate kole
17. Parece que encima de una casa	Nezi pani de ce cale
18. Pues, se quiere subir en la escalera	Pues kineki tlecoz pan escalera
19. En la casa, se quería caer	Ipan kale okenikia wetziz
20. Puras piedras	Puro tetl
21. Arriba de la cueva	Tlakpak de un cueva
22. La tierra lo atajó su hermanita	Pantlale okitzakwil niknini
23. En la cueva	Itec in cueva
24. Volaron los buscaban en (adentro) la caja	Opatlanke okentemowaya itech in caja.
25. En la caja	Itech in caja
26. En el cerro	Tepeyo
27. Ya se iban para su casa	Yo yaya para incha
28. Lo buscaban el tesoro y lo quitaban la piedra	Okitemowaya in tesoro okiji ojkwanaya
29. Estaba pegada en la puerta de su casa	Otzekijtoya pan in puerta de nincha.
30. Lo pegó en la pared de su casa	Okitzeko pan tepametl de ni cha.

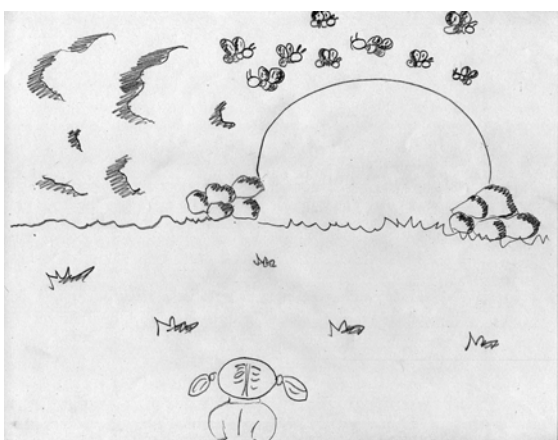
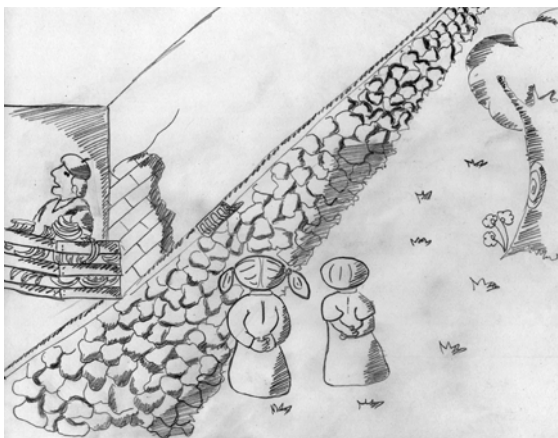
APÉNDICE 5.

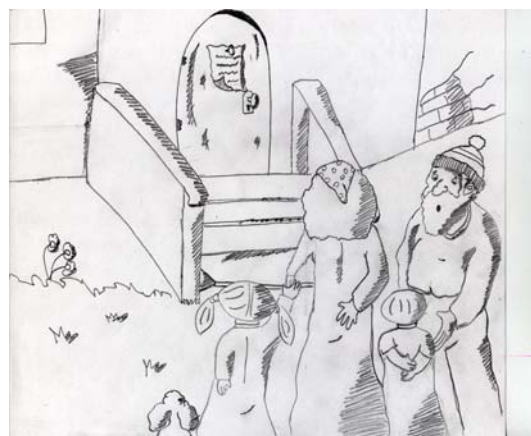
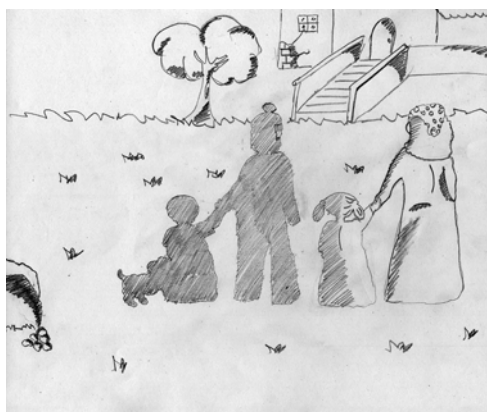
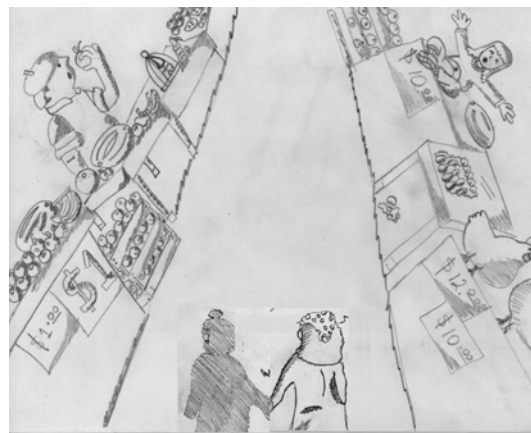
DIBUJOS

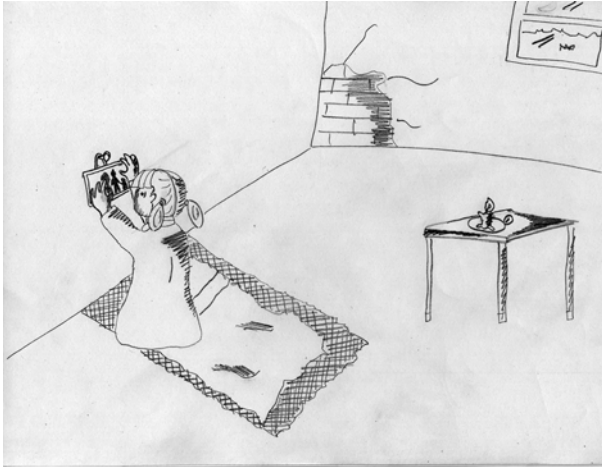














Office of Research Ethics

The University of Western Ontario
 Room 00045 Dental Sciences Building, London, ON, Canada N6A 5C1
 Telephone: (519) 661-3036 Fax: (519) 850-2466 Email: ethics@uwo.c
 Website www.uwo.ca/research/ethics

Use of Human Subjects - Ethics Approval Notice

Principal Investigator: Dr. J. Bruhn de Garavito

Review Number: 10215S

Revision Number: 1

Protocol Title: Language Contact and Change: The Case of Nahuatl and Spanish

Department and Institution: Modern Languages & Literatures, University of Western Ontario

Sponsor: INTERNATIONAL RESEARCH AWARDS/RWIRP

Approval Date: 15-Feb-05

End Date: 30-Apr-07

Documents Reviewed and Approved: Revised Study End Date

Documents Received for Information:

This is to notify you that the University of Western Ontario Research Ethics Board for Non-Medical Research Involving Human Subjects (REB) which is organized and operates according to the Tri-Council Policy Statement and the applicable laws and regulations of Ontario has granted full board approval to the above named research study on the date noted above.

This approval shall remain valid until end date noted above assuming timely and acceptable responses to the REB's periodic requests for surveillance and monitoring information. If you require an updated approval notice prior to that time you must request it using the UWO Updated Approval Request Form.

During the course of the research, no deviations from, or changes to, the protocol or consent form may be initiated without prior written approval from the REB except when necessary to eliminate immediate hazards to the subject or when the change(s) involve only logistical or administrative aspects of the study (e.g. change of monitor, telephone number). Expedited review of minor change(s) in ongoing studies will be considered. Subjects must receive a copy of the signed information/consent documentation.

Investigators must promptly also report to the REB:

- a) changes increasing the risk to the participant(s) and/or affecting significantly the conduct of the study;
- b) all adverse and unexpected experiences or events that are both serious and unexpected
- c) new information that may adversely affect the safety of the subjects or the conduct of the study

If these changes/adverse events require a change to the information/consent documentation, and/or recruitment advertisement, the newly revised information/consent documentation, and/or advertisement, must be submitted to this office for approval.

Members of the REB who are named as investigators in research studies, or declare a conflict of interest, do not participate in discussion related to, nor vote on, such studies when they are presented to the REB.

Karen Kueneman, BA (Hons), Ethics Officer REB
 E-mail: kueneman@uwo.ca

Chair of REB: Dr. Jerry Paquette

Faxed: N

Date: Feb. 16/05

JK

This is an official document. Please retain the original in your files.

Vita

- Name:** Alma P. Ramírez-Trujillo
- Post-secondary Education and Degrees:** Licenciatura en Economía. Cum Laude
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
Puebla, Mexico.
1995-2000
- The University of Western Ontario
London, Ontario, Canada.
2003-2005. M.A.
- Honours and Awards:** Graduate Student Scholarship by the University of Western Ontario
2003-2004, 2004-2005
- Graduate Teaching Assistantship by the University of Western Ontario
2003-2004, 2004-2005
- International Student Scholarship by the University of Western Ontario
2003-2004, 2004-2005
- Special University Scholarship by the University of Western Ontario
2003-2004, 2004-2005
- Academic Excellence by the Integral System of scholarships of the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
2001-2002
- Academic Performance Award by the System of Scholarships of the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
2000-2001
- Related Work Experience:** Graduate Teaching Assistant
The University of Western Ontario
2003-2005
- Research Assistant
The University of Western Ontario
2005